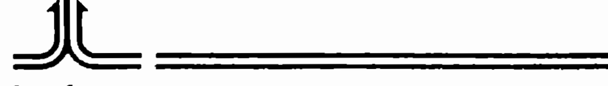
BIBANG OYEE
Julián

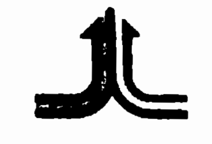
Curso de lengua FANG



Julián BIBANG OYEE

CURSO DE LENGUA FANG

Con la colaboración de
Jesucristo Riquelme Pomares



CENTRO CULTURAL
HISPANO - GUINEANO
Ediciones

EDITADO EN EL MARCO DE LOS
PROGRAMAS DE ACCIÓN CULTURAL
DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA CON
GUINEA ECUATORIAL MALABO 1990

EDICIONES CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO
Apartado 180. MALABO. Guinea Ecuatorial

I.S.B.N.: 84-7232-520-2
Depósito legal: M. 36.830-1989
Imprenta Fareso, S. A.
Paseo de la Dirección, 5
28039 Madrid

A todos los que, nutridos de griego y de latín, han muerto de hambre.

A mis hijos y a mi mujer, que me alientan a seguir en la brecha.

"¡Qué agradable es que existan palabras y sonidos! Palabras y sonidos, ¿no son acaso arco iris y puentes de ilusión tendidos entre seres eternamente separados?

A cada alma le pertenece un mundo distinto: para cada alma, cualquier otra es un trasmundo".

(Así habló Zarathustra.)

INTRODUCCIÓN

El fang, también conocido por pamue, es una lengua bantú: pertenece a la gran familia Niger-Congo, grupo 5: Benué-Congo. En la clasificación general de las lenguas africanas bantúes, el fang se sitúa en África Central, en la zona A (1), que comprende el Sur de Camerún, la parte septentrional de Gabón hasta el Ogogüe y Río Muni (Guinea Ecuatorial) (2) de población esencialmente fang. En nuestro país, conoce dos variantes: la del Norte, ntúm(u) (cuyo centro se halla en Bitam y se extiende hasta Kono) y la del Sur, okak [que se extiende a la región de Medouneu (3), Norte de Gabón] (4). Esto quiere decir que no se habla de la misma manera en todo el país, pero la intercomunicación es inmediata, a pesar de las particularidades de la dialectización.

Es la más importante de las lenguas "nacionales" de Guinea Ecuatorial —después del español, el idioma oficial—, porque es la lengua de más extensión geográfica y demográfica. (La política ha tenido algo que ver últimamente sólo.) Es también la más homogénea frente al resto, más heterogéneo. No se utiliza en la administración ni en la enseñanza; tampoco existe una prensa escrita en fang. Las emisoras nacionales de radiodifusión emiten algunos de sus programas en este idioma (5); siendo, por lo tanto, esencialmente familiar y coloquial.

La literatura oral (tradicional), el folklore y la música "moderna" y la religiosa (el culto) son sus fuentes de enriquecimiento, en el plano poético; otra fuente relevante suponen los préstamos, en el plano científico, técnico y tecnológico.

---

(1) Según M. GUTHRIE, el fang pertenecce al grupo A.70 o Yaúnde-Fang, a saber: Eton (A.71), Ewondo y Mvëlë (A.72), Bakja (A.72c), Yangafek (A.72d), Bëbëlë y Gbigbïl (A.73), Bulu y Bënë (A.74) y Fang (A.75). La población total fang gira en torno a los 2.000.000 de personas.

(2) El fang se habla, aproximadamente, en todo el territorio que correspondía a España por el Tratado de El Pardo de 1778, que comprendía —exceptuadas las islas de Annobón y Fernando Poo— la costa inmediata: desde la desembocadura del Níger hasta las bocas del Ogogüe, en Cabo López. (Alrededor de unos 200.000 km², reducidos a sólo 28.051 km² actuales, de los cuales Río Muni ocupa 26.017). Es, hoy, una lengua interafricana de comunicación común entre Camerún, Guinea Ecuatorial, Gabón y Congo (minoritaria); el territorio que ocupan como autóctonos y cubre parcialmente cada uno de estos cuatro Estados comprende: el Sanaga al Norte, el Ogoüe al Sur, al Este el Alto-Ngoto y el Océano Atlántico al Oeste.

(3) Léase modun.

(4) *Otras variantes del fang son:*

El *mveñ*, hablado en la región de Minvul (mivuu), hasta Momo y Bikóndomo (bikóndóm).

El *betsi*, que se extiende hasta el Ogogüe. Se habla en Makokou (moku'ú).

El *mekeñ* se habla entre Kango y Lambaréné y en Libreville.

El *nzaman*, hablado entre Ndjole (zelé) y Makokou.

(5) En Camerún y Gabón sí existe prensa escrita y se emiten asimismo programas en lenguas vernáculas.

Por cuanto respecta a la posibilidad de que, en un futuro inmediato, pudiera llegar a ser la lengua nacional (interétnica) de Guinea Ecuatorial, parece muy remota. Pues aquí, como en otros muchos Estados africanos, ningún grupo tiende a abandonar su lengua materna en favor de otra lengua autóctona. Así pues, el fang —como otras muchas lenguas—, aunque reúne condiciones como para poder serlo (pues varios factores juegan a su favor en este sentido) por su carácter étnico, se enfrenta con mucha resistencia interna [en forma de rechazo o recelo (?)], lo cual no sólo puede frenar cualquier intento para llevarlo a cabo, sino que puede repercutir negativamente en la convivencia nacional (6)...

En la actualidad, no obstante, muchos jóvenes (y mayores) "no fang", isleños (de Bioko, Annobón, Corisco, Elobeyes) y continentales (la franja costera) hablan el fang, incluso como primera lengua. El fang se va extendiendo cada vez más a otros grupos étnicos, que, sin abandonar sus lenguas maternas, lo adoptan muchas veces en sus relaciones interétnicas.

La lengua fang no conoce, en Guinea Ecuatorial, más formas de "argot" que las de ciertas jergas juveniles, en medios rurales (con el fin de no hacerse entender por los no iniciados y/o por los mayores).

Aunque en el plano "literario" (representación gráfica y literatura escrita) el fang de Guinea Ecuatorial sea pobre, el mal se puede remediar: a) *El futuro del fang escrito depende exclusivamente de las políticas (lingüística, pedagógica y cultural) que se lleven a cabo al respecto. Se conserva aún una gran producción literaria oral que requiere ser recopilada y estudiada. [Ya habíamos sugerido en otra parte (7) la creación de un movimiento nacional de rehabilitación de nuestros valores de cultura, así como el lanzamiento de una campaña de alfabetización, generalizando la utilización de una grafía oficial —como se ha hecho en otros países africanos— que serían los factores esenciales para la unificación, concienciación y regularización lingüística nacional].* b) *El futuro de la literatura en fang dependerá, a partir de ese momento, de la producción literaria de los mismos guineoecuatorianos en ese idioma que, de esta manera, contribuirán no solamente a excitar el apetito intelectual de sus compatriotas, sino también el de los extranjeros.*

Pero lamentablemente debemos reconocer que, hasta hace poco, la exploración y explotación de la lingüística africana (como de otros muchos aspectos) era un campo abandonado casi exclusivamente a los extranjeros.

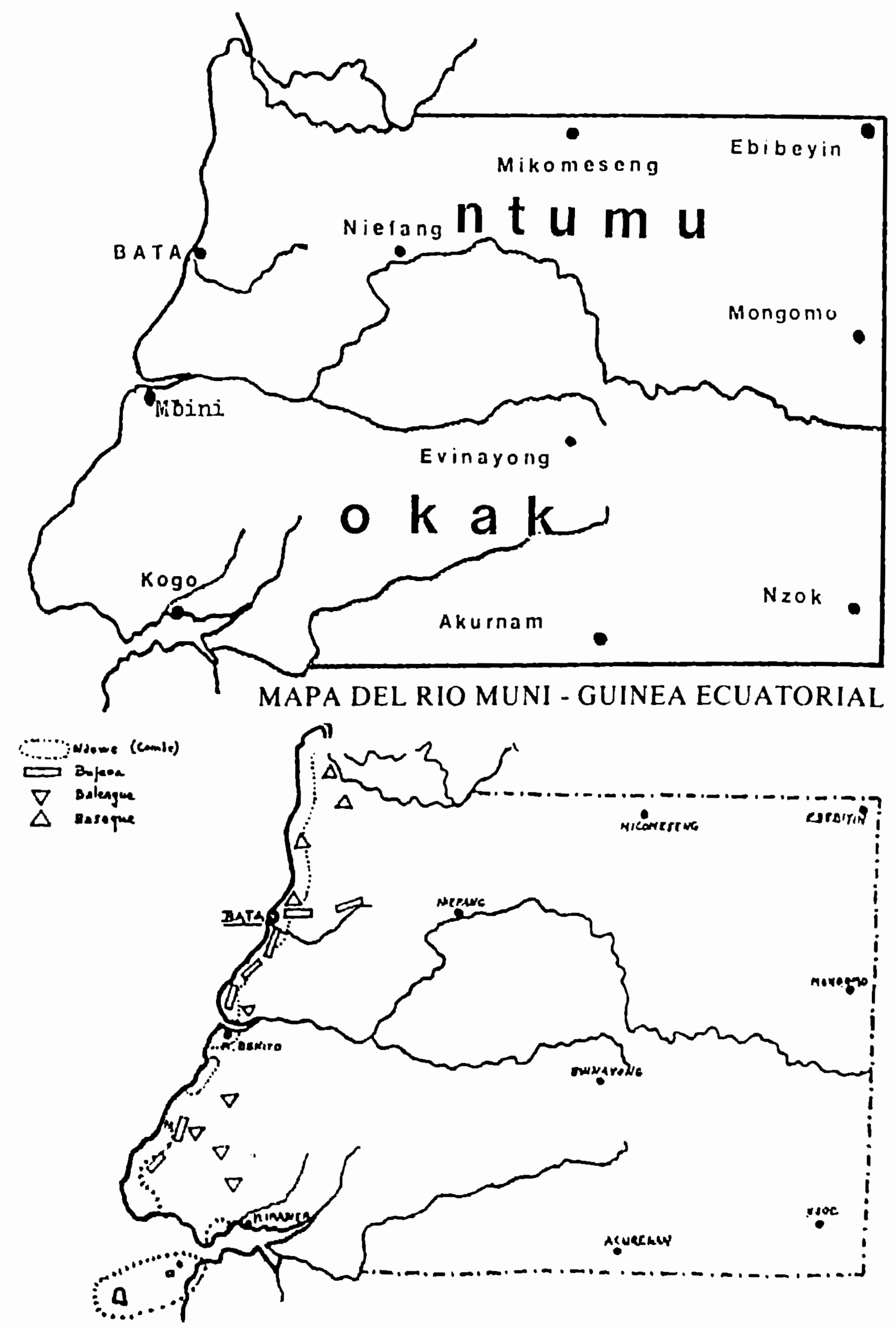
Esperamos y deseamos que esto no siga siendo así y que ya mismo también nuestras autoridades políticas y culturales tomen cartas en el asunto.

---

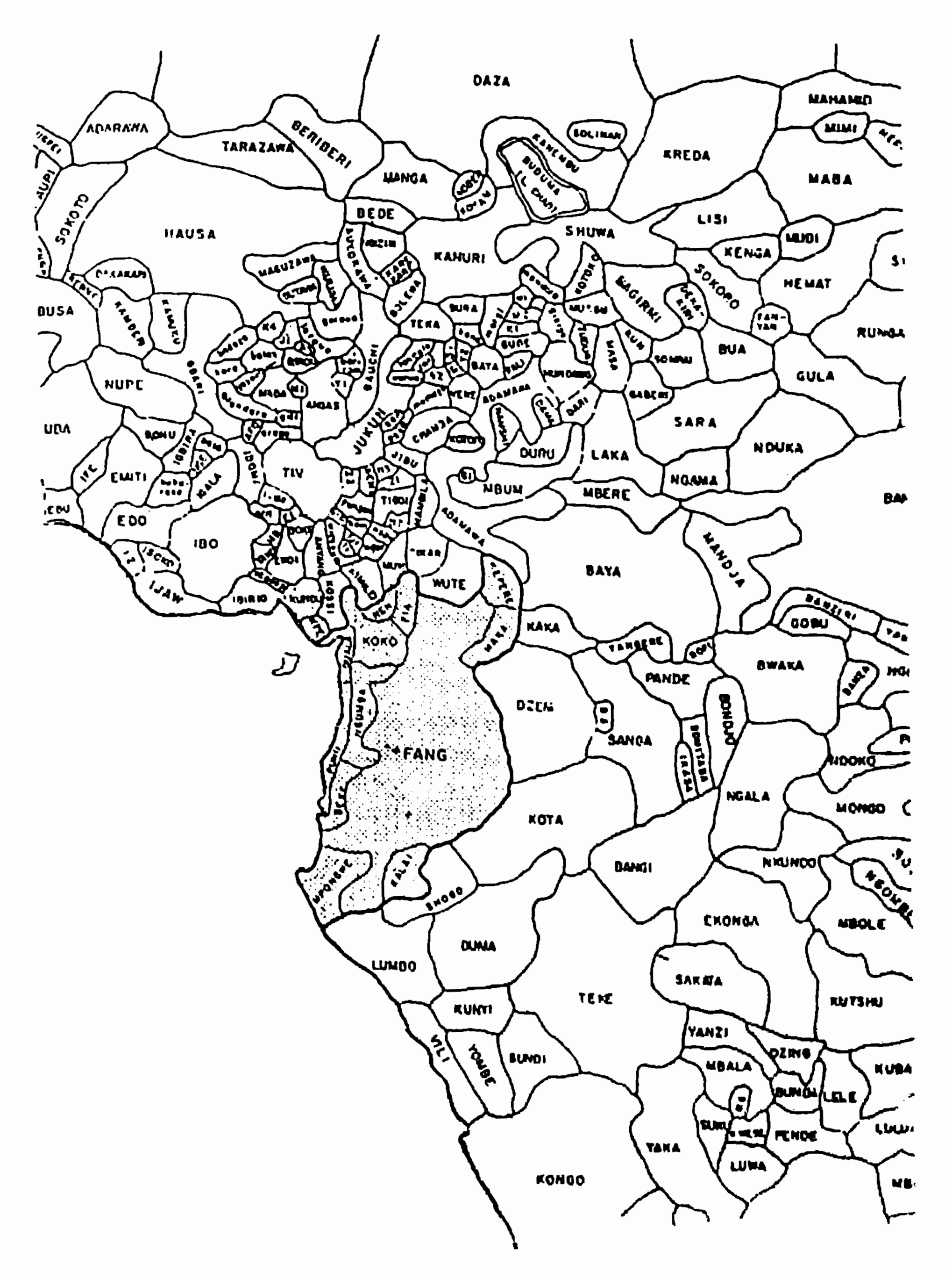
(6) Recuérdese la intolerancia y los enfrentamientos ocurridos en la época de la dictadura, cuando se quiso imponer como lengua oficial del país.

(7) Véase el preámbulo de nuestro trabajo (tesis de "maîtrise"): Estudio fonológico del fang, aplicado al habla de Río Muni (Guinea Ecuatorial).

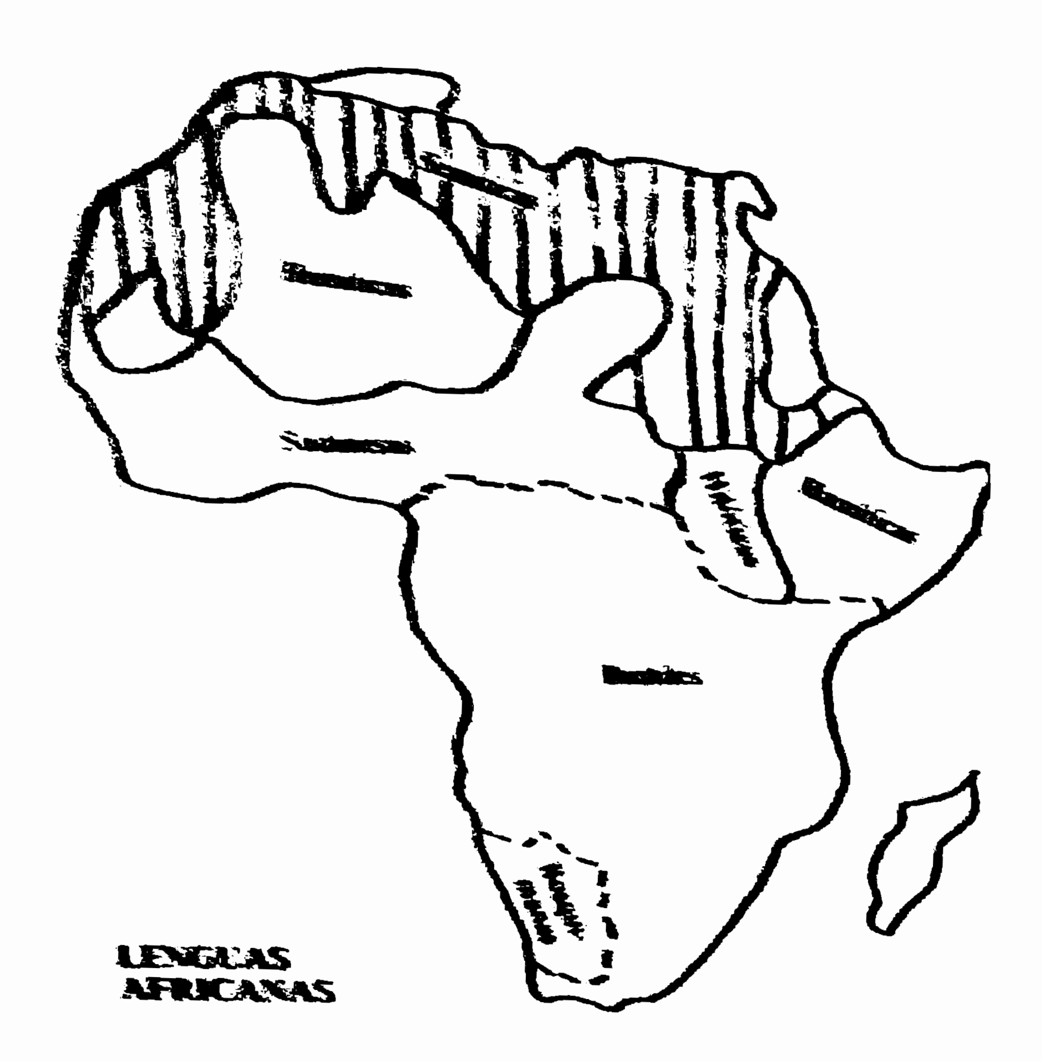

C A M E R U N
Bitam
Minvul
BATA
N T U M U
O K A K
C O N G O
Oyem
Bissok
cobeach
FANG
Medouneu
Mitzik
Makokou
F A N G
dominante
BREVILLE
Kango
F A N G
Ivindo
Ogoüé
Ndjolé
Bas
Lambaréné
Port Gentil
fang
minoritario
Franceville
Mulla
C O N G O



Ubicación de los grupos lingüísticos de la Guinea Continental. La zona no afectada por signos es el área del Pamue o Fang (Estudios Guineos, I: FILOLOGIA).



Obsérvese la extensión y la población del PUEBLO FANG en el contexto de los otros pueblos de Africa.


LENGUAS
AFRICANAS

A) FONÉTICA Y FONOLOGÍA

SONIDOS Y ORTOGRAFÍA

¿CÓMO ESCRIBIR?

1. LAS CONSONANTES

a) Consonantes simples
b) Consonantes dobles
c) Consonantes finales
d) Semiconsonantes
e) La nasalización

2. LAS VOCALES

a) Timbres vocálicos
b) Diptongos y grupos de vocales
c) La asimilación (o armonía) vocálica

3. MORFOFONOLOGÍA

a) Contracción de consonantes
b) Contracción de vocales
c) La epéntesis
d) Alteración consonántica

4. LOS TONOS

a) Tonos simples
b) Tonos compuestos
c) Papel fonológico de los tonos
d) El tono de los prefijos

5. LA SÍLABA

a) Monosílabos y bisílabos
b) Sílabas abiertas (o libres) y cerradas (o trabadas)
c) Estructura silábica
d) Observaciones

6. EL ALFABETO

SONIDOS Y ORTOGRAFÍA

El fang es una lengua ágrafa, es decir, sin tradición escrita. Como la mayor parte de las lenguas africanas, *se escribe fonológicamente* en caracteres romanos. Estos pueden ser mayúsculos o minúsculos y, en general, los signos ortográficos o de puntuación y los demás artificios tipográficos son los mismos y, salvo recomendaciones especiales que iremos viendo en cada caso, se emplean como en español.

1. LAS CONSONANTES

Hay numerosas consonantes en fang. Unas son simples y otras dobles.

a) Consonantes simples

Las consonantes simples son dieciocho:

	Bilabiales	Labiodent.	Alveolares	Palatales	Velares
Nasales	m		n	ñ	η (1)
Oclusivas (sn) (sd)	b (2) p (3)		d t		g (4) k (5)
Fricativas (sn) (sd)		v (2) f	z (6) s		
Africadas (sn) (sd)				j (o dz) c (o ts)	
Laterales			l		
Vibrantes			r (7)		
Semiconsonantes	w			y	

sn = sonora
sd = sorda

OBSERVACIONES

Cada consonante se pronuncia fuertemente y guarda siempre su valor. Generalmente los hábitos españoles de pronunciación, salvo algunas excep-

d) Semiconsonantes

El fang posee dos sonidos intermedios, entre las consonantes y las vocales, que corresponden a las formas vocalizadas de los fonemas: /y/ y /w/. Detrás de ellas son posibles todas las vocales.

Ejemplos:

Oyon(o), aya(p), byaŋ, fyaŋ
(Nom. propio), (largo), (medicina), (bromas)

Owon(o) awú, awòm, olwii, waa
(cacahuetes), (muerte), (diez), (nombre propio), (chimpancé)

e) La nasalización

En fang las nasales (m, n, ñ, ŋ) conocen una realización asilábica y otra silábica y pueden preceder a una consonante sin vocal epentética. La nasal asimila normalmente su punto de oclusión a la de la consonante que precede (3):

Consonante *nasal* + Consonante = Consonante N — (de prefijo) +
+ Consonante (radical)

Punto de articulación:

— Labial	m:	mm, mb, mp, mv, mf, mkp, mgb
— Alveolar	n:	nn, nd, nt, nz, ns, nl
— Palatal	ñ:	ñj, ñc, ñy
— Velar	ŋ:	ŋg, ŋk, ŋw

NOTA: Gráficamente, entenderemos en estos casos precisos por consonante nasal (N —) = *m* y *n* (n = n, ñ, n).

OBSERVACIONES

Con la consonante que sigue, la nasal puede formar:

a) Una sílaba bien distinta, denominada *nasal silábica* (4) (y es portadora de tono)

á-bôm *(ladrar)*; m-bôm *(ladrido)*
á-yem *(saber)*; n-yem *(sabio)*

---

(3) Esto es, que las nasales son más o menos homorgánicas en fang.

(4) Se trata de una estructura subyacente del prefijo MU- cuya vocal (-u) se ha enmudecido delante de consonante. La nasal anterior (M-) se va transformando como queda señalado en el párrafo anterior (3).

b) O parte de una articulación compleja, es decir, que se pronuncia al mismo tiempo que la consonante que sigue (mGB, nG):

> mgbembgem *(el león)*
> ngîn *(extranjero)*
> ngǎn *(cocodrilo)*
> (n)zok *(elefante)*

2. LAS VOCALES

a) Timbres vocálicos

El fang tiene *siete* timbres vocálicos, que se pronuncian, más o menos, como las vocales del español (pero en español no son fonemáticos). Pueden ser largas o breves y orales o nasales.

Esto eleva su número a *diecinueve* fonemas vocálicos:

1er grado de abertura bucal	i	u
2do	e	o
3er (5)	ɛ	ɔ (5)
4to	a	

i - u	dí / dú; -lígi / -lúgu nkǐ nkǔ; -ñíi / -ñúu
i - e	á-ki / á-ke; -kiri / -kere abí / abé; -síli / -séle
e - ɛ	béé / bɛ́ɛ́; -yége / -yégɛ ve / vɛ
ɛ - a	abɛ̂ñ / abâñ okɛ́ŋ / okaŋ
a - ɔ	akǎn / ɔkɔ̌n; abam / ɔbɔm akák / akɔ́k; -bába / -bɔ́bɔ
ɔ - o	kɔ́p / kɔ̀p; kɔ́bɔ / -kóbo fɔ́ɔ / fóó; -kɔ (l) ɔ / -ko (l) o
o - u	nkom / nkum; -kóbo / -kúbu á-womo / á-wumu; -wobo / -wubu -sóo / -súu

---

(5) (ẹ), (ọ), según la escuela española.

OBSERVACIONES

1) La realización individual de cada fonema vocálico varía según el entorno y la región (modalidades dialectales). Si la gente de cierta región pronuncia e/o como i/u, a como e, lo hace regularmente (y sin excepción).

Por ejemplo:

a/e:	náá/nèè, ma-dzó náá/néé
e/i:	ñé/ñi, é mo(t) ñé/ñí
o/u:	-kómo/-kúmu, ma-kómo/-kúmu

2) Es muy importante distinguir, en fang, las vocales abiertas de las cerradas, así como las vocales largas de las breves y las vocales nasales de las orales, pues el sentido de las palabras depende de ello.

NOTA: Expresamos la cantidad (el alargamiento) de una vocal, redoblándola y, las vocales nasales, por vocal + nasal velar /ŋ/.

ve (pero)	/vɛ? *(¿dónde?)*
beé (nombre propio)	/bɛɛ́ *(número dos)*
avóó (deprisa)	/avɔ́ɔ́ *(uno, otro)*
ekpa (bolso)	/ekpaa *(nombre propio)*
á-ba (partir, esculpir)	/á-baa *(talar)*
akǎn (nalga)	/akǎŋ *(secadero de la cocina fang)*
akom (balete típico)	/akoŋ *(juego típico)*
ebañ (bambú)	/ebaŋ *(especie de árbol)*

b) Diptongos y grupos de vocales

Entendemos por diptongos "un grupo de vocales pronunciadas en una sola emisión de voz, o más exactamente... una vocal que cambia de timbre en el curso de la emisión".

En fang pueden ser: propios e impropios.

Los propios son:

ua/-wa/	efwá *(blanco, nombre propio)*
ue/-we/	nswê *(lagarto)*; (n)zwee *(nombre propio)*
ui/-wi/	abwi(ñ) *(mucho)*; abwii *(nombre propio)*
ia/-ya/	byaŋ *(medicina*; obyaŋ *(nombre propio)*
ie/-ye/	byêm *(cosas, plural)*; mbyén *(pantorrilla)*; byèñ *(uñas)*
io/-yo/	byó (prono. 3.ª plural, cl. 8); ebyó *(jineta)*
iu/-yu/	vyǔ (ideóf., *en la oscuridad)*

Los impropios (o grupos de vocales) son:

[illegible]	[oa] akoa [illegible] *(piedra)*

oe	[we] a-boeñ *(pudrirse)*	
ea	[ɛa] mbé-án *(cocido;* participio = e + a)	
-eñ	[ɛñ] óyese como ei + ñ: ebéiñ / ebéñ / *(hoyo)*	
-añ	[añ] óyese como ai + ñ: abáiñ / abáñ / *(cachete)*	

NOTA: 1. Sólo atestiguamos un triptongo en fang:
-uia / -wia / : ovwián *(olvido)* (= o + vwi-án)
(deverbativo = pref. + tema verbal + ext-án)

2. Los diptongos (propios) no se pueden separar al pronunciarse:

ngo-i, como en ndowé.

c) La asimilación (o armonía) vocálica

El fang utiliza ampliamente este principio, que consiste en asemejar la primera de dos vocales, de sílabas consecutivas, a la segunda (= vocal radical).

Singular	*Plural*	
V-CV	CVCV	
C'-CV		C = consonante
CV-CV		V = vocal

Si la vocal radical es e/i, la vocal prefijal correspondiente es *e* o *i*;
si la vocal radical es u/o, la vocal prefijal correspondiente es *o*, y
si la vocal radical es a, la vocal prefijal correspondiente es *e*.

Ejemplos:

Singular	*Plural*
e - lé *(árbol)*	bi - lé
a - bɛ́ɛ *(kola)*	me - bɛ́ɛ
a - bo *(pie)*	mo - bo
a - nu *(boca)*	mo - nu
a - báá *(casa comunal)*	me - báá
a - bi *(excremento)*	me - bí

motogo, meñee, etc. *(nombres propios)*.

3. MORFOFONOLOGÍA

Los principales fenómenos que se producen son:

a) Contracción de consonantes

Consiste esencialmente en la elisión de consonantes caducas ante consonante:

1) La -ñ, delante de nasal, z(= s sonora) y otras consonantes alveolares:

ndwi(ñ) zám(á)	= ndwi zam(á), *el águila de Zam(á)*
ke kwí(ñ) nnam	= ke kwí nnam, *sin llegar al pueblo*
oswí(ñ) mókók	= oswí mókók, *río entre las rocas*

2) La -r desaparece delante de una oclusiva:

mo(r) te	= mo te, *ese hombre/persona*
bo(r) befé	= bo befé, *otros hombres/personas*
é bo(r) bá	= é bo bá, *estos hombres/personas*

3) La -p, ante otra bilabial, desaparece:

me-vá-tú (p)...	= me-va-tú..., *he enunciado/he nombrado...*
biko(p) bíñúu	= biko bíñúu, lit. *pieles del cuerpo*

4) La -s desaparece siempre:

é mvú(s) ñi	= é mvú ñi, *estas espaldas*

b) Contracción de vocales

Consiste esencialmente en la elisión de vocal delante de otra vocal.

1) Cuando dos vocales se siguen y se ponen en contacto, suele desaparecer la primera o sufrir cambio fonético, pero su tono persiste y se proyecta sobre la vocal siguiente y se combina con el tono de ésta según estas posibilidades:

Tono bajo + tono bajo = tono bajo: (`) + (`) = (`).
Tono bajo + tono alto = tono ascedente: (`) + (´) = (ˇ).
Tono alto + tono alto = tono alto: (´) + (´) = (´).
Tono alto + tono bajo = tono descedente: (´) + (`) = (ˆ).

Ejemplos:

e + o = o: medza m(é) otugu	= medza mótugu, *nombre propio*
e + a = a: y(e) á ndá?	= yá ndá?, *¿en casa?*
a + e = e: mín(a) é món(ó)	= míné món(ó), *este niño y tú/vos*
by(a) é món(ó)	= byě món(ó), *nos con este niño*
a + a = a: bá akoma	= bâkoma, *él/ella con Akoma*
e + e = e: ye é-ñí?	= yěñí?, *¿(es) éste-a?*

Pueden darse casos de desaparición de vocal después de vocal:

ású ábáá = ású báá, *delante de la casa comunal*

2) Algunos casos de contracción en la conjugación:

e + a = a	; i + a = ya
a + a = aa	; a + aa = aa
e + ee = ee	; o + ee = wee
a + ee = aaye (fut.)	; i + ee = ii

c) La epéntesis

Consiste en la separación de consonantes por una vocal adicional (o epentética).

(e): á-berbe = á-ber(e)be, *posarse*
(o): á-dzogbe = á-dzog(o)be, *acostarse/echarse*

d) Alteración consonántica

Algunas consonantes se alteran delante de otras consonantes o de vocales en fang.

Las oclusivas sordas (p, t, k) se sonorizan ante consonante sonora y ante vocal. Para /t/, por ejemplo, la sonorización y relajamiento (t = r) concurren simultáneamente y se manifiestan incluso en final absoluta, con su compleja desaparición delante de otra oclusiva:

t = r, nkót sí	= nkór sí, *tierra seca o árida*
mot	= mor, *persona*
mo(t) mbóó	= mo mbóó, *una persona*
k = g zok dañíŋ	= zog dañîŋ, *el elefante barita*
mvók étúra	= mvóg étúra, *el clan Etura*
k = /g/ á-kaŋ, *respetar*	= n-gaŋ, *respeto*
kg = /-gb/, á-kpek, *eructar*	= mgbek, *eructo*
p = b, (n)zep ébe(ñ)	= (n)zeb ébe(ñ), *dos filos (de cuchillo)*
l = r (dialectal), nko-l-áyó(p)	= nko-r-áyó(p), *sobre la montaña, en la cima*
s = /z/, á-sîŋ, *odiar*	= (n)zíŋ, *odio*
f = /v/ á-fonan, *parecerse*	= mvonán, *comparación, ejemplo*

4. LOS TONOS EN FANG

Tono es la altura melódica relativa a la que se pronuncia una vocal o aun una consonante única, llamada silábica. En fang hay fundamentalmente dos tonos, que pueden ser simples o compuestos.

a) Tonos simples

Hay dos tonos simples (6):

— El tono alto, que señalamos por un acento agudo (ó), y
— El tono bajo, que señalamos por un acento grave (ò).

NOTA: Para no sobrecargar la escritura no escribimos el tono bajo, salvo en determinados casos especiales.

Tono alto	*Tono bajo*
a yop = á yóp *(encima);*	a-bo = abo *(pie)*
o yop = ó yóp *(arriba);*	o-kos = okos *(tornado)*
nkóm *(preso);*	nkom *(caimán)*

b) Tonos compuestos

La combinación de los dos tonos simples da lugar a tonos compuestos. Los dos tonos compuestos son:

— Un tono ascendente, que señalamos por un acento circunflejo invertido sobre la vocal (ǒ), y
— Un tono descendente, que señalamos por el acento circunflejo sobre la vocal (ô).

Tono descendente	*Tono ascendente*
fó-o = fóo *(incisivo)*	ma-á-zu *(yo no vengo)*
bá-a = báa *(polvo del palo rojo)*	mǎ-zu *(yo vine)*
nkó-om = nkôm *(valiente)*	nko-óm = *(especie de fuelle fang)*

c) Papel fonológico de los tonos

Los tonos en fang tienen un valor semántico y gramatical:

1. Dos palabras escritas de la misma manera se distinguen únicamente por una diferencia de tonos; por ejemplo:

(6) Algunos autores hablan de un tercero: el *tono medio* (¯), que consideramos una variante combinatoria (V. Estudio fonológico) de las dos alturas melódicas fundamentales. No lo recogemos aquí.

nkom, *caimán*/ nkóm, *preso;* etám *(solo)*/ etam *(pozo, fuente)*
á-yit, *aproximarse* / á-yít, *azotar*
abom *(columna);* abôm *(lleno);* abóm *(rapto);* abǒm (ideófono).

2. Los tonos tienen también un valor gramatical en fang. Por sí solos pueden indicar otro tiempo u otra modalidad de acción; por ejemplo:

a-ngá-ke (pasado), *él/ella iba, fue*
á-nga-ke (incoactivo), *él/ella se va*
a-ngá-ké (futuro), *él/ella irá*

d) El tono de los prefijos

En general, el tono de los prefijos nominales (o sea, de los sustantivos y adjetivos) es bajo: *a*bo, *pie:* *a*ló, *oreja; men*den, *saliva.*

5. LA SÍLABA

Sílaba es un sonido o grupo de sonidos que se pronuncia en una sola emisión de voz. En fang, la sílaba acaba normalmente en vocal, salvo las nasales (m, n) cuando son prefijos, y está determinada por el tono.

a) Monosílabos y bisílabos

En fang hay numerosas palabras monosilábicas y bisilábicas.
Los raros polisílabos provienen de una estructura aliterativa (palabras compuestas).

b) Sílabas abiertas y cerradas

Las sílabas pueden ser: abiertas (libres) o cerradas (trabadas).
Son:

— *abiertas* (o libres) cuando acaban en vocal: V, CV (VCV, CVCV) (7);

— *cerradas* (o trabadas) cuando acaban en consonante: VCVC(V) CVC(V).

c) Estructura silábica

Básicamente hay tres tipos de sílabas en fang:

---

(7) SIGNOS: V = a, e, o (sola o en inicial absoluto). CV = Cualquier consonante (C) o cualquier vocal (V), larga o breve, del sistema fonológico del fang. N = Nasal. S = Semiconsonante.

1 - V = V, VV (VVV)

2 - CV = C (nasales incluidas)
NC (N = Nasal silábica o asilábica) (7)
CS (7)
NCS (7)
V = V, VV (VVV)

3 - C_1 = VC_2 = C_1 = C (nasales incluidas)
V = V, VV (VVV)
C_2 = (nasales incluidas)

d) Observaciones

Para la transcripción hay que tener en cuenta estas particularidades al dividir la palabra:

1) La nasal silábica (v. Nasalización).

2) Dos vocales seguidas no forman dos sílabas distintas, aunque lleve cada una tonalidad propia (cf. Diptongos). No se pueden pronunciar separadamente.

3) La vocal i seguida de otra vocal (salvo i) y las vocales o/u seguidas de otra vocal (salvo o/u), las representamos respectivamente por las semiconsonantes /y/ y /w/:

i + V (-i) = yV	ebi + o = ebyó
u + V (-u) = wV	abu + i(ñ) = abwi(ñ)
o + V (-o) = wV	o + a = wa

4) El encuentro en final y principio de palabra de dos vocales suele dar lugar a la contracción (apócope), es decir, a la desaparición de una de ellas o a la fusión de tales vocales en una sola larga (o en diptongo).

5) Cuando esto ocurre dentro de una misma palabra, se denomina matétesis (permutación o transformación en el orden de los sonidos);

nanà > naàn > naa *(mi madre)*

El sentido de la palabra no se pierde ni su forma gramatical.

Cuando la vocal final desaparece, se alarga la vocal interna y se oye como enmudecida en la conversación:

á-kóm(o) > á-kóom > á-kôm *(querer)*

6. PROPUESTA DE ALFABETO

El alfabeto fang consta, pues, de los (25/23) signos siguientes:

a, b, d, e, ɛ, f, g, i, k, l, m, n, ñ, ŋ, o, ɔ, p, r, s, t, u, v, w, y, z

B) MORFO-SINTAXIS

0. INTRODUCCIÓN GENERAL

1. GENERALIDADES

a) Partes del discurso
b) La clase (o el número)
c) El género
d) Formantes de la palabra

2. FORMAS NOMINALES

a) El sustantivo
b) El adjetivo
c) El prefijo nominal
d) El tema nominal
e) Deverbativos y denominativos

3. CLASIFICACIÓN NOMINAL

a) Marcas de singular
b) Marcas de plural
c) Clases más o menos frecuentes en fang
d) Cuadro general de clasificación nominal

4. RÉGIMEN DEL NOMBRE

a) El complemento del nombre
b) La relación de genitivo
c) Expresión del género masculino y femenino

0. INTRODUCCIÓN GENERAL

1. GENERALIDADES

a) Partes del discurso

Desde el punto de vista estructural, distinguimos las siguientes categorías de palabras en fang: formas nominales, pronominales, numerales, verbales, nomino-verbales y partículas o invariables.

Estas diferentes formas quedan determinadas por el tipo de prefijos que les afecta, de tal manera que cualquier otra forma que no dispone de prefijo se encuentra incluida en las formas invariables.

b) La clase (Cl.) (o el número)

El fang es una *lengua con clases*. La clase (son unas categorías muy heterogéneas de palabras) constituye la categoría básica de esta lengua. La totalidad de las formas variables se hallan flexionadas en una clase (1). Cada sustantivo se sitúa dentro de una serie con otros sustantivos que tienen *el mismo prefijo (o variante)* y rigen la concordancia de las palabras dependientes (= adjetivos, pronombres y verbos) por medio de los mismos prefijos. La clase es, pues, un significante discontinuo de tres prefijos: prefijo nominal (PN), prefijo pronominal (PP) y prefijo verbal (PV).

La pertenencia a una clase se señala por medio de un *afijo* denominado clasificador. Así, *ba-* es el clasificador de persona plural: prefijado a la palabra *-ntu* (hombre) se forma *bantu* (hombres).

c) El género (G)

Las diferentes clases van agrupadas de dos en dos para expresar la oposición singular/plural: este *par de clases* forma el género. El fang es una lengua de género asexual, es decir, que tiene una serie de oposiciones binarias ajenas a la dicotomía masculino/femenino (2). Las oposiciones que define el género son de relación asociativa binaria y conciernen el fondo nominal en su totalidad: *m*ot, cl.1/*b*ot, cl.2 = género 1 (G. 1), de MU(N)T(U)/BA(N)-T(U).

---

(1) La *clase* recuerda el *caso* de las lenguas con declinaciones (esto es, la variación de forma que podía experimentar un nombre, un adjetivo, un pronombre o un determinante, según la función que desempeñaba en la oración. Y declinar era enumerar todas esas variaciones de forma).

(2) V. cómo se expresa el género masculino y femenino, *infra*.

La clase se caracteriza pues por un afijo y el género por una oposición de afijos.

d) Formantes de la palabra

La idea esencial de cualquier palabra variable fang está contenida en una raíz (radical, base o tema), pero en estado bruto: para especificarla y/o diversificarla se le añaden unos afijos (=prefijo, infijo, extensión verbal, sufijo); p.e. Raíz-ot + Prefijo M-:M-ot = mot.

2. FORMAS NOMINALES

Las formas nominales comprenden sustantivos y adjetivos:

a) **Los sustantivos** pertenecen a un género (= par de clases) o a una sola clase. En fang hay once clases, agrupadas aquí en seis géneros (ver cuadro en las páginas 39 y 40).

b) **Los adjetivos** concuerdan con el sustantivo explícito o implícito al cual se refieren.
Todas las formas nominales (pronominales y verbales) están constituidas de un prefijo y de un tema. (El prefijo puede ser 0).

c) **El prefijo nominal** (PN) es un morfema que sirve para expresar la noción de número: singular o plural. Puede ser inherente o primario (P1): mot/bot y autónomo o secundario (P2): omomót/abobót.

NOTA: La inexistencia o desaparición de un prefijo nominal (= 0).

Ciertos sustantivos no tienen un prefijo formal delante de ciertos temas (como en el caso de términos que designan las relaciones de parentesco y los nombres de ciertos animales). Se dice entonces que el prefijo M-(cl.1) es cero (0) y su clase es aquella en la que el sustantivo en cuestión adopta las concordancias gramaticales.

d) **El tema nominal** (TN) es el lexema (o conjunto de lexemas) que, sin el prefijo que lo acompañan, carece de todo sentido. Puede ser: simple o propio y/o derivado de las bases verbales (a las que se añaden sufijos de derivación y prefijos por la clase). Existen temas que sólo tienen una forma singular o plural, esto es, sin alternancia (p.e. cl.6).

e) **Denominativos y deverbativos:**
Deverbativo es el nombre formado a partir de una base verbal a la cual se le añaden afijos (prefijos o sufijos).
Denominativo es el nombre formado a partir de otro nombre con prefijo secundario (son los nombres con doble prefijo).

3. CLASIFICACIÓN NOMINAL

En el cuadro que presentamos a continuación:

a) Las clases 1, 1a, 3, 5, 7, 9 y 11 son **marcas de singular.**
b) Las clases 2, 4, 6, 8, 10 y 5 son **marcas del plural.**
c) Además, todas las clases figuran como clase de singular o clase de plural exclusivamente (singularia y pluralia tantum) (3).

Los pares de clases más frecuentes en fang son: 1/2, 1a/2, 3/4, 5/6, 7/8, 9/10, 9/6, 11/5, 9/2.

Pueden encontrarse, muy pocas veces: 11/6, 7/2, 1a/6, 5/8, 5/2.

Como plurales o singulares exclusivamente (o sea clase única) (4), todas las clases (salvo las clases 3/4).

d) Cuadro general de clasificación nominal (5)

Nominales		Sustantivos		Adjetivos		Pronominales
Género	Clases	+ Voc.	+ Cons.	+ Cons.	+ Cons.	
I	1	m-	N-	N-	N-	-ñ-/0/o-
	1a	0	0			
	2	b-	bV-(6)	bV-(6)	bV-(6)	bV-(6)
II	3	-	N-	N-	N-,o-	o-/0
	4	-	mi-	mi-	mi-	mi-
III	5 (7)	dz-(8) d- l-(8)	a-	a-	a-	d-/0
	6	m-	mV-(6)	mV-(6)	mV-(6)	mV-(6)

(3) Además de los agrupamientos que aparecen corrientemente (como veremos), los hay que no entran más que en una sola clase, mientras que otras entran en más de dos clases. La primera categoría son los sustantivos que designan los nombres de líquidos y de masa o nombres abstractos (ver la clase 6, m-); la segunda categoría se refiere a sustantivos cuya presencia en una determinada clase no precisa de un matiz semántico complementario.

(4) "Singularia o pluralia tantum" (singulares o plurales solamente). Nombres que sólo se emplean en singular (porque carecen de plural) o sólo en plural (porque carecen de singular): mekí "sangre", mendzim "agua", atêk "pereza", etc.

(5) En este cuadro sólo aparecen los pares de clases más frecuentes en fang. Para el resto, referirse a cada grupo (en) particular.

(6) Por razones de armonía vocálica, la vocal del prefijo tiende a conformarse siempre al grado de la vocal radical.

(7) La clase 5 se corresponde con la clase 11, como marca de plural.

(8) Cl. 5. dz- + a, [illegible], e, [illegible]
d- + e, u
l- + o, u, [illegible]

Nominales		Sustantivos		Adjetivos		Pronominales
Género	Clases	- + Voc.	- + Cons.	- + Cons.	- + Cons.	
IV	7 8	dz- by-	e- bi-	e- bi-	e- bi-	dz-/0 bi-
V	9 10	0 0	N-,0 N-,0	N- N-	0 0	-ñ-/0/dz- -ñ-/0/dz-
VI	11 5 (7)	vy- -	o- a-	o- a-	o- a-	o-/0 d-/0

SIGNOS: V = Vocal C = Consonante. N = nasal (n, m). 0 = cero (carece). G = Género o grupo. Cl. = Clase. Cl.u = Clase única.

4. RÉGIMEN DEL NOMBRE

a) El complemento del nombre

La primera aplicación de la regla de concordancia (que se debe conocer) es la manera de enlazar el complemento del nombre. Esta unión se hace generalmente mediante el prefijo del nombre repetido delante del complemento; p.e. *m*elén *m*é nnam, bilé bí nkoó, Bibaŋ *B*í Móŋ.

Observaciones:

1) Es usual no repetir el prefijo, cuando el nombre está en singular; entonces la sílaba siguiente lleva tono alto:

   alén nnam [alénnam]
   elé afan [eláfan]

2) Cuando el complemento está en plural, también puede no repetirse el prefijo:

   bilé méfan, angóo (n)zok

3) El nombre de persona — complemento (determinativo) de nombre de lugar — se constituye con "á/é—be—": *á* ndá *be* Ndoŋ (a en la casa de Ndong), cuyas partes se pueden omitir:

   metoó (é) be Ndoŋ *(vivo con/en casa de Ndong)*
   make *á* si mítáŋán/béyèŋ *(voy al país/tierra de los europeos/extranjeros)*

4) Complemento (determinativo) construido con y'á:

bilé *bí* y(e) á afan [bilébíyáfan] *(árboles del bosque)*
tsít y(e) á nsŏm *(animal de caza)*

b) Relación de genitivo

Genitivo es el caso que indica la dependencia, la posesión; en castellano se expresa anteponiendo al nombre la preposición *de:* el libro *de Luis.* En fang puede ser de dos tipos:

1) Genitivo no posesivo.
"Tipo subjetivo, objetivo y de cualidad". Según el profesor González Echegaray (9), estos genitivos "suponen separación, la extracción de una unidad entre el conjunto de una especie". Ejemplos:

món alúgán = *hijo de matrimonio* (legítimo, según el Derecho canónico)
okeŋ ngěŋ = *cuchillo-a de afeitar*
asoŋ (n)zě = *diente de leopardo*
ndá bíngóŋ = *casa de zinc*

El régimen se establece aquí:

— Por mera yuxtaposición de los nombres sin anteponer ni prefijo ni partícula (la 1.ª sílaba del segundo término toma un tono alto:

ndá b*í*góŋ, *casa de zinc;* nze(e)*b*ókuŋ, *Nze(e) hijo de Bokung*

— O con una partícula (10), un morfema (generalmente referente de clase de nombre del G. I) antepuesto al segundo sustantivo, o sea al complemento:

Bibaŋ *bí* Ndoŋ = *Bibang (hijo, descendiente de) Ndong*
melén *mé* nnam = *palmeras del pueblo (o país)*

2) Genitivo posesivo o de pertenencia:
La relación de dependencia se expresa aquí con la fórmula:

é + nombre sustantivo + (sustantivo) = "el/la...de/posesivo..."
(posesivo)
(cfr. Posesivos).

---

(9) Morfosintaxis del Bujeba, pp. 77-79.
(10) En las otras lenguas bantú existe una forma compleja que indica la pertenencia, el origen, el precio... conocida como "CONECTIVO" (o CONFCTOR). Suele tratarse de una vocal "-a": PP + Fd (Fd = forma determinante).

Ejemplos:

é ndá mödzaŋ, *la casa de mi hermano*
è ndá dzam, *la casa mía (= mi casa)*

c) Expresión del género masculino y femenino

El género masculino y femenino no existe en fang. El masculino y femenino se expresan:

1) Para las personas, añadiendo al nombre la palabra *fâm* (hombre), para el masculino y la palabra *miníŋá* (mujer), para el femenino.
Ejemplos:

ŋkókòn fâm *(un enfermo)*
nkókon miníŋá *(una enferma)*
nkúkúmá miníŋá *(una jefa)*

2) Para los animales, haciendo preceder al nombre la palabra *nnôm* (macho), para el masculino y la palabra *ngáá* (hembra), para el femenino.
Ejemplos:

nnôm kú(p), *gallo*
ngáá kú(p), *gallina*

3) Observaciones:

a) La palabra ñ(y)aá, *madre*. Cuando una hembra tiene varios críos, se llama ñ(y)aá *(madre)*; por ejemplo:

ñ(y)aá kú(p) = *una gallina que tiene pollitos*

b) La palabra *móan* ("hijo-a"). Se emplea el nombre *móan* para traducir la palabra "hijo": móan kú(p), *pollito*.

c) La palabra *ésáá* o *ésyáá* sirve para traducir la idea de "padre". Estas tres palabras, como veremos más adelante, sirven para expresar nociones como "de verdad" o el diminutivo:

ñ(y)á dzam = *cosa "de verdad" (seria)*
ñ(y)á mór(o) = *hombre de verdad (= serio, maduro, etc.)*
ésá(a) ntómá = *una oveja padre (= grande, enorme)*
móan ndá = *una casa hija (= casita)*

1. NOMBRE SUSTANTIVO

1. **GÉNERO I:** Clases 1/2
2. **GÉNERO II:** Clases 3/4
3. **GÉNERO III:** Clases 5/6
4. **GÉNERO IV:** Clases 7/8
5. **GÉNERO V:** Clases 8/10
6. **GÉNERO VI:** Clases 11/5

AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS

1. NOMBRE SUSTANTIVO

Recordemos que al tratar del género (G) en fang, nos referimos a la relación de dos clases que establecen la oposición singular/plural.

1. GÉNERO I

Clases 1/2; 1.ª/6; 1, 1.ª, 2 (=cl.u.).
Sustantivos con el prefijo nominal:

Singular: **m-/0** (1); **N(n,m) -/0** (1)

Plural: **b-; bV-**

A) Son de este grupo los **sustantivos que designan seres animados,** personas humanas, edades y sexos, relaciones de parentesco, profesiones, nacionalidades, etc.

Ejemplos:

a) Nombres de personas: edades, sexos:

m-ôn	b-ôn	*hijo(s)*
m-ot	b-ot	*persona(s), hombre(s)*
m-iná/m-iníŋá	b-iníŋá	*mujer(es)*
m-óŋ	b-óŋ	*niño(s)*
ngîn	be-y-în	*extranjero(s)*
n-nôm	bo-y-ôm	*su(s) marido(s), macho(s)*

b) Nombres propios:

de varones: Mbaa, Esón(ó), Amgbee, Elaa, Méngéé...
de mujeres: Adaa, Ntsama, Angon(o), Mfum(u), Mifum(u), Méngee

c) Nombres de tribus o grupos étnicos:

Ntúmu, Okak, Esăbaŋ, Okas, etc.

---

(1) Nombres que carecen de prefijo singularizador formal.
(2) Algunos de estos y otros nombres sufren una transformación en la raíz, en plural:

*n-n*ôm, (su) macho/marido	*bo-y*ôm
*n*gáá, (su) hembra/esposa	*be-y*áá
*n*gîn, extranjero	*be-y*în
*n-n*êŋ, huésped	*be-y*êŋ

d) Nombres que designan relaciones de parentesco (1b):

tetá tará taa	be-tetá be-tará be-taa	*(Mi)padre(s)*
naná nan naa	be-naná be-nan be-naa	*(Mi)madre(s)*
ñwaá	be-ñwaá	*(Tu)madre(s)*
ñyaá. ñaá	be-ñ(y)aá	*(Su)madre(s)*
káá	be-káá	*Hermana(s) (de él)*
ndôm	be-ndôm	*Hermano(s) (de ella)*
món	b-ôn	*Hijo(s)*
sóŋ	bo-sóŋ	*Tía(s) (= hermana del padre)*

B) Otros:

a) Algunos nombres de animales o cosas:

kárá	be-kárá	*cangrejo(s)*
waa	be-waa	*chimpancé(s)*
tsít	be-tsít	*animal(es)*

b) Los préstamos (de origen europeo, sobre todo):

motwâ, motóa	be-motwâ	*coche(s), automóvil(es)*	(= motor, inglés)
misíni	be-misíni	*máquina(s)*	(machine, ing.)
tsími	be-tsími	*barco(s)*	(steamer, ing.)
furá	bi-furá	*peseta(s) (franco)*	

c) Los nombres cuyo prefijo está combinado con el determinante é:

é-swáá	be-é-swáá	*(Tu)padre(s)*
é-sáá/é-syáá/	be-é-sáá	*(su)padre(s)*
ñ-swê	be-ñ-swê	*lagartija(s)*

d) Deverbativos (nombres derivados de verbos)

— Nombres que designan al individuo que realiza la acción:

n-wulu (á-wulu = *andar)*	*que anda, andador*
n-sêñ (á-sêñ = *trabajar)*	*que trabaja, trabajador*
m-bo (á-bo = *hacer)*	*que hace, hacedor*

— Nombres que designan la posición física (provienen de los verbos de estado):

tétélé (á-téle = *poner de pie) que está de/en pie*
tótóó (á-too = *asentar, colocar) sentado, que está sentado*

2. GÉNERO II

Clases 3/4 (rara vez = cl.u.).
Sustantivos con el prefijo nominal:

Singular: **N(n,m)-**

Plural: **mi-**

A) Pertenecen al segundo grupo **nombres de seres vivientes** que forman parte de un todo físico o moral, nombres de animales, derivados verbales **(deverbativos)** y calificativos derivados de sustantivos **(denominativos)**.

Ejemplos:

— *Nombres de seres vivientes* que forman parte de un todo físico o moral:

m-bok	mi-bok	*preso(s)*
m-bôm	mi-bôm	*recién casada(s), nuera(s)*
n-ló/n-nó	mi-ló/mi-nó	*cabeza(s)*
n-kúkúm(á)	mi-kúkúm(á)	*jefe(s), rico(s)*
n-kás	mi-kás	*látigo(s)*
n-kóbo	mi-kóbo	*lenguaje, habla(s)*
m-byén	mi-byén	*pantorrilla(s)*
n-kuk	mi-kuk	*pecho(s)*
n-nǒm	mi-nǒm/mi-y-ǒm	*viejo(s), anciano(s)*

— *Nombres de animales:*

n-tómá	mi-tómá	*cordero(s)*
n-kǎ	mi-kǎ	*iguana(s)*
n-lǒ/n-nǒ	mi-lǒ/mi-nǒ	*mosca(s)*
n-sóŋ	mi-sóŋ	*gusano(s)*

— *Deverbativos (derivados verbales)*

a) Nombres abstractos que designan una acción:

m-bán(á) (á-bán(a) = *enviar un mensaje de palabra)* mi-báná, *mensaje(s) de palabra*
n-kat (á-kat = *decir)* mikat = *juicio(s), exámen(es), concurso(s)*
n-sém (á-sem = *pecar)* mi-sém = *pecado(s)*

b) Nombres concretos que indican los seres afectados por una cualidad:

n-kót/mi-kót, *seco(s)* (á-kót = *secarse)*
m-fûm/mi-fûm, *blanco(s)* (á-fúmu = *blanquear)*

c) Los participios (con la extensión -án):

n-keán/mi-keán, *partida(s), ida(s)* (á-ke = *ir, partir)*
n-kórán/mi-kórán, *secado(s)* (á-kót = *secarse)*

— *Denominativos (Calificativos)*

m-bubúm	mi-bubúm	*que tiene(n) vientre(s), embarazada(s)* (a-bum = *vientre)*
m-búbún	mi-búbún	*orgulloso(s), altanero(s)*
n-wúwúp	mi-wúwúp	*ladrón(es)* (wúp = *robo)*
n-dédĕr	mi-dédĕr	*perezoso(s)* (ondĕr = *pereza)*
n-tétĕk	mi-tétĕk	*perezoso(s)* (atĕk = *pereza)*

3. GÉNERO III

Clases 5/6; 5/8; 5/2; 5, 6 (=cl.u.).
Sustantivos con el prefijo nominal:

Singular: **a-; dz-; d-; l-**
Plural: **mV-; m-**

A) Pertenecen al tercer grupo nombres que designan partes del cuerpo, nombres de líquidos, de masa, de árboles, nombres abastratos (de virtudes y defectos), deverbativos, etc.
Ejemplos:

— *Nombres que designan partes del cuerpo:*

a-bum	mo-bum	*vientre(s)*
a-bo	mo-bo	*pie(s)*
a-máŋ	me-máŋ	*mejilla(s)*
a-sŏŋ	mo-sŏŋ	*diente(s)*
a-beñ	me-beñ	*muslo(s)*
a-bêñ	me-bêñ	*pecho, teta(s)*
a-ló	mo-ló	*oreja(s)*
dz-ís	m-ís	*ojo(s)*
d-óp	m-óp	*ombligo(s)*
d-óeñ/dwêñ/	m-óeñ/mwêñ/	*palma(s) de la(s) mano(s)*

— *Nombres de líquidos* (siempre en plural; en singular equivale a "un poco de"):

me(n)dzím	*agua*
mekĭ	*sangre*
meñâŋ	*leche*

moyok	*bebida (alcohólica)*
menden	*saliva*
mekémele	*savia de árbol*
moñó'lé	*orina*
movúra	*aceite*

— *Nombres de masa:*

nkŭ	*sal*
nsélé'/nsérga	*arena*

— *Nombres abstractos de virtudes y defectos de actos varios:*

mebé	*maldad* (De abé, *mal(o)* = denominativo)
atěk	*pereza*
alět	*dureza*

— *Nombres de árboles* (frutales, silvestres, etc.):

a-lén	me-lén	*palmera(s)*
a-ban	me-ban	*teca(s) africana(s) o morera*
a-ngumá	mo-ngumá	*okumé(s)*
a-kógá	mo-kógá	*pelo(s) de hierro*

— Algunos nombres de árboles *derivados del nombre de la fruta:*

a-ndók	me-ndók	*"Oba Gabonensis"* (de ndók, *la fruta)*
a-mvŭt	mo-mvŭt	*ciruelo(s)* (de mvut, *especie de ciruela)*
a-fyâ	me-fyâ	*aguacatero(s)* (de fyâ, *aguacate)*

— *Nombres de cosas diversas:*

dz-aá	maá, *aldea(s), pueblo(s)*
dz-íi	míi, *fuego(s)*
d-ulu	m-ulu, *viaje(s)*
d- umá	m-umá, *nido(s)*

— *Deverbativos:*

— Nombres abstractos que designan la acción:

a-kě	me-kě	*ida*	(de á-ke, *ir)*
a-wú	mowú	*(la) muerte*	(de á-wú, *morir)*
a-lúk	mo-lúk	*casamiento, matrimonio*	(de á-lúk, *casarse)*

f) Algunos nombres derivados de verbos con **-an:**

á-bian = *poder coger:*	e-big-an	*feroz*
á-yégan = *extrañar:*	e-yégán	*extraño*

B) Otros.

Clase única:

bidzí, *comida, alimentos*

5. GÉNERO V

Clases 9/10; 9/2; 9/6; 9, 10 (cl.u.).
Sustantivos con el prefijo nominal:

Singular: **0-; N-, 0.**

Plural: **0-; N-, 0.**

Al quinto grupo pertenecen nombres que generalmente tienen **una sola forma para el singular y plural.** Pertenecen a él, sobre todo, nombres de animales. También son de este género algunos nombres que designan personas, cosas y nombres abstractos derivados de verbos.

Ejemplos:

— *Nombres de animales:*

(n)zè	*leopardo(s)*	(9/2)
ñó	*serpiente(s)*	(9/2)
(n)zok	*elefante(s)*	(9/2)
ngomndan	*luna(s)*	(9/1)
mvú	*perro/a(s)*	(9/2)
kos, kǒkos	*loro(s)*	(9/2)
fó	*rata(s)*	(9/2)
mvIn	*especie de venado*	(9/10)
tsít	*animal(es), carne*	(9/2)

No obstante, se oye decir, por ejemplo, **be-** (nom. cl.2) para indicar el plural de tsít (= be-tsít), de kában (= be-kában) -*cabra(s),* kárá(be-kárá) *cangrejo(s).*

Son excepciones:

ndaŋ	*ratón* (G.I.)
ntómá	*cordero* (G.II)

— *Nombres que designan personas* (9/2):

ngon	/bo-ngon	*joven, soltera*
ndómán	/bo-ndómán	*joven (hombre), apuesto*
mvám(á)	/be-mvavám(á)	*abuelo/a*
kón	/bo-kón	*fantasma, ser de otra vida*

— *Nombres que designan cosas* (9/6; 0/N-/mV-):

ngom/mongom, *tambor(es)*
ndá/mendá, *caja(s)*
tók/motók, *cuchara(s)*
nzěn/menzěn, *camino(s)*

— *Nombres abstractos derivados de verbos:*

ngalán	*traducción*	(á-kalan = *traducir)*
ngăŋ	*respeto*	(á-kaŋ = *respetar)*
nzíŋ	*odio*	(á-sîŋ = *odiar)*
nzuŋa	*disputa*	á-suŋ = *disputar)*
mvonán	*comparación*	(á-fonan = *semejar, parecer)*

6. GÉNERO VI

Clases 11/5; 11/6; 11 (=cl.u.).
Sustantivos con el prefijo nominal:

Singular: **o-**.

Plural: **a-**.

A) Pertenecen a este grupo, por regla general, los nombres de cosas pequeñas **(también se conoce como género del diminutivo)**, y deverbativos que indican acciones que expresan cosas menudas.

Ejemplos:

— *Nombres de cosas pequeñas:*

o-nŏn	a-nŏn	*pájaro(s)*
o-kpoŋ	a-kpoŋ	*antílope(s)*
o-ké(ñ)	a-ké(ñ)	*hoja(s) (de árbol)*
o-nŭ	a-nŭ	*dedo(s)*
o-běŋ	a-běŋ	*paloma(s)*

— *Los diminutivos* (son nombres con doble prefijo):

mot (=*persona):* o-mo-mót (=*personita, hombrecillo)*
fâm (=*varón):* o-fé-fam (=*varoncito,* despectivo)
kíŋ (=*voz, cuello):* o-kí-kíŋ (=*vocecita, cuellecito)*

— *Deverbativos que indican acciones que expresan cosas menudas;* oficios, etc.:

o-lar-bitó(p) *(costura):* n-lar-bitó(p) *(costurero)*

B) Otros:

myée (=cl.u.) = *resplandor de la luna*
olâm/melâm (11/6) = *trampa(s)*
wó/mó (11/6) = *mano(s)*
wŏŋ/mŏŋ (11/6) = *miedo(s), temor(es)*

AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS: FORMACIÓN

A) Los diminutivos

Como hemos visto, se forman anteponiendo al nombre los prefijos **o-/a-** y **reduplicando la raíz.**
Ejemplos:

ndá *(casa):* o-ndé-nda/a-ndé-nda [*casita(s)*]
tsít *(animal):* o-tsí-tsít/a-tsí-tsít [*animalito(s)*]
dzaá *(pueblo):* o-dzé-dzaá/a-mé-maá [*pueblecito(s)*]

B) Los aumentativos

Se forman:

a) Anteponiendo al nombre el calificativo **m(b) ora.**
Ejemplos:

mot *(hombre):* m(b)ora mot *(hombrón)*
ndá *(casa):* m(b)ora ndá *(caserón)*

b) Para los ponderativos o enfáticos, duplicando la raíz del nombre y anteponiéndole el morfema (determinante) "é":

mot: é-mo-móró *(grandullón, gigante)*
tsít: é-tsí-tsíri *(animal mastodóntico)*

c) Anteponiendo al sustantivo **"dzam"** el calificativo:

é-sáá (literalmente = *padre).* ñaá *(madre),* nkôm, que equivalen a "*grande*", "*de verdad*".

Ejemplos:

"dzam" *(cosa, algo, asunto)*
ésáá **dzam,** *cosa grande* (literalmente "*cosa padre*")
ñáá **dzam,** *cosa grande, de verdad, seria* (literalmente "*cosa madre*")
nkôm **dzam,** *cosa grande*

2. NOMBRE ADJETIVO

0. INTRODUCCIÓN

1. EL CALIFICATIVO

a) De tema simple
b) Palabras usadas como calificativo
c) Derivado

2. GRADACIÓN DEL ADJETIVO

a) El positivo
b) El comparativo
c) El superlativo

3. EL INTERROGATIVO

a) De tema simple
b) Fórmulas interrogativas

4. EL INDEFINIDO

a) De tema simple (o adjetivos)
b) Compuestos (o pronombres)

2. NOMBRE ADJETIVO

0. INTRODUCCIÓN

Por su significación los adjetivos pueden ser calificativos y determinativos, según la gramática tradicional. Y por la construcción, atributivos y predicativos.

Como el sustantivo, el adjetivo posee raíces propias (o temas simples) o derivadas (procedentes de verbos o sustantivos). Tales raíces reciben los prefijos correspondientes a las clases a las que pertenece el sustantivo al que acompañan.

El adjetivo de tema simple se coloca siempre detrás del sustantivo.

En fang existen sólo cinco temas adjetivales con raíces propias. No obstante, existe, además de éstos y de los derivados verbales o de sustantivos, una serie de palabras (sustantivos) que —según contextos— funcionan como sustantivos, adjetivos, pronombres o como adverbios (los mismos siempre).

Por ejemplo:

mot,	dzôm,	dzam	etc.
(persona)	*(cosa material)*	*(cosa no material)*	

1. EL CALIFICATIVO

Distinguimos entre el adjetivo propiamente dicho, es decir, que expresa una cualidad del sustantivo y el adjetivo de relación.

a) El adjetivo propiamente dicho tiene dos temas simples:

1) **-nèn** = *grande, gordo-a*
2) **-tók** = *pequeño-a, flaco-a*

GRUPO	I	II	III	IV	V	VI
Clases	1/2	3/4	5/6	7/8	9/10	11/5
-nèn	n-nèn be-nèn	n-nèn mi-nèn	a-nèn me-nèn	e-nèn bi-nèn	n-dèn n-dèn	o-nèn a-nèn
-tók	n-tók bo-tók	ntók o-tók mi-tók	a-tók mo-tók	e-tók bi-tók	tók tók	o-tók a-tók

3. EL INTERROGATIVO

El (adjetivo) interrogativo pregunta por una determinación del sustantivo al que acompaña. En fang conocemos dos formas (dos temas) que equivalen a "¿cuál (-es)?" o "¿quién (-es)?", y "¿cuánto (-a, -os, -as)?

a) **-ve (-be, -fe)?** (*¿quién-es?, ¿cuál-es?*), que puede o no llevar *tono alto* (-ve/-vé?).

b) **-ám? o -aŋ ve?**, *¿cuántos-as?*

GRUPO	I	II	III	IV	V	VI
Clases	1/2	3/4	5/6	7/8	9/10	11/5
-be? -ve? -fe?	m-be? be-ve?	m-be? mi-ve?	a-ve? me-ve?	e-ve? bi-ve?	fe? fe?	o-ve? a-ve?
-ám? o -aŋ ve?	bám? o baŋ ve?	myám? o myaŋ-ve?	mám? o maŋ ve?	byám? o byaŋ ve?	dzám? o dzaŋ ve?	dám? o daŋ ve?

Ejemplos: mo(t) mbe? = *¿qué hombre/persona? (= ¿quién?)*
dzóm éve? = *¿qué cosa?*
bo(t) bám? *o* bo(t) baŋ ve? = *¿cuántas personas?*
byêm byám? *o* byêm byaŋ ve? = *¿cuántas cosas?*

c) También se usan fórmulas (interrogativas), equivalentes a los pronombres interrogativos en castellano:

1. Para preguntar por la identidad de las personas: **(n)za/be-(n)za?** = *¿quién-es?, ¿cuál-es?* Se coloca, según su función, al principio o al final de la frase (1).

   Ejemplo: (n)za ñi? = *¿quién(es) éste?*, ane (n)za? = *¿es quién?*

2. Para preguntar por la identidad de las cosas o por una cualidad de las personas o de las cosas (d)**ze?**, *¿qué?*

   Ejemplo: wakómo (d)ze? = *¿qué quiere(s)?*, amu (d)ze? = *¿por qué?* Se coloca generalmente al final de la frase.

3. Para preguntar por la cantidad de personas o cosas, tenemos: **baŋ ve?** = *¿cuántos-as?* Ejemplo: bo(r) baŋ ve? = *¿cuántas personas?* Se

(1) Los signos de interrogación en fang los colocamos sólo al final.

coloca al final de la frase y varía según la clase de nombre a que se refiere: mam maŋ ve? "*¿cuántas cosas?*" Se emplea sólo en plural (v. cuadro).

4. Para preguntar por el precio (y también por la cantidad de personas o cosas) tenemos:

taŋ ya/na? = *¿cuánto-s?*; ngom dzake ene taŋ na? = *¿cuánto vale un puercoespín?* Es invariable y se coloca al final de la frase.

NOTA: Algunos interrogativos, en frases cargadas de afectividad, pueden perder el sentido de pregunta, para emplearse como exclamativos: (n)zá mbé a dzam ñi!, "*¡qué barbaridad!*"

4. EL INDEFINIDO

Los indefinidos pueden ser simples y compuestos. Los simples funcionan como adjetivos y los compuestos como pronombres. Son cuantitativos. Van detrás del nombre y señalan un número indefinido de objetos.

a) En fang tenemos dos temas simples:

1. **-vóó** = *otro, otra* (especimen), en singular y plural.
   = *algunos, algunas*, en plural.
   = *uno, una:* en singular (= numeral) (2).

2. **-fé** = *otro, otra* (de otra especie).

GRUPO	I	II	III	IV	V	VI
Clases	1/2	3/4	5/6	7/8	9/10	11/5
-vóó (-bóó, fóó)	m-bóó bo-vóó	m-bóó mi-vóó	a-vóó, dáá mo-vóó	e-vóó, dzaá bi-vóó	fóó dzaá fóó	o-vóó a-vóó
-fé	m-fé be-fé	m-fé mi-fé	a-fé me-fé	e-fé bi-fé	fé fé	o-fé a-fé

Ejemplos: mo(t) mbóó = *una persona* (o "*alguien*")
aló avóó = *una oreja*
é mo(t) mbóó = **la** *otra persona*
mo(t) mfé = *otra persona* (distinta)

---

(2) El indefinido y numeral "uno" tiene varias raíces. Como numeral, no lleva prefijo plural, por su significado (V. Numerales).

b) Reservamos la etiqueta de "**pronombres indefinidos**" para las formas compuestas de sustantivo con los adjetivos indefinidos (de tema simple).

Por ejemplo:
mor eziŋ = *alguien; nadie* (seguido de negación)
dzam eziŋ, dzóm éziŋ = *algo; nada* (seguido de negación)
mor á mor = *nadie*
dzam á dzam = *nada*
dzôm á dzôm = *nada*
mor áse = *todos, todo el mundo*
dzam áse = *todo, todas las cosas*

Además, siguen la misma regla de formación los adverbios:

vóm éziŋ = *en alguna parte*
vóm á vôm = *en ninguna parte*
vóm áse = *en cualquier parte*

c) Sustantivos que funcionan como indefinidos:

-mot (persona, hombre) = *alguno, cada uno/cual, uno, cualquiera*
-kal (a) = *fulano, un tal*
-... sí ... kaa = *tal o cual*

Ejemplo:

kal (a) sí... kal (a) kaa = *fulano... mengano*
dzam (a) sí... dzam (a) kaa = *tal o cual (cosa)*
-dzam/dzôm (cosa) = *algo, cosa material o no*
-mbóó (otro) = *cierto*
-mbóó... mboó = *el uno... el otro*

3. FORMAS PRONOMINALES

0. INTRODUCCIÓN

a) **Cuadro general de prefijos pronominales**
b) **El determinante *é-***

1. GRUPO A

a) **Demostrativos de tema vocálico *-i* o *-a***
b) **Las series**

2. GRUPO B

a) **El demostrativo *-te***
b) **El indefinido *-eziŋ***

3. GRUPO C

a) **El pronombre sujeto**
b) **Los pronombres objeto**

4. GRUPO D

Los posesivos

5. GRUPO E

a) **El indefinido *-se***
b) **El reflexivo o enfático *-m(y)ěn*, *-běn***

6. CONSTRUCCIONES RELATIVAS

3. FORMAS PRONOMINALES

0. INTRODUCCIÓN

Por "pronominales" entendemos la palabra o grupo de palabras que señalan inconceptualmente a lo que vemos o recordamos o que remiten a lo que se acaba de anunciar; es decir, aquélla(s) con función deíctica o anafórica (1). En fang, el "pronombre" representa a un nombre, un grupo nominal, una idea o una proposición. Son sustitutivos o determinativos (o determinantes).

Para estudiarlos mejor, hemos dividido las formas pronominales en cinco subgrupos, según el cuadro que presentamos a continuación:

a) Cuadro general de prefijos prenominales (PP)

G	CL	GRUPO				
		A	B	C	D	E
I	1 2	-ñ- -bV-	0 bV-	-ñ- -bV-	-o- -bV-	á- bV-
II	3 4	-o- -mi-	0 mi-	-o- -mi-	-o- -mi-	ó- mi-
III	5 6	-d- -mV-	0 mV-	-d- -mV-	-d- -m-	á- mV-
IV	7 8	-dz- -bi-	0 bi-	-dz- -bi-	-dz- -bi-	é- bi-
V	9 10	-ñ- -ñ-	0 0	-dz- -dz-	-dz- -dz-	é é-
VI	11 5	-o- -d-	0 0	-o- -d-	-o- -d-	ó á

b) El determinante *é-*

Generalmente el prefijo pronominal (PP) va- en muchos casos que veremos aquí- precedido de un elemento que conlleva un matiz definido-deter-

(1) Esbozo de una Nueva Gramática (1973), R.A.E., pág. 202.

minado (2) en fang. Este elemento es un morfema en forma de vocal **é** (con tono alto):

- Es *invariable*, delante de consonante y de monosílabos.
  Ejemplo: é mo(t) ñi, *esta persona*
  é ñi, *éste, ésta* (y no otro, cl.1).

- Se *contrae* delante de vocal y de polisílabos, pero su tono persiste.
  Ejemplo: éswáa, *tu padre* (= **é e**swáá)
  ábák di, *este libro* (= **é a**bak di)
  mítóma mi (= é mitómá mi), *estas ovejas*
  ńtómá wi (= é ntómá wi), *esta oveja*

Dicho de otra manera, "cuando precede a un nombre de prefijo silábico, se contrae con el prefijo y desaparece con él imponiendo un tono alto". La preposición locativa **(á, é)** desaparece delante de él: ki (á, é) dza(á) avóó = *ve al otro pueblo/aldea* (Mr. Nzee, 1975, *ob. cit.*, pág. 79).

- Su *función* es deíctica.
- La *fórmula* es: **é-** + **(sustantivo)** + **(forma pronominal).**
- Se *construye* con:

1. *Los demostrativos de tema vocálico (grupo A):*

   é mo(t) ***ñí***, *esta persona*
   é ñíí, aquél o ***aquélla*** (nom. cl.1)

2. *Los sustantivos de tercera persona (grupo C):*

   é ñe, él o ella (cl.1)

3. *Los posesivos (grupo D):*

   é mo(t) ***wom, mi hombre***
   é ndá ***(d)zwee, tu casa***
   é mó(n) ***wom, mi hijo-a***

4. *Las construcciones de relativo:*

   é mor ***ádzu, la*** persona *que* viene
   el/la que viene
   éste/a que viene

5. *En el grupo E, va fusionado al prefijo:*

   á-měn = *(el/este) mismo-a*
   (é + á + měn) (cl.1): mor á-měn
   ó-běn = *(el/este) mismo-a*
   (é + o + běn) (cl.3): ntómá ó-běn

(2) No se trata de un "artículo".

6. *Los indefinidos:*

é mo(t) ***mbóó**, el otro o la otra persona*

7. *Números ordinales:*

é dí ***osú**, lo primero*

é mor ***ósú**, el primero (la primera persona)*

1. GRUPO A

a) Demostrativos de tema vocálico *-i* o *-a*

Los demostrativos marcan una gradación de distancias: ya en el espacio (lugar), en el tiempo o en el concepto. En fang, la primera función de los demostrativos es la deíctica, es decir, la de señalar distancias y posiciones. Normalmente sólo se usan dos puntos de referencia: lo próximo *(é* mo(t) *ñí)* y lo alejado *(é* mo(t) *ñíí);* cuando hace falta otra posición más alejada, se alarga aún más la vocal del demostrativo *(é* mo(t) *ñííí...).*

Otra función de los demostrativos es la de servir de referencia en el discurso. Esta referencia se hace siempre hacia lo nombrado, esto es, anafórica: mo(t) *te*, "esa persona" (puede tratarse de la que está cerca del interlocutor) o "la persona" (de quien se habla o acabamos de hablar).

De esta manera encontramos en fang:

1. Por un lado, varias series de demostrativos que indican las diferentes posiciones del objeto en relación con los interlocutores (V. cuadro "Series 1, 2 y 3").
2. Por otro, la forma que sirve para referirse a la persona o cosa próxima al interlocutor o de simple referencia en el discurso (V. cuadro "Mencionado").

Los demostrativos van siempre detrás del nombre sustantivo y funcionan como adjetivos y como pronombres.

b) Las series

Las *series* presentan dos fórmulas distintas, según se trate:

1. *De adjetivos o de pronombres* que hacen: é + (nombre) + demostrativo:

é mo(t) ñí = *esta persona*
é-ñí = *éste -a*

DEMOST.	Ejemplos	1.ª serie (3)	2.ª serie (4)	3.ª serie (5)	(6)
CLASES	Objeto	Próximo	Alejado	Alejado (de más allá)	Mencionado
1 sg. 2 pl.	é m-o(t) é b-o(t)	ñí/-e ba/-e	ñíí/ñé(l)é báá/bé(l)é	ñííí bááá	te bé-te
3 sg. 4 pl.	(é) ǹ-tómá (é) mí-tómá	wì/-o mi/-e	wíí/wó(l)é míí/myé(l)é	wííí míí	te mí-te
5 sg. 6 pl.	(é) á-bo é dz-í(s) (é) mó-bó é-m-i(s)	dí/-e ma/-e	díí/dé(l)é máá/mé(l)é	dííí máá	te mé-te
7 sg. 8 pl.	(é) é-lé (é) bí-lé	dzi/-e bi(+e)	dzíí/dzé(l)é bíí/byé(l)é	dzííí bííí	'te bí-te
9 sg. 10 pl.	é (n)zok é (n)zok	ñi/-e ñi/-e	ñíí/ñé(l)é ñíí/ñé(l)é	ñííí ñííí	te 'te
11 sg. 5 pl.	(é) ó-ñú (é) á-ñú	wì/-o di/-e	wíí/wé(l)é díí/wé(l)é	wííí dííí	te 'te

2. De las *"locuciones pronominales demostrativas"* (= proposiciones elípticas), esto es, aquellas formas cuyo sustantivo de referencia no está explícito (pero se sobreentiende el verbo "ser") y hacen: é-e + **demostrativo o pronombres personales = demostrativo.**

ée-ñí = *éste -a es* (= "le/la voici"; "le/la voila", francés)
(ée-ñi = é-ñe ñí)
wa ñí = *hete aquí* (fr. te voici)
ma ñí = *heme aquí* (fr. me voici)

---

(3) El tono de los demostrativos de esta serie puede ser alto o bajo.

(4) La segunda serie presenta una segunda forma, característica del Sur: presenta la alternancia vocálica a = e, e = i. Llevan el tono alto.

(5) Los deícticos de esta serie designan las personas o cosas que se encuentran más allá (al otro lado de la orilla), lejos del locutor e interlocutor. Se forman alargando la vocal del demostrativo de la primera serie. Llevan tono alto. En la conversación corriente puede alargarse indefinidamente la vocal: é-ñííí...

(6) No pertenece a este grupo. No lleva determinante é-.

DEMOST.	PRÓXIMO		ALEJADO	MENCIONADO	
CLASES	1.ª Serie (7)		2.ª/3.ª Serie	(9)	
	Norte	Sur-Norte	(8)	Norte	Sur
1 sg.	é-ñoó	ééñí/é	ée-ñii(i)	é-ñ'álé	ée-ñée
2 pl.	é-boó	ée-bá/é	ée-béé(é)-bíi(i)	é-b'álé	ée-bée
3 sg.	é-woó	ée-wi/ó	ée-wii(i)	é-w'álé	ée-wóo
4 pl.	é-myoó	ée-mi	ée-mii(i)	é-my'álé	ée-mii/e
5 sg.	é-doó	ée-dí/é	ée-dii(i)	é-d'álé	é-dée
6 pl.	é-wóó	ée-má/é	ée-máa(á)	é-m'álá	ée-mée
7 sg.	é-dzoó	ée-dzé/i	ée-dzii(i)	é-dz'álé	ée-dzée
8 pl.	é-byoó	ée-bí	ée-bii(i)	é-by'álé	ée-bie
9 sg.	e-dzoó	e-dze-ñí	e-dze-ñii(i)	é-dz'álé	e-dze-ñée
10 pl.	é-dzoó	ée-dzi/é	ée-dze-ñii(i)	é-dz'álé	ée-dzée
11 sg.	é-woó	ée-wó	ée-wii(i)	é-w'álé	ée-wóo
5 pl.	édoó	ée-dí	ée-dii(i)	é-d'álé	ée-déé

2. GRUPO B

A este grupo pertenecen:

a) El demostrativo ***-te*** = *ese-a, eso* (10)
b) El indefinido ***—eziŋ*** = ***cierto-a, alguno-a***

CLASE	1/2	3/4	5/6	7/8	9/10	11/5
-te	te bé-te	te mí-te	te mé-te	'te bi-te	te 'te	te 'te
-eziŋ	eziŋ b-eziŋ	eziŋ my-éziŋ	eziŋ m-éziŋ	eziŋ by-éziŋ	eziŋ eziŋ	eziŋ éziŋ

NOTA: *'te* expresa que los prefijos llevan tono alto. Prevalece el uso de suprimir el prefijo singular delante de *te;* no obstante, se oye a veces: ntómá *te*/ ntómá *óte*.

---

(7) Una forma se usa más en el Norte; la otra se usa indiferentemente en el Sur y Norte.
(8) Esta forma se emplea más con valor deíctico.
(9) Ese, -a, -o (es) / aquél-la, -o (es) (= de quien o de lo que se habla).
(10) Ver *supra* Grupo A: Demostrativos, apartado *b).*

Sustantivo + eziŋ equivale a un pronombre indefinido.
Ejemplo:

mo(t) te, *esa persona/ése-a (y no otro-a)*
mor eziŋ, *alguien (cierta persona).*

3. GRUPO C

Este grupo comprende:

a) El pronombre sujeto
b) Los pronombres objeto

que equivalen, en castellano, a los *"pronombres personales"*: yo, tú, usted, él o ella y ello (neutro): me, mí, etc.

Monseñor Nze Abuy (11) distingue dos tipos de "pronombres personales" en fang: uno, denominado conjuntivo, y el "propiamente dicho", o sea "que se pone en lugar del nombre". Los llamados conjuntivos son, en realidad, los morfemas de número y persona (clasificadores) que van amalgamados, como en español, en la forma verbal. Se conocen generalmente como prefijos verbales (PV), porque, al contrario del español, aparecen al principio del lexema verbal:

ma-dziŋ = *am-o*
wa-dziŋ = *am-as*
a-dziŋ = *am-a, etc.*

Además de esta característica, hay otra diferencia: la existencia de dos segundas personas en castellano (tú y usted) es desconocida del fang: wadziŋ = *tú amas o usted ama.*

Para nosotros, los "pronombres personales" pueden ser de dos clases: los que hacen la función de nombre personal o de sustituto de tercera persona y los que cumplen la función de objeto. Ambas sustituyen o remiten no solamente a las personas (que intervienen o no en la conversación), sino también a las clases.

a) El pronombre sujeto

Distinguimos bajo este epígrafe:

1. *Las proformas nominales (o nominales)* y
2. *Los sustitutos de tercera persona.*

---

(11) *Ob. cit.*, pág. 52.

Los primeros designan a los participantes (= primera y segunda personas).

Los segundos sirven para reemplazar los nombres de las clases (ser o seres y cosa o cosas de que se habla), o sea, la tercera persona.

¡Atención!: Las clases 1/2 designan personas o cosas personificadas.

En fang, los nombres personales y los sustitutos de tercera persona son:

	Persona		Singular	Plural
Para las personas	1.ª		mà *yo*	byà *nosotros-as*
	2.ª		wà *tú/usted*	minà *vosotros-as/ustedes*
Para las clases (12)	3.ª	1/2 (12)	é-ñe (13) *él/ella*	é-bo (13) *ellos-as*
		3/4	é-wo	é-myo
		5/6	é-do (14)	é-mo (14)
		7/8	é-(d)zo	é-byo
		9/10	e-d(z)o	é-dzo
		11/5	é-wo	é-do

b) Pronombres objeto

Los pronombres objeto se emplean en cualquier posición de la frase distinta a la de sujeto, es decir, como complemento directo, indirecto o regido por cualquier preposición. Los pronombres personales objeto son:

	Persona	Singular	Plural
Para las personas	1.ª	ma, me *"mí, me"*	bí(l) *"nos"*
	2.ª	(w)o, (w)a *"te/ti"*	mí(n)ì *"os"*

(12) La tercera persona sigue la modalidad de la clase del nombre que representa. Se pueden emplear con valor impersonal, como en español.

(13) Son los sustitutos de tercera persona, aplicables sólo a personas y a ambos sexos (géneros): él/ella o ellos/ellas.

(14) Estas formas presentan una alternancia vocálica final -o/-e: éwo/éw-e, édo/éd-e, en singular y plural.

	Persona		Singular	Plural
Para las clases (16)	3.ª	1/2	ñe (15) *"le, la, lo"* *"(se), él"* *"ella"*	bó (15) *"les, las, los"* *"(se), ellos"* *"ellas"*
		3/4	**wo**	**myo**
		5/6	**do** (16)	**mo** (16)
		7/8	**(d)zo**	**byo**
		9/10	**d(z)o**	**dzó**
		11/5	**wo**	**do**

OBSERVACIONES

1) Los "pronombres" sujeto y objeto tienen los mismos o parecidos significados y valores que en español: "**byâ**" puede implicar a *tú y yo,* a *ustedes y yo,* etc. Además tiene valores "mayestático", "editorial" o de "modestia".

2) Algunas particularidades:

a) La repetición del nombre personal puede:

• significar, *"entre vosotros"* = byâ byâ
"entre vosotros" = mina miná
"por mí..." = ma ma:
ma ma, awêñ = *(por mí, que se muera)*
ma mázu ñií = *(allá voy)*

• ser un refuerzo (de insistencia, énfasis):

me ma aákóm(o) ki = *(yo no quiero, por supuesto)*
ma mádzó
ma mákóbo (17)

b) El plural mayestático.

En fang, para decir "tú y yo", se empieza nombrándose uno mismo y en plural; luego se nombra a la persona referida:

---

(15) Ver observaciones.

(16) Todas las formas presentan una alternancia tónica/átona, además de la alternancia vocálica final -o/ -e: ñé/ñe, wó/wo; do/de, etc.

(17) En este tipo de construcción, equivale a una proposición elíptica de relativo (con el verbo "ser" sobreentendido). Una especie de "mise en relief", donde el sustantivo hace la función de presentativo: má mákóbo = *"c'est* moi *qui* parle" (soy yo quien habla).

byá wa (lit. equivale a *"nos y tú/usted")*
byá ñé (lit. *"nos y él/ella")*

- byá wa = *contigo o conmigo.*

Si la persona referida es plural, se intercala una partícula entre las dos:

byá be mína = *vosotros y yo (nos)*
byá be bó = *ellos y yo (nos)*

La tercera persona española "consigo" y "sí" se expresa por medio de los reflexivos **-m(y)ěn** y **-běn** (que veremos más adelante).

4. GRUPO D

a) Los posesivos

Los posesivos marcan la relación de posesión respecto a la persona que habla, a la que escucha y a aquella de la que se habla (expresan las personas gramaticales). Pueden ser de un solo poseedor o de varios poseedores.

La fórmula: PP + Tema posesivo.

Los posesivos presentan las siguientes formas:

CLASES	UN POSEEDOR			VARIOS POSEEDORES		
	mi(s)	tu(s)	su(s)	nuestro-a(s)	vuestro-a(s)	suyo-a(s)
1 2	wom bâm	wee bwée	wé(ñ) bé(ñ)	waá báá	wanân bánân	wabá/wobá bábá/bébá (18)
3 4	wôm myâm	wée mwée	wé(ñ) myé(ñ)	wáá myáá	wánân myánân	wábá myábá
5 6	dâm mâm	dwée mwée	dé-(ñ) mé(ñ)	dáá máá	dánân mánân	dábá mábá
7 8	(d)zâm byâm	(d)zwwe bwée	dzé(ñ) byé(ñ)	dzáá byáá	(d)zánân byánân	(d)zábá byábá
9 10	(d)zam (d)zâm	(d)zé(ñ) (d)zé(ñ)	(d)zé(ñ) (d)zé(ñ)	dzaá dzáá	dzánân dzánân	dzabá dzábá
11 5	wóm dâm	wée dwée	wé(ñ) dé(ñ)	wáá dáá	wánân dánân	wábá dábá

(18) Alternancia vocálica a/e, a/o, primera sílaba, según procedencia dialectal.

— Como los demostrativos (19), los posesivos funcionan también como adjetivos y como pronombres. Las formas aisladas de los adjetivos posesivos, esto es, las que se emplean sin sustantivo expreso (= "pronombres"), se construyen con la adición de **"ée-"** a las formas posesivas mencionadas en el cuadro anterior.

Ejemplo:

ée-wom = *el mío/la mía* (cl.1)
ée—wee = *el tuyo/la tuya*
ée-wéñ = *el suyo/la suya*

La fórmula es **é** + **nombre** + **posesivo:** é món wôm = *mi hijo-a.*

— Algunos nombres de parentesco toman afijos particulares en singular para indicar el poseedor:

1. tará = *mi padre*	1. naná = *mi madre*
2. éswáá = *tu padre*	2. ñwaá = *tu madre*
3. ésáá = *su padre*	3. ñyaá = *su madre*

1. mo(n)-dzǎŋ = *mi hermano-a*
2. mon -ñɔ̌ŋ = *tu hermano-a*
3. mo(n) ñǎŋ = *su hermano-a* (= hermanos, del mismo sexo)

1. ngwée = *mi tío, hermano de la madre*
2. ñɔŋ-ndôm = *tu tío, hermano de la madre*
3. ñaŋ-dôm = *su tío, hermano de la madre*

1. sɔ́ŋ = *mi tía, hermana del padre*
2. é-sɔ̌ŋ = *tu tía, hermana del padre*
3. é-sǎŋ (á) = *su tía, hermana del padre*

NOTA: El hermano del padre y la hermana de la madre son, padre y madre, respectivamente y sus descendientes son "hermanos carnales" en fang; los descendientes del hermano de la madre y de la hermana del padre son, por el contrario, nuestros "primos".

5. GRUPO E

El grupo E comprende:

a) El indefinido **-se** = *todo-a(s).*
b) El reflexivo o enfático **-m(y)ěn, -běn** = *mismo-a, solo-a.*

---

(19) Ver *supra* cuadros Grupo A. apartado *b)* y Grupo B.

a) El indefinido *-se*

CLASES	1/2	3/4	5/6	7/8	9/10	11/5
-se sg.	á-se	ó-se	á-se	é-se	é-se	ó-se
pl.	bé-se	mi-se	mé-se	bí-se	é-se	á-se

Ejemplo: mor eziŋ, *cierta persona (= alguien)*
bo(t) bése, *todas las personas (= todo el mundo)*

b) El reflexivo o enfático: *-m(y)ěn, -běn*

Van en posición de objeto cuando la acción expresada por el verbo tiene como objeto al mismo sujeto de dicha acción. Se usan mucho en fang. Se llaman enfáticos porque, cuando acompañan a un sustantivo o a un nombre personal, producen un efecto de énfasis. Van detrás del nombre o del pronombre y toman las formas siguientes:

CLASES	1/2	3/4	5/6	7/8	9/10	11/5
-měn, sg.	é/á-měn	ó-běn	á-běn	é-běn	é-běn	ó-běn
-běn, pl.	bé-běn	mí-běn	mé-běn	bí-běn	é-běn	á-běn

6. CONSTRUCCIONES DE RELATIVO

Los pronombres relativos, como tales, no existen en fang: las proposiciones relativas subordinadas (20) se expresan simplemente colocándose a continuación de la palabra cuyo sentido amplían o aclaran.

Ejemplo:

é mvú *ó-ngá-kus* dzáwú oongogó/oongweé
(El perro *que* compraste murió ayer)

La *fórmula* es:

e + (sustantivo/adjetivo) + (pronombre) + verbo

Para expresar: *"el/la/lo... que..."*
"este-a-o... que..."

Ejemplo:

é mor aázu = *la persona que viene*
é-ñí aázu = *el/la que viene, éste-a que viene, etc.*

(20) Cfr. Nze Abuy, *ob. cit.*, pág. 88.

0. INTRODUCCIÓN

1. TIPOS

a) Cardinales
b) Ordinales
c) Múltiplos
d) Partitivos
e) Distributivos

2. SISTEMA DE NUMERACIÓN

3. EL TIEMPO

a) El año
b) El mes
c) La semana
d) El día
e) La fecha

4. LA MONEDA

a) Las puntas de lanza
b) Tipos
c) Usos
d) La moneda actual

5. LAS MEDIDAS

a) La braza
b) El paso
c) La jornada de camino

4. LOS NUMERALES

0. INTRODUCCIÓN

En fang hay **numerales nominales y pronominales.**

Los numerales *de uno a seis* **son adjetivos** que concuerdan con el sustantivo mediante prefijos (PN o PP). Los demás son sustantivos determinativos que, generalmente, se yuxtaponen a los sustantivos determinados. **Los numerales** *siete, ocho y nueve* **son invariables.** *La decena* (= awôm), *la centena* (= nkámá/ntet), *el millar* (= ezuk) y el *millón* (= akúru) **son sustantivos.**

Para contar de una manera general, absoluta, se posponen generalmente al sustantivo, según la clase nominal; pero a veces se le anteponen:

awôm bot/bor awôm = *diez personas*

Los numerales se forman por adición, multiplicación y yuxtaposición, en fang, y pueden ser cardinales, ordinales, múltiplos, partitivos y distributivos.

1. TIPOS

a) Cardinales

Se trata de los numerales siguientes:

-bóó, -vóó, fóó	= *uno* (1)
bě(ñ)	= *dos*
láa	= *tres*
nii/ñii	= *cuatro*
tán	= *cinco*
sam(an)	= *seis*

El resto funciona como simples sustantivos:

zamgbáa	= *siete* (9/10)
mwom	= *ocho* (9/10)
ebuú	= *nueve* (7/8)
awôm	= *diez* (5/6)

---

(1) El numeral *uno* tiene varias raíces (V. cuadro página siguiente). Por su significación no lleva prefijo de plural: fóó es una cifra; como adjetivo se emplea mbóó, dáá, etc., siguiendo la regla de concordancia (o la clase nominal).

Por ejemplo: mo(t) mbóó *(una persona)*; (n)zok fóó *(un elefante)*.

OBSERVACIONES:

1) Los números 7, 8 y 9 son invariables; o sea, carecen de formas prefijales para las distintas clases de nombres.

2) El número 10 ("awôm") pertenece a la clase 5:

   Sg.: awôm = *decena, diez.* Pl.: mowôm = *decenas.*

3) Son variables los prefijos de las primeras seis cifras, según este cuadro:

Clases	I (1)	II (3)	III (5)	IV (7)	V (9)	VI (11)
-vóó *uno* -bóó fóó (sg.)	m-bóó	m-bóó	a-vóó, dáá	e-vóó, dzáá	fóó, dzáá	o-vóó

Clases	I (2)	II (4)	III (6)	IV (8)	V (10)	VI (5)
2 *Dos* (pl.)	bé-bè(ñ)	mi-bè(ñ)	me-bè(ñ)	bi-bè(ñ)	é-bè(ñ)	á-bè(ñ)
3 *Tres* (pl.)	bé-láa	mi-láa	mé-láa	bi-láa	é-láa	á-láa
4 *Cuatro* (pl.)	bé-nii	mí-nii	mé-nii	bi-nii	é-nii	á-nii
5 *Cinco* (pl.)	bé-tân	mé-tân	mé-tân	bi-taân	é-tân	á-tân
6 *Seis* (pl.)	bé-saman	mi-saman	mé-saman	bi-saman	é-saman	á-saman

Ejemplos: mo(t) mbóó = *una persona*
nzok fóó = *un elefante*
a-keŋ á-saman = *seis cuchillos*
zip é-tân = *cinco antílopes*
bo(t) bé-bè(ñ) = *dos personas*

- **Numerales absolutos: La manera de contar.**

Si se cuenta de forma ininterrumpida, los numerales se presentan de la manera siguiente:

0 - zeze
1 - fóó
2 - beé(ñ)
3 - láa
4 - nii
5 - tán(á)/táán
6 - saman
7 - zamgbáá
8 - mwom
9 - ebuú
10 - awôm
11 - awôm ye fóó (= *decena y uno:* 10 + 1)
12 - awôm ye bě(ñ)/bébě(ñ)
13 - awôm ye laá

20 - mowôm mébě(ñ) (*dos decenas:* 10 × 2)
21 - mowôm mébě(ñ) ye fóó (10 × 2 + 1)
22 - mowôm mébě(ñ) ye bě(ñ)

30 - mowôm méláa (10 × 3 / 10 + 10 + 10)
40 - mowôm ménii
50 - mowôm métân
60 - mowôm mésam(an)
70 - mowôm zamgbáá
80 - mowôm mwom
90 - mowôm ebuú

100 - ntet / nkám(a)
120 - ntet ye mowôm mébě(ñ)
200 - mitet mibě(ñ) / mikám(á) mibě(ñ)
300 - mitet / mikám(á) milán

1.000 - e(n)zuk / ntóza
2.000 - bi(n)zuk bibě(ñ)/mitóza mibě(ñ)
5.000 - bi(n)zuk bitân

10.000 - awôm bi(n)zuk / bi(n)zuk awôm
10.001 - awôm bi(n)zuk ye fóó
10.020 - awôm bi(n)zuk ye mowôm mébě(ñ)

100.000 - ntet / nkám(á) bi(n)zuk / bi(n)zuk ntet / nkám(á)
100.100 - bi(n)zuk ntet ya ntet
100.200 - ntet bi(n)zuk ya mitet míbě(ñ)
120.000 - ntet bi(n)zuk ya bi(n)zuk mowôm mébě(ñ)
200.000 - bi(n)zuk mitet míbě(ñ)
900.000 - bi(n)zuk mitet ebuú (= 1.000 × 100 × 9)
900.999 - bi(n)zuk mitet ebuú ya mitet ebuú ya mowôm ebuú y' ebuú

1.000.000 - akúru
3.000.000 - bakúru béláa
10.000.000 - awôm bakúru
2.000.000.000 - bakúru bi(n)zuk mitet míbě(ñ)
200.000.000.000 - bakúru bi(n)zuk mitet míbě(ñ)

OBSERVACIONES

1) Para expresar los numerales comprendidos entre las decenas, las centenas, millares y millones se procede por adición, colocando la partícula "ye" (= y) entre la decena, centena, millar o millón y la/s unidad/es que se añade/n (Según el grupo y la clase del nombre a que se refiere).

2) Las cifras 11, 12, 13, ... 21, 22, ... 31, 32, etc., no existen, tomadas en forma absoluta, como simples números. Se dice 15 personas o 12 árboles, pero no se puede decir 15, sin más.

3) Los gestos de la mano, para indicar el número, son:
   - Con el índice se indica el número 1.
   - Con el índice y el medio, el número 2.
   - Con el medio, el anular y el auricular, el 3 (replegados el índice y el pulgar).
   - El número 4 se indica con cuatro dedos, el pulgar replegado.
   - El número 5 se indica con el puño cerrado.

b) Ordinales

Los ordinales se forman de la siguiente manera:

1. Redoblando la vocal final del numeral cardinal (si no es larga por naturaleza) con los tonos descendente (alto-bajo) y bajo-bajo:

   Ejemplos: bée = *segundo*
   láa = *tercero*
   tána = *quinto*
   mwomo = *octavo*

2. O con la fórmula:

   é + { demostrativo o nombre sustantivo / o la partícula "mberga" } + numeral cardinal

es decir, el nombre determinado precedido de é- y seguido del numeral cardinal en su forma alargada:

é món bée = *el segundo hijo*
é mo(t) nii = *el cuarto hombre*
é dí osú = *lo primero*
é dí/mberga bée = *lo segundo*

c) Múltiplos

Los múltiplos (o sea los adjetivos con la idea de repetición) se expresan con la palabra: "eyoŋ" *(vez,* seg.) / "biyoŋ" *(veces,* pl.), más el numeral cardinal.

Ejemplos: eyoŋ evóó = *una vez*
biyoŋ bíbě(ñ) = *dos veces (duplo)*
biyoŋ bíláa = *tres veces (triple)*

d) Partitivos

Se expresan con los términos: efa(s), mfá(k), et(s)un que equivalen a "*mitad*", "*parte*" o "*trozo o cacho*".

Ejemplos: éfa(s) ósú = *(la) primera parte*
éfa(s)/(é) ḿfá(k) bě(ñ) = *(la) segunda parte*
et(s)un mfém = *(un) trozo de pan*

e) Distributivos

Los distributivos se obtienen reduplicando el numeral cardinal.

Ejemplos: mbó- mbóó = *uno a/en uno*
bébe-bébě(ñ)/bébébě(ñ) = *(de) dos en dos*
bélá-béláa/béláláa = *(de) tres en tres*

N. B.: mbó-a-mbóó = *(uno solamente)* no debe confundirse con mbó-mbóó = *(uno a/en uno)*

2. SISTEMA DE NUMERACIÓN (2)

El sistema de numeración en fang es decimal. Para contar usa(ba)n los dedos de las manos o trocitos de palos ("ebúk"/"bikúk") que se extendían

(2) V. C. G. Echegaray: *Estudios Guineos II*, págs. 57 a 88, y/o "Los sistemas de numeración y los numerales en los pueblos de la Guinea Ecuatorial", en *Archivos del I.D.E.A.*, vol. 12, abril de 1950.

sobre el suelo. Este sistema se utiliza(ba) para la contabilidad de dinero y, sobre todo, en operaciones matrimoniales.

Las grandes cantidades se contaban formando grupos de 10 palitos y, de cada grupo, se sacaba uno que representaba la decena.

3. EL TIEMPO (= abóŋ, eyoŋ, abŏk)

a) Mbú (= *el año, la estación;* pl. "mibú")

El año se divide, "siguiendo la natural distribución meteorológica", en dos estaciones: la seca y la de las lluvias, repartidas en cuatro subestaciones, agrupadas a su vez en dos. Según los estudiosos, el año astronómico correspondería a dos años "indígenas" y cada una de estas unidades (mbú) tiene carácter de unidad completa de año (según este cómputo, el año fang equivalía a seis meses del año español europeo).

Para el fang, los años se suceden con un ritmo alterno de "**esep**" (= *época cálida y de lluvias)* y "**oyon**" (= *época fresca y seca)* que son anunciados por las constelaciones *Tolo* (de la astronomía "mitológica" fang) correspondientes a Orión y el Carro.

1. ***Esep*** (de -zep, afilar), de diciembre a mayo. Esta primera mitad del año consta de dos unidades:
   - ***Vyan-ésep*** o seca cálida (aprox. diciembre y enero).
   - ***Sugú-esep*** o lluviosa cálida (de febrero a mayo).
2. ***Oyon*** (de -ywian, tristeza), de junio a noviembre. La segunda mitad del año se divide a su vez en dos unidades:
   - ***Vyan-óyon*** o seca fresca, de junio a fines de agosto.
   - ***Sugú-oyon*** o lluviosa fresca (de septiembre a noviembre).

   Obsérvese que en los nombres *"esep"* y *"oyon"* se aluden esencialmente a la cualidad de calores o época cálida y a la de temperaturas frescas. Y con los términos *"sugú"* y *"nkót"*, a la lluviosa y la sequía, respectivamente.

b) Ngon (= *el mes, la luna)*

Dentro de las dos grandes estaciones, la subdivisión en meses ("ngon", luna) se aplica(ba) por las fases de la luna (3). Con la penetración europea

---

(3) Fases de la luna:
Luna nueva: ngon dzaté, otété ngon, asoŋ ngon.
Cuarto creciente: efá ngon.
Cuarto menguante: okór éfaa, ngon ènto(ó) okór éfaa.
Luna llena: ndzi(b)ge ngon, abóm ngon, nló nsó.

ESEP = época cálida y de lluvia

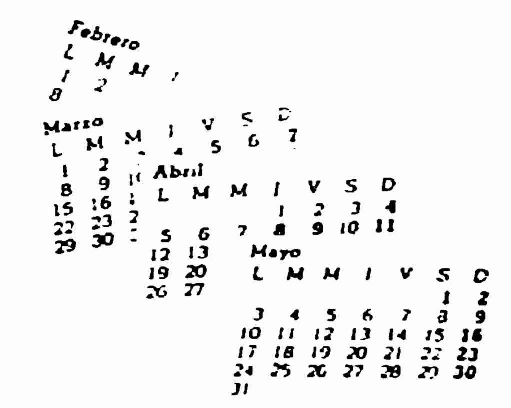
Diciembre

L M M J V S D

Enero

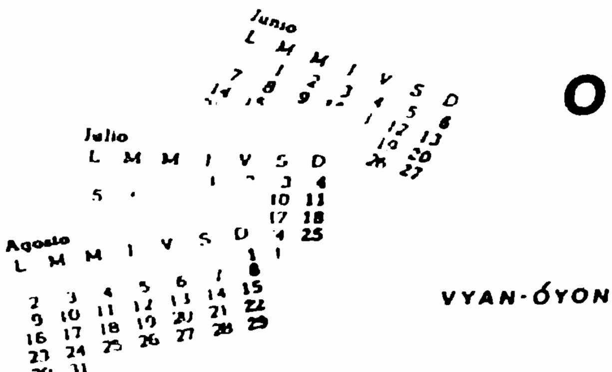
L	M	M	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

VYAN-ÉSEP

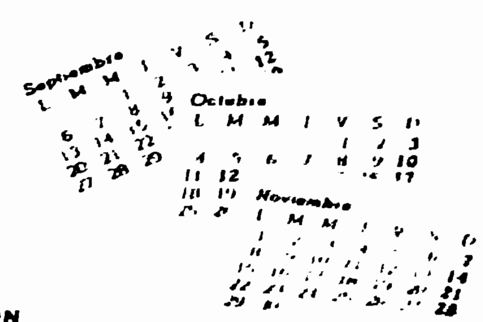


SUGÚ-ESEP

OYON = época seca y fresc



VYAN-ÓYON



SUGÚ-OYON

curvo". El más corriente y más conocido es el "ekwelé" (ekpelé) "bikwelé" (bikpelé), con dos variedades: una más estrecha que otra (actualmente se encuentran con dificultad).

Otros tipos:

— Ekwelé *o* ekpelé (doble)
— Ebu(p)
— Ekoŋkon
— Akoŋ ókak *o* mvwi
— Ebelefá(s) (era más bien un cuchillo, no una lanza).

Tessman recoge otro tipo de punta de lanza de forma romboidal, utilizado también como moneda. Existió además una punta de lanza mucho más pequeña (las dos propias de los yaunde) y de valor equivalente al ekwelé fang (5).

Otro tipo era la formada por una pirámide o abanico de hierrecillos, que en un principio debieron parecerse a pequeñas hachas. Si el haz contenía diez hierrecillos se llamaba *awóm-bíkye(ñ)* y cada diez de estos haces constituían *awóm-métet*.

c) Usos

Una de las utilizaciones más frecuentes de la moneda era la de la dote, en la "compra" de la mujer. Para las dotes matrimoniales se usaban los *ebelefá(s)*, dado su alto valor, por comodidad en las cuentas. También utilizaban *bikwelé*, que agrupaban en hileras o sartas [*nter bíkye(ñ)*] o en paquetes llamados *ebáŋ -mókóŋ* (6).

d) La moneda actual y su cómputo

• La moneda que circula, actualmente, en los países en los que se habla el fang es el Franco Cfa y, tanto para éste como para las que anteriormente se han emitido en Guinea Ecuatorial, se emplea un sistema de computación diferente al que hemos expuesto aquí.

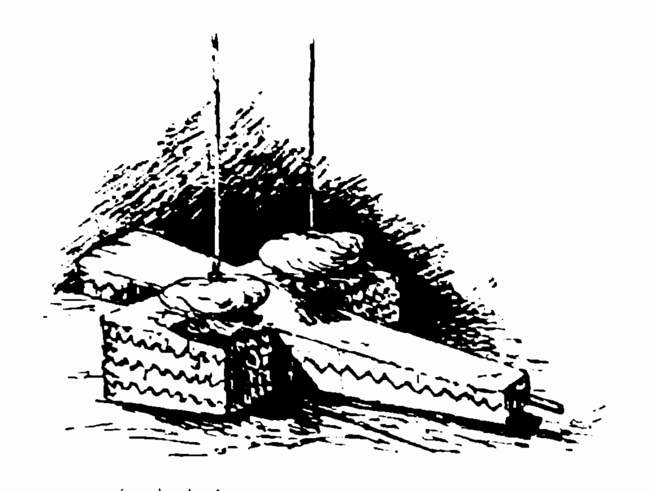
• Dado que puede prestarse a confusión, reseñamos que las cantidades expresadas se forman a partir de un número de "cinco unidades"; es decir, que se cuenta el dinero en unidades de cinco, a modo de "duro" español.

La palabra que designa "cinco unidades monetarias" es *"dóla"* (puede tener variantes en su pronunciación, dependiendo de la procedencia geográ-

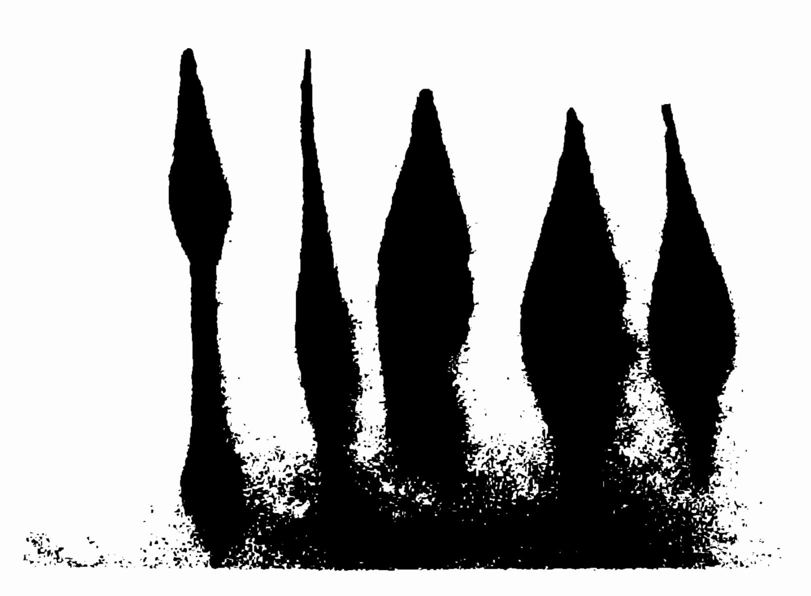
---

(5) Tessman establece cuatro tipos de moneda fang: el ekwelé, el ekwelé doble, el ebelefá(s) y ese otro (Die Pangwe, vol. II).

(6) El procedimiento es conocido y su valor en pesetas (y en marcos) se puede encontrar en varias publicaciones que cita el profesor G. Echegaray, *ob. cit.*, pág. 86.



Grabado 1. — Akom (fuelle de la fragua fang)



Grabado — Diversos *tipos de monedas fang* (puntas de lanzas) y *bubi* (manojo de sartas de moluscos).

(Estudios guineos, II. Etnología)

fica del hablante). El término "dóla" sería un préstamo de "dollar" o "duro".

De este modo, las expresiones siguientes son las que se oyen en el cómputo monetario:

e(n)zuk (dóla) = *"cinco mil" (= 1.000 duros) francos*
(dóla/dólo) mikám(a) míbě(ñ) = *"dos mil" (= dos veces cien "dóla")*
(dóra/dólo) mowôm mésam(an)) = *"trescientos" (= seis veces diez "dóla"), o sea 10 × 6 = 60 duros (dóla) y 60 × 5 = 300 FCA.*

La palabra que designa una (o la) unidad monetaria es *furá* = 1 franco (o peseta).

5. LAS MEDIDAS

Datos referentes al pueblo Bujeba (G. Echegaray, 1960) permiten establecer la existencia de un sistema autóctono de magnitud con tres escalas, que hacen referencia al "brazo", al "paso" y a la "jornada de camino" (Las unidades-base se utilizaban según la magnitud que debían medir).

a) Para medidas cortas, la unidad era la braza y de ella se derivan la media braza, la distancia al codo, el palmo, el dedo (en longitud), el medio dedo, la falange, la uña y la punta de la uña.

b) Para las medidas de mayor magnitud (especialmente de carácter agrario), se usaban los pasos.

c) Para distancias mayores (de carácter itinerario), usan expresiones como: "media hora de camino", "una hora", "media jornada", "una jornada completa" etc. (7).

NOTA. —Queremos señalar que todo lo aquí expuesto corresponde a usos y costumbres, en su mayoría, hoy en desuso o en vías de desaparición, lo que ha dado paso a los sistemas y procedimientos propios de la cultura occidental. Las medidas también sufrieron el influjo de la presencia española, siendo sustituidas por el sistema métrico decimal.

---

(7) Un uso similar, en ámbitos rurales españoles de la primera mitad del siglo, en los que para controlar aproximadamente el tiempo se tomaba como referencia el período de consumición de los cigarrillos: "lo acaba en seguida; vendrá dentro de un par de cigarrillos".

5. FORMAS VERBALES

0. INTRODUCCIÓN

1. ELEMENTOS

2. LA CONJUGACIÓN. TIEMPOS PRINCIPALES

3. FORMAS VERBO-NOMINALES

4. EL INICIATIVO (O INCOACTIVO)

5. EL HABITUAL (O FRECUENTATIVO)

6. EL CONTINUATIVO (O DURATIVO)

7. EL PERFECTIVO

8. EL IMPERATIVO
   a) Formación
   b) Observaciones
   c) Particularidades

9. FORMAS AUXILIARES
   Temas auxiliares más frecuentes

5. FORMAS VERBALES

0. INTRODUCCIÓN

Entenderemos por verbo (V), como lo define Cejador (1), "la palabra por excelencia, que expresa el juicio mental incluyendo sus dos términos esenciales: el predicado y el sujeto". Esta antigua definición encaja aquí en la medida en que el fang conserva la expresión del sujeto pronominal inseparable de sus formas verbales.

1. ELEMENTOS

Una forma verbal está compuesta siempre de una raíz con o sin extensión y un prefijo verbal (excepto en un caso). También puede llevar los elementos siguientes: preformativo, formativo o marca, posformativo, infijo de negación, desinencia (o final).

V = Inicial + (Infijo negativo) + Raíz Verbal + (Extensión) + (Final)

a) El tema verbal (TV)

El tema verbal, al que llamamos por extensión raíz (R) o base (B) verbal, tiene como fórmula la siguiente:

TV = B + (final)
B = R + (Ext.1) + (Ext.2)

— La base verbal comporta un monema obligatorio que es la raíz (R), el cual puede ir seguido eventualmente de una o dos extensiones (Ext.).
— La R, en un verbo, es el elemento esencial que expresa, fundamentalmente, el sentido del verbo.
La estructura de la raíz verbal presenta estos tipos:

CVC	-kur	*golpear*
	-lík	*dejar*
CV(V)	-té	*inventar*
	-yo	*llamar*
	-bee	*seguir*
	-vaa	*quitar*
CVCV	-lí(g)i	*quedarse*
	-tobo	*sentarse*

(1) La lengua de Cervantes. Gramática y diccionarios, I, Madrid, 1905.

Las raíces de estructura CVC-VC pueden considerarse como raíces con extensión(es), aunque muchas veces sea difícil aislar la raíz. Se trata, en este caso, de raíces atemáticas y de la extensión -an.

b) La extensión (Ext.)

La extensión forma, con la base verbal, una nueva forma polisilábica con una personalidad propia. El empleo de las extensiones depende del sentido fundamental de la raíz verbal. No se pueden emplear indiferentemente con todas las raíces verbales. Su forma es: -VC (Vocal + Consonante).

Las extensiones pueden ser: aplicada, causativa, recíproca, pasiva, reversiva impositiva, intensiva, etc. (V. infra, Derivación: De verbo a verbo).

c) Los prefijos verbales (PV)

Los prefijos verbales son las formas correspondientes al morfema que expresa el número y la persona gramaticales y son los siguientes:

Persona	Clases	Singular	Plural
1.ª		me-	bí-
2.ª		o-	mí-
3.ª	1/2	a-	bé-
	3/4	ó-	mí-
	5/6	é-(dV-)	mé-
	7/8	á-/é-(dz-)	bí-
	9/10	e-(dz-/d-)	é-
	11/5	ó-	á-/é-(dV-)

d) El formativo o marca (2)

Sirve para expresar el tiempo. Sus morfemas son:

-a = presente, presente habitual, relativo, futuro lejano
-aa = pasado de ayer, habitual, perfecto negativo (o abreviado), futuro lejano negativo, futuro inmediato negativo, presente negativo

(2) V. Formas auxiliares. Todas las reglas morfofonológicas de estas formaciones no han sido aún muy bien estudiadas.

-**ee** = futuro inmediato, exhortativo
-**n** = futuro indeterminado, futuro inmediato negativo
-**ngá** = pasado reforzado, futuro muy lejano
-**ngé** = condicional pasado
-**vé-/-vá** = pasado de hoy

e) El posformativo (3)

Estos morfemas se encuentran en las formas del futuro o pasado:

-**ye** = futuro mediato, futuro lejano o próximo negativo
-**dzí** = pasado negativo perfecto

f) El infijo negativo (4)

-**á** =
-**ki(k)** = negativo perfecto, futuro próximo negativo

g) La desinencia (o final)

-**a/-ya/-yaŋ/-aŋ** = perfectivo
-**a** = presente subordinado
-**g(e), pl.-gân** = imperativo

2. LA CONJUGACIÓN. TIEMPOS PRINCIPALES

La conjugación es la expresión simultánea del tiempo, el aspecto y el proceso en un modo.

En el tiempo, se hace referencia al presente, al pasado o al futuro desde la perspectiva del hablante (del aquí y ahora); en el aspecto, la perspectiva radica en la conclusión o no del proceso interno de la acción, es decir, el desarrollo de la acción verbal en relación con lo que se dice, no con el ahora: puede ser perfectivo o acabado (canté) e imperfectivo o inacabado (cantaba). Dentro del aspecto se permite una gradación: incoactivo, ingresivo, durativo, progresivo, frecuentativo, etc.

Modo es la actitud del hablante ante la acción.

Las formas conjugadas (afirmativas) más corrientes en fang son éstas:

---

(3) V. Formas auxiliares.
(4) Cfr. La conjugación negativa.

Aspectos	Estructura	Ejemplos
1. Presente simple	PV + a + Ro	ma-dzí: *yo como*
2. Presente habitual	PV + a + Ro + R	ma-dzí-dzi: *suelo comer*
3. Presente relativo	PV + á + R1	é mor a-á ke: *la persona que va.*
4. Presente subordinado o "continuativo"	PV + R2 + a	me-dzá'a: *yo comiendo, comía*
5. Pasado habitual	PV + aa + R + R	byá-á-dzí-dzi: *comíamos (a menudo)*
6. Pasado de hoy	PV + vé + Ro	me-vé-dzí: *yo comía (esta mañana)*
7. Pasado de ayer	PV + aa + Ro	ma-á-dzí: *yo comí(a) (ayer)*
8. Pasado reforzado	PV + ngá + Ro	me-ngá-dzí: *yo comí (hace algún tiempo)*
9. Pasado lejano o indefinido	PV + Rv	me-dzí-í: *yo comí (hace mucho)* mǎ-dzí " "
10. Futuro próximo	PV + ee + Ro	me-e-dzí: *yo comeré (dentro de poco)*
11. Futuro mediato (menos próximo)	PV + a + ye + Ro	ma-ye-dzí: *yo comeré (luego)*
12. Futuro indeterminado	PV + N + R	me-n-dzí: *yo comeré (alguna vez)*
13. Futuro lejano	PV + ngá + R	me-ngá-dzí: *yo comeré (más tarde)*
14. Exhortativo	PV + ee + R	me-é-dzó: *es preciso que diga*
15. Perfectivo	PV$\bar{v}$ + R (aŋ, yaŋ, a, ya)	mee-dzí-(a(ŋ)): *yo (ya) he comido*
16. "Iniciativo" (incoactivo)	PVv + nga + R	meé-nga-dzí/me-dzíi: *empiezo a comer*
17. Subjuntivo I	PV́ + R1/ + R2	mé-kpák: *que yo caiga* bé-tóbégé: *que se queden/sienten*
18. Subjuntivo II	PV́ + a + Ro	ma-ko woŋ ngé/né bé- tobo vá-: *temo que ellos permanezcan aquí*

Aspectos	Estructura	Ejemplos
19. Imperativo (pres.)	Sg. R1+ge; pl. R1+gân R2 R2+ân	kèŋ! *¡ve!*; tsilígé, *¡escribe!* márgân, *¡huid!* kpá'ân
20. Hipotético	PV́ + Rv̄	ng(é)á-só-o: *si (él) viene*
21. Condic. pasado	PV + ngé + Ro	ngé bí-ngé-ke: *si hubiéramos ido*

Signos empleados en las estructuras del cuadro anterior:

R = Raíz verbal
Rv̄ = Raíz con vocal doble
Ro = Raíz con tono bajo
PV = Prefijo verbal
N = Nasal homorgánica
PVv̄ = Prefijo verbal con vocal larga
R1 = Raíz normal del verbo (= ku)
R2 = Raíz del imperativo, verbos monosilábicos (= kpák)

3. FORMAS VERBO-NOMINALES

Esta categoría sólo comprende el infinitivo que se presenta en dos formas:

1) Infinitivo sin prefijo: tema + (extensión)
que sólo se encuentra después de ciertas formas auxiliares.

bé-(n)zá-yěm = *para que no sepan*

2) Infinitivo con prefijo: á-/ é- (se trata del prefijo de la clase 5.ª, con un tono alto): á-/é- + TV + (Ext).

á-yên = *ver*
á-sop = *habitar, establecerse; lavar*

Algunas formas auxiliares van seguidas de un infinitivo con prefijo.

El infinitivo es una forma verbo-nominal ambivalente cuya estructura general, en fang, es: (PN) + R + (Extensión).

El *PN* del infinitivo es el de la clase 5 (con tono alto) y tiene la forma *á* o su alomorfo *é*, esto es, que la forma infinitiva se enuncia, en fang, con el prefijo "á-/é-" que recuerda el "to" del verbo inglés: "to be".

a) Formación

Se forma de la unión del prefijo con la raíz verbal, que permanece invariable en la conjugación:

á-ke *(ir)*: á- (prefijo), -ke (raíz verbal)

b) Observaciones

* El prefijo, que se antepone a todo verbo en su enunciación aislada, desaparece por efecto de la contracción (crasis) y se verifica un metaplasmo (=fusión) entre el morfema sustituto personal y el radical:

ma-ke = *yo voy*
ma-ke dzí = *yo voy a comer*

* El infinitivo se emplea, de modo semejante al castellano. Puede ser sujeto o complemento de un verbo, el último término de una enumeración, etc.

4. EL "INICIATIVO" (O INCOACTIVO) (5)

Acción en su punto inicial. El "iniciativo" encierra una idea de futuro próximo y expresa el comienzo de una acción, como consecuencia de otra que la precede.

á-min *(tragar, engullir)* = me-min-í(k) *(tragaré)*
á-wú *(morir)* = me-wú-u *(me muero, me moriré)*
á-yít *(pegar)* = mě-nga-yír wǎ *(me pongo a pegarte)*

Indica la consecuencia lógica de una acción:

ngé óyír mǎ, mé-nga-yi/me-yiík = *si me pegas, me echo a llorar*

Según Graffin y Pichón, hay dos tipos de "iniciativo": uno breve, reservado para los verbos que expresan acciones instantáneas (como morir, tragar, abofetear); otro largo, para los verbos que expresan acciones que se prolongan en el tiempo (como enfermar, azotar, llorar).

5. EL HABITUAL (O FRECUENTATIVO)

El habitual presenta la acción como repetida; en suma, indica una acción repetida a menudo. Se forma doblando (la primera sílaba de) la raíz verbal:

---

(5) Para unos autores, el "continuativo", el "iniciativo" y el "habitual" son *modos*; para otros, en cambio, son *aspectos*.

á-kóbo *(hablar)* = ma-kó-kôbo *(yo suelo hablar)*
á-bo *(hacer)* = ma-bo-bo *(yo suelo/tengo la costumbre de hacer)*

El presente y pasado son los tiempos más usados del habitual.

6. EL "CONTINUATIVO" (O DURATIVO)

Acción en curso de desarrollo (=estar + gerundio). El "continuativo" indica que la acción se está realizando o está en camino de realización. Según Graffin y Pichón (6), "es el modo que presenta al sujeto de la acción del verbo como 'ocupado' en realizar dicha acción".

Se forma como "la segunda persona de singular del imperativo".

Ejemplos:

á-yi *(llorar, desear)* = me-yi-ik/-yi-ge *(yo estando/estaba llorando/deseando)*
á-lat *(coser)* = me-lar-ak/-lar-ge *(yo cosiendo, cosía)*
á-zu *(venir)* = me-za-ak *(yo viniendo, venía)*

7. EL PERFECTIVO

Indica la terminación de la acción. En fang se expresa mediante el sufijo **-aŋ, -yaŋ, -a, -ya (= -bé) añadido a la base verbal: á-ke-yǎŋ, á-ke-á o á-ke-a-bé** *(ya se ha ido).*

8. EL IMPERATIVO

Es el "modo y tiempo del verbo que expresa la orden, la exhortación o la súplica".

a) Formación

El imperativo se forma por la adición de sufijos a la raíz verbal.

- Para el *singular:* **-k (-ŋ), -ge**
  bo -ók/bo-óg(e) *(haz tú/haga vd.)*

- **Para el** ***plural:*** **-ân, después del sufijo singular:**
  bo(ŋ) -ân/bo(g) -ân *(haced/hagan).*

---

(6) Grammaire Ewondo, pp. 70-72.

* El fang conoce una forma *("dual")* que incluye al que habla:

N- (n-, m-) + R + Sufijo correspondiente al imperativo
Sg.: m-bo-ók/m-bo-óg(e) = *(hagamos, tú y yo).*
Pl.: m-bo(g)-ân/m-bo(η)-ân = *(hagamos, vosotros y yo).*

b) Observaciones

* La vocal del sufijo singularizador **-k(-ŋ)**, **-ge** es, por atracción e, i, o, u, a, según sea la vocal radical.
* En plural, la consonante final **-k(-g)** desaparece a menudo en la conversación corriente:

bo(g)ân = bo-ân *(haced)*

c) Particularidades

I) Los verbos monosílabos alargan la raíz (y pueden incorporar un tono alto):

á-bi *(coger)* = bi-ík, bi-íg(e)/bi-íg-ân
á-lot *(pasar)* = lor-ók, lo-órg(e)/lor(ó)g-ân
á-bŭk *(quebrar)* = búg-úk, bú-ug(e)/bú-úg-ân

II) Los verbos de dos sílabas llevan el tono alto en la sílaba final radical y en el sufijo:

à-tobo *(sentarse)* = tobó-gé/tobóg-ân
à-bebe *(mirar)* = bebé-gé/bebég-ân
à-kóbo *(hablar)* = kóbó-gé/kóbóg-ân
à-yébe *(responder)* = yébé-gé/yébég-ân

* Los verbos cuya raíz termina por **-g** hacen desaparecer esa **-g** y alargan por compensación la vocal radical.

á-bege *(cargar)* = be-e-gé/beeg-ân
à-dzígi *(quemar)* = dzi-i-gé/dzi-íg-ân
á-yége *(apoyar)* = yé-é-gé/yé-ég-ân

* Los verbos terminados en **-an** suprimen esta final:

à-kilan *(retorcer)* = kil(i)-gé/kil(i)g-ân
á-ndámân *(estropear)* = ndám(è)-ηé/ndám(é)η-ân

III) Los verbos de más de dos sílabas no llevan sufijo en singular. En su lugar llevan un tono alto en la última y penúltula sílabas:

á-yégebe *(apoyarse)* = yégébé/yégéb-ân
á-bomolo *(martillear)* = bomóló/bomól-ân

IV) Los verbos cuya raíz termina en nasal (**-m** o **-n**), toman el sufijo **-ŋ**:

á-ñon *(recibir)* = ño-ŋó, ñó-ŋe/ñoŋ-ân
à-yâm *(cocinar)* = yâm-ŋe, yámáŋ/yám-ân, yám(ŋ)-ân
á-dzîm *(apagar)* = dzîm-ŋe/dzím(ŋ)-ân

V) Existe un grupo de verbos cuyo imperativo es **-á(k)** (7):

á-(n)zu *(venir)* = (n)za-á(k)/(n)za-ân
á-dzí *(comer)* = dzá-á(k)/dzá-ân
á-ku *(caer)* = ku-úk/kug-ân (Nt.)
á-ku *(caer)* = kpá-á(k)/kpá-ân (Ok.)
á-ñú *(beber)* = ñá-á(k)/ñá-ân
á-vé *(dar)* = vá-á(k)/vá(g)-ân
á-wú *(morir)* = wá-á(k)/wú(g)-ân

9. FORMAS AUXILIARES

El "auxiliar" es el verbo o partícula que, añadiendo su significación a la del verbo principal, sirve para expresar un determinado aspecto o tiempo de la acción.

Existen unos verbos (y adverbios) que intervienen en la expresión de las formas correspondientes a otros verbos en fang. Su empleo está restringido a ciertos tiempos. Van entre el sujeto (el PV) y el verbo.

Los temas auxiliares más frecuentes en fang son:

* (á)-tú(g)ân = *hacer bien:*
  mé-tú(g)án bo = *que yo (lo) haga bien.*
* (á)-wólo- / -vólo- = *hacer rápido, deprisa:*
  ma-vólo ke = *yo voy rápido, rápidamente.*
* -wôn- = *hacer a menudo:*
  me-wôn-bo = *yo suelo hacer.*
* -ndem- = *acabar de:*
  me-ndem-bo = *yo acabo de hacer.*
* -nkún- = *a punto de, en seguida:*
  me-nkún-bo = *(lo) hago/haré en seguida, estoy a punto de hacer(lo).*

(7) Por ser monosílabos, alargan la vocal.

* (á)-bem = *tardar* (8):
ma-bem-bo = (sentido de acción repetida).

* -ngê(n)- = *hacer, ser o estar aún; poder aún, seguir* (9):
me-ngên = *aún estoy (vivo, sigo)*
me-ngén-bo = *aún puedo hacer*
o-ngén(é)wá-kóbo = *hablas aún, sigues hablando.*

* -fe- = *ya* (en frase negativa):
me-sé fe = *ya no soy/estoy*
me-sé-fe-bo = *ya no puedo hacer.*

* -fe = *también* (afirmativa):
ma-bo fe = *yo hago también.*

* -zé-/-nzá- = *para que no* (subjuntivo negativo):
bé-zé-yěm = *para que no sepan*
me-nzá-yén wá = *para que no te vea.*

* -tam-/-beŋ- = *hacer en primer lugar:*
mé-tam-ke = *primero voy*
ma-ben-ke = *primero voy.*

* -bera- = *hacer de nuevo:*
ma-bera-bo = *yo hago de nuevo.*

* -nga- = ("incoactivo"):
mé-nga-bo = *(ya) empiezo a hacer.*

* -ngá- = (pasado o futuro lejano):
me-ngá-bo = *yo hice/hacía* (10)
me-ngá-bŏ = *yo haré/seré.*

* -ye- = (del verbo -yi, *desear, querer*), funciona como auxiliar de futuro:
ma-ye-bo = *yo haré/seré.*

* -n(d)zí = *(saber)*, auxiliar de pasado negativo:
me-é-ndzí-bo = *yo no hice.*

* -bulu-, -bíra- = *hacer mucho:*
ma-bulu-dzí = *yo como mucho*
ma-bíra-dzí = *yo como mucho, en exceso.*

* -vá-/-vé = (al instante, aoristo. L.H.):
me-vá-bo/me-vé-bo = *yo hacía, hace poco.*

---

(8) Se usa generalmente como verbo negativo: ma-á-*bem*-bo = "*yo no tardo en ser tildado de/en hacer...*"
(9) Tiene forma y significado de continuativo.
(10) Es la forma más usada del pasado (pasado lejano).

* -bé- = V. *"ser"*, auxiliar de pasado negativo = *aún no:*
  ma-á-bé-bo = *aún no he hecho.*

* -ne- = *poder:*
  bé-ne-ke óyó = *pueden (ir a) dormir.*

* -yé- = *estar a punto de, faltar poco para:*
  me-yé-wú = *he estado a punto de morir.*

* -yian- = *convenir, deber:*
  asên é-de é-vé-yian (a) kí'iban = *el árbol que habrá debido ser cortado es el aséng* (Palomero, Musanga cecropioides).

* -ta'a = *no deber* (prohibitivo):
  o-tá'a-(a)-ke = *no vayas.*

* ka'a = *no deber* (prohibitivo):
  ká-ke = *no vayas.*

* fâŋ = (expresa la inutilidad o impotencia ante la acción expresada por el verbo):
  ma-fâŋ(a)-ke = *voy (pero no sé si vale la pena).*

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Subjuntivo

Forma I

	mé-dzí *(que yo coma)*	bí-dzi *(que nos. comamos)*
	oó-dzi	mí(ní)-dzi
Cl. 1/2	aá-dzi	bé-dzi
Cl. 3/4	ó -dzi	mí-dzi
Cl. 5/6	á/é-dzi	mé-dzi
Cl. 7/8	é-dzi	bí-dzi
Cl. 9/10	eé-dzi	é-dzi
Cl.11/5	ó -dzi	á/é-dzi

Imperativo

Presente

Singular	dzá-á(k)	*(come tú/coma usted)*
Plural	dzá-ân	*(comed vosotros/coman ustedes)*
"Dual" (6)	ń-dzá-á(k)	*(comamos: tú/usted y yo)*
	ń-dzá-ân	*(comamos: vosotros y yo)*

La tercera persona (singular y plural) se forman con el prefijo + forma imperativa singular: á-dzá-á(k) *(coma él/ella, que coma).*

Condicional

Hipotético

	ngé-médzíi/dzên *(si yo comiera)*	ngé-bí-dzíi/dzên *(si nos. comiéramos)*
	ngé- ó -dzíi/dzên	ngé-mí-dzíi/dzên
Cl. 1/2	ngé-á-dzíi/dzên	ngé-bé-dzíi/dzên
Cl. 3/4	ngé-ó-dzíi/dzên	ngé-mí-dzíi/dzên
Cl. 5/6	ngé-á/é-dzíi/dzên	ngé-mé-dzíi/dzên
Cl. 7/8	ngé-é-dzíi/dzên	ngé-bí-dzíi/dzên
Cl. 9/10	ngé- e- dzíi/dzên	ngé-é-dzíi/dzên
Cl.11/5	ngé-ó- dzíi/dzên	ngé-á/é-dzíi/dzên

(6) Idea de exclusión o inclusión del que habla.

Pasado (7)

	ngé-mé(ngé)-dzí *(si yo hubiese comido)*	ngé-bí(ngé)-dzí
	ngé- o(ngé)-dzí	ngé-mí(ngé)-dzí
Cl. 1/2	ngé-a-(ngé)-dzí	ngé-bé(ngé)-dzí
Cl. 3/4	ngé-ó-(ngé)dzí	ngé-mí(ngé)-dzí
Cl. 5/6	ngé-á/é-(ngé)-dzí	ngé-mé(ngé)-dzí
Cl. 7/8	ngé- é-(ngé)-dzí	ngé-bí(ngé)-dzí
Cl. 9/10	ngé-e-(ngé)dzí	ngé-é(ngé)-dzí
Cl.11/5	ngé-ó-(ngé)-dzí	ngé-á/é(ngé)-dzí

Potencial

I

	me-mbé-dzí *(yo comería)*	bí-mbé-dzí
	oo-mbé-dzí (lit. *yo pude comer)*	mí-mbé-dzí
Cl. 1/2	aa-mbé-dzí	bé-mbé-dzí
Cl. 3/4	óó-mbé-dzí	mí-mbé-dzí
Cl. 5/6	áá/éé-mbé-dzí	mé-mbé-dzí
Cl. 7/8	éé-mbé-dzí	bí-mbé-dzí
Cl. 9/10	ee-mbé-dzí	é-mbé-dzí
Cl.11/5	óó-mbé-dzí	á/é-mbé-dzí

II

	me-mbáá-dzí *(yo habría comido)*	bí-mbáá-dzí
	oo-mbáá-dzí *(yo podría haber comido o podía comer)*	mí-mbáá-dzí
Cl. 1/2	aa-mbáá-dzí	bé-mbáá-dzí
Cl. 3/4	óó-mbáá-dzí	mí-mbáá-dzí
Cl. 5/6	áá/éé-mbáá-dzí	mé-mbáá-dzí
Cl. 7/8	éé-mbáá-dzí	bí-mbáá-dzí
Cl. 9/10	ee-mbáá-dzí	é-mbáá-dzí
Cl.11/5	óó-mbáá-dzí	á-/é-mbáá-dzí

---

(7) ngé mé-yem = *si yo hubiera sabido*
ngé mé-dzi = *yo hubiese comido*
ngé mé-dzi = *si yo hubiese comido*

2. LA CONJUGACIÓN NEGATIVA

Aspectos	Estructura	Ejemplos
Presente simple	PV + aá + R + (ki-k)	ma-ákóm(o) (ki), *yo no quiero*
Presente habitual	PV + aá + R1 + R	ma-á-kuku, *yo no suelo caer*
Perfectivo	PV + aá + áá + dzí + ki + R PV + aa + ki + aa/áá	aá-dzí-wîñ, *él/ella no ha matado*
Futuro Inmediato	PVv + N + R	oó-n-ñón dzôm, *no recibirá(s) nada*
Futuro Lejano	PV + aá + ye + Ro (8)	byá-aá-ye(á)-ke yên, *nosotros no iremos a ver*
Futuro Próximo	PV + aa + ye + ki + R	byá-áá-ye-ki yóp, *nosotros no pescaremos*

Observaciones

1) La marca de la conjugación negativa **(el infijo negativo)** es, generalmente, "**-á/é-**" colocado inmediatamente detrás del prefijo verbal (sujeto) y la partícula "**ki(k)**" después del verbo. El empleo de ésta es optativo; como refuerzo de la negación equivale a *"tampoco", "aún"*:

ma-*á*-bo = *no hago.*
ma-*á*-bo (ki) = *no hago tampoco.*

2) **Formas auxiliares negativas:**

a) En el pasado, se emplea también como auxiliar "**-n(d)zí**" (*"saber"*, en el presente negativo), para expresar el perfecto o indefinido negativo de otro verbo:

me-**é**-n*(d)zí*-bo = *no hice.*

— El pasado del verbo "ser", "**-bé**" (= *aún no*) sirve para expresar una negación absoluta:

ma-á-*bé*-bo = *no he hecho aún*

pero, cuidado:

maá-á-*bé*-bo = *no podía hacer*

(8) La segunda "ye + R" puede interrumpirse por un adverbio.

— También con la negación "**ka'a/ke(ge)**".

mă-bó *ke(ge)* ke = *(porque) no fui.*
ma-bo *ke(ge)* ke... = *no voy (porque...).*

Con valor "iniciativo":

ng(é) o-dzóo me ná(á) mé-ke, *ka'a* ke = *si me dices/ordenas que me vaya, yo no iré.*

b) La partícula "**fe**" *(= ya)*, después de negación:

me-sé-*fe* = *yo no soy ya = ya no soy.*
me-sé *fe* bo = *yo ya no puedo hacer.*

c) En el presente, se emplea también como auxiliar el presente del verbo "ser", "**-sé**" *(= no poder)*:

me-*sé*-bo = *yo no puedo hacer.*

d) El imperativo y subjuntivo negativos se expresan con fórmulas de prohibición:

"**ká-**" "**-tá'a**" = *no, que no.*
o-tá'a-ke (ká-ke) = *no vayas, que no vayas.*
mé-ká-ke (me-tá'a-ke) = *que yo no vaya.*

e) Las formas "**(n)zá**", "**ze**" *(= para que no)*:

me-(n)zá-yĕm = *para que yo no sepa.*

3. LA FORMA INTERROGATIVA

El verbo, en su forma interrogativa se construye como las formas verbales afirmativas, distinguiéndose su carácter de pregunta por la entonación de la frase y la presencia de ciertas partículas de carácter interrogativo.
La norma general en cuanto al orden de la frase es:
(Partícula) + Sujeto + Verbo + (Partícula)

Ye + **wa** -- ke? = *¿vas?*

Algunas partículas interrogativas figuran al final de la frase:

wa-ke *ve?* = *¿a dónde vas?*

Otras pueden preceder y/o seguir al verbo (según la función):

(n)zá **aa-l(w)ée**? = ***¿quién llama?***
aa-l(w)ée ***(n)za?*** = ***¿a quién llama?***

7. VERBOS DE ESTADO Y/O DEFECTIVOS

7. VERBOS DE ESTADO Y/O DEFECTIVOS

0. INTRODUCCIÓN

Son los que expresan o designan el estado del sujeto. "Indica(n) permanencia en un estado, posesión o postura" (1). Por ejemplo: **metóo** = *estoy sentado;* **mebelé** = *tengo, poseo;* **metéle** = *estoy de pie.* Suelen servir de "continuativo" a los verbos originales de los que derivan, pero guardan cierta independencia de verbos con personalidad propia.

1. VERBOS "DE ESTADO"

a) La conjugación

La conjugación de los verbos "de estado" se basa en la misma de los verbos "de acción".

Por ejemplo:

-bóo = *estar tumbado, acostado, echado (yacer)*
(de -bómo = *acostarse, echarse;* -bwí = *acostar)*

Indicativo:

Presente: me-bóó = *yo estoy acostado (yazco)*
Pasado: ma-bé-mé-bóo = *yo he estado acostado*
ma-bóo = *yo estaba acostado*

"Iniciativo"

Presente: meé-nga-bómo = *ya me estoy acostando/tumbando*
Pasado: meé-m-bóo = *yo (ya) estoy/estaré acostado*

Futuro de indicativo

ma-ye-bómo = *yo estaré acostado* (lit. *me acostaré)*

Imperativo

bómó-ŋé = *estate acostado* (lit. *acuéstate)*

Subjuntivo

mé-bómo = *que me esté acostado (que me acueste)*

---

(1) Monseñor Nze, *ob. cit.*, pág. 72.

b) Observaciones

1. La conjugación de estos verbos se hace sobre el verbo "ser".

2. Los modos y tiempos que faltan (2) se suplen con los modos y tiempos correspondientes de sus formas primarias. (Tal y como hemos visto que sucede en:

Futuro de indicativo:	ma-ye-bómo
Imperativo:	bómó-ŋé
"Iniciativo":	meé-nga-bómo

c) Algunos ejemplos

Verbo "de estado"	*Verbo "de acción"*
-téle = *estar de pie* (me-téle)	-téle = *poner de pie* (ma-téle)
-toó = *estar sentado* (me-toó)	-tobo = *sentarse* (ma-tobo)
	-too = *colocar* (ma-too)
-belé = *tener* (me-belé)	-bele = *sostener* (ma-bele)
-dzogó = *estar echado, acostado*	-dzog(o)bo = *acostarse*
-táa = *estar despierto (con los ojos abiertos)* (me-táa)	-táabe = *despertarse* (ma-táabe)

2. CONJUGACIÓN DEL VERBO "SER" O "ESTAR"

a) Raíces:

-ne (presente afirmativo) = idea de *"ser", "estar"*
-sé (presente negativo) = idea de *"no ser", "no estar"*
-bé (pasado) = idea de *"haber sido", "haber estado"*

b) Forma infinitiva:

Carece (o es prestada). Es un verbo *defectivo* (2).

c) Tiempos del indicativo:

Presente

me-ne *(yo soy/estoy)*	bí-ne *(nos. somos/estamos)*
o -ne *(tú eres/estás)*	mí-ne *(vos. sois/estáis)*

---

(2) *Defectivo* es el verbo que no tiene completa su conjugación. También son defectivos los terciopersonales y los de sujeto interno.

Cl. 1/2	a-ne	bé-ne
Cl. 3/4	ó -ne	mí-ne
Cl. 5/6	á/é-ne *(él/ella es/está)*	mé-ne *(ellos/ellas son/están)*
Cl. 7/8	é -ne	bí-ne
Cl. 9/10	e- ne	é- ne
Cl.11/5	ó- ne	á/é-ne

Pasado reciente (Imperfecto) (hoy)

	mee-m-báá *(yo estaba, era)*	bí-m-báá *(nos. estábamos, éramos)*
	oo- m-báá	mí(ní)-m-báá
	(3)	
Cl. 1/2	aa-m-báá	bé-m-báá
Cl. 3/4	óó-m-báá	mí-m-báá
Cl. 5/6	áá/éé-m-báá	mé-m-báá
Cl. 7/8	éé-m-báá	bí-m-báá
Cl. 9/10	ee-m-báá	éé-m-báá
Cl.11/5	óó-m-báá	áá/éé-m-báá

Pasado reciente (Perfecto) (pasado de hoy)

	ma-bé *(yo he sido, estado)*	byá-bé
	wa-bé	mí(n)á-bé
Cl. 1/2	aa-bé	bá-bé
Cl. 3/4	wá-bé	myá-bé
Cl. 5/6	dá-bé	má-bé
Cl. 7/8	(d)zá-bé	byá-bé
Cl. 9/10	(d)za-bé	(d)zá-bé
Cl.11/5	wá-bé	dá-bé

Pasado lejano (Pretérito) (pasado de ayer)

	me-m-bé *(yo era, estaba)*	bí-m-bé
	oo-m-bé	mí(ní)-m-bé
Cl. 1/2	aa-m-bé	bé-m-bé
Cl. 3/4	óó-m-bé	mí-m-bé
Cl. 5/6	áá/éé-m-bé	mé-m-bé
Cl. 7/8	éé-m-bé	bí-m-bé
Cl. 9/10	ee-m-bé	éé-m-bé
Cl.11/5	óó-m-bé	áá/éé-m-bé

---

(3) La segunda y tercera personas se modifican:
a) Se alargan, en la forma afirmativa.
b) En la forma negativa: o + é = wé
a + é = eé

Pasado lejano (Indefinido) (de hace mucho) *FORMA I*

	me-bé(n)é *(yo fui, estuve)*	bí-bé(n)é	(4)
	o- bé(n)é	mí(ní)-bé(n)é	
Cl. 1/2	a-bé(n)é	bé-bé(n)é	
Cl. 3/4	ó-bé(n)é	mí-bé(n)é	
Cl. 5/6	á/é-bé(n)é	mé-bé(n)é	
Cl. 7/8	é-bé(n)é	bí-bé(n)é	
Cl. 9/10	e-bé(n)é	é-bé(n)é	
Cl.11/5	ó-bé(n)é	á/é-bé(n)é	

d) Observaciones:

1) El futuro (inmediato, indeterminado y lejano) y los otros tiempos y modos se suplen con los modos y tiempos del verbo **"á-tobo"** *(sentarse)* o **"á-bo"** *(hacer):*

ma-ye-tobo, ma-ye-bo *(yo seré);* me-ngá-bǒ *(yo seré),* etc.

2) La conjugación negativa presenta una forma especial para el presente de indicativo. Raíz *-sé (no ser, no estar, no poder):*

	me-sé *(yo no soy/estoy)*	bí-sé *(nos. no somos/estamos)*
	o-sé	mí(n)-sé
Cl. 1/2	a-sé	bé-sé
Cl. 3/4	ó-sé	mí-sé
Cl. 5/6	á/é-sé	mé-sé
Cl. 7/8	é-sé	bí-sé
Cl. 9/10	e-sé	é-sé
Cl.11/5	ó-sé	á/é-sé

* Los demás tiempos y modos se conjugan como los verbos regulares.

3) Estas formas equivalen también a "poder" o "no poder", cuando se emplea como auxiliares de otro verbo:

me-ne-bo = *yo puedo hacer*
me-sé-bo = *yo no puedo hacer*
me-mbáá-dzí = *yo habría comido, potencial*

(4) *Forma II:* maá-bé = *yo fui, estuve*
byáá-bé = *fuimos, estuvimos* (Ntúmu)

3. VERBOS IMPERSONALES Y DE SUJETO INTERNO

a) Impersonales (5) **(o terciopersonales),** son los verbos usados en "forma impersonal", o sea, verbos que se usan sólo en tercera persona (= no persona):

dá-yiane(náá) = *conviene (que)*
a-ngá-bo (náá) = *sucedió (que)*
bó-náá...

Son específicamente terciopersonales los "de sujeto interno" y los de "suceso", así como algunos que se usan sólo o específicamente en esta forma o lo son en alguna acepción no específica.

b) Verbos "de sujeto interno".

Se llama así a ciertos verbos, principalmente de fenómeno atmosférico, de forma terciopersonal, en que no se descubre un sujeto externo a la misma acción. Son verbos universales, como alborear: kírí(d)zaléne *(amanece);* llover: mveŋ dzanôŋ *(llueve);* vyân wáfeñ *(luce el sol),* etc.

También son de sujeto interno otros verbos no atmosféricos (como "oler" o "apestar"). (La oración construida con los verbos susceptibles de ser usados en esta forma equivale a la construcción con que generalmente se expresa un suceso o fenómeno espontáneo, o sea, no atribuible a un sujeto, la cual consiste en usar el nombre del fenómeno, aunque sí sea lógicamente equivalente a ellos: "este año ha habido una helada").

4. RAÍCES VERBALES

-ba	= *partir, esculpir, tallar*
-baa	= *talar, herir*
-bân	= *enganchar*
-bána	= *convocar, enviar un mensaje de palabra*
-banan	= *enfrentar, "dar cara"*
-bebe	= *mirar (= mirar atentamente, buscar, observar)*
-bee	= *seguir, perseguir*
-bée	= *escuchar*
-bege	= *cargar*
-begele	= *divulgar, propagar*
-bele	= *tener*
-berbe	= *posarse* (á-berbe ó sí, *acostarse)*
-beré	= *estar posado*

(5) *Impersonal* se entiende aquí como designación de una forma de uso del verbo y de un tipo de oraciones, pero no como una clase de verbos.

-bét = *subir*
-bi = *coger, asir, detener*
-bími = *golpear*
-bo = *hacer* (bo mină = *mentir;* bo édzĩŋ = *hacer el amor)*
-bómo = *tumbarse, acostarse* (á-bómo ó si = *acostarse)*
-bóo = *estar acostado/tumbado, yacer*
-búgu = *fracturarse, quebrarse*
-búk = *fracturar, quebrar*
-búrân = *regresar, volver*
-búru = *devolver, cubrir*
-búnu/bwíni = *creer, confiar*
-bwíñ = *romper*
-byê(ñ) = *engendrar, procrear, dar a luz*
-byéle = *tener origen, nacer*
-bân = *afilar*
-ba'ale = *cuidar, reconocer*
-bem = *hundir, clavar, tardar*
-bóbo = *tentar, sondear*
-bôm = *ladrar*
-bâm = *gritar, chillar*
-bóát = *vestirse*
-boáre/bóro = *vestir*
-ba' = *plegar*
-béŋân = *sufrir (físicamente)*
-bíŋân = *arrastrarse* (los reptiles, p.e.)
-bom = *tocar* (un instrumento musical), *tañer*
-biri = *emborracharse, quedar cogido*
-bók = *entrelazar*
-bék = *partir*
-bere = *poner sobre*
-beñ = *plantar, cultivar, sembrar*
-bêñ = *resbalar*
-boaa = *encender la luz*
-bá'ale = *repetir*
-bóro/bwéle = *romperse*
-bugu = *dejar residuos o restos*
-bómo = *raptar (mujer)*
-boro = *mojar*
-bére = *hacer subir*

-daa/dee = *hacer pasar, exagerar*
-daŋ = *atravesar, pasar al otro lado*
-dége = *mirar*
-dúgân = *volver, regresar*

-dúk = *remar*
-dulu = *conducir, tirar*
-dzáa = *llenar, exterminar*
-dzêm = *bailar, danzar*
-dzêŋ = *buscar*
-dzêñ = *llenarse, hartarse*
-dzí = *comer*
-dzígi = *quemar*
-dziŋ = *amar, querer, gustar, apreciar*
-dzi(p) = *cerrar*
-dzip = *robar*
-dzit = *pesar*
-dzó = *decir*
-dzóe = *mandar*
-dzog(e)be = *acostarse*
-dzogó = *estar acostado*
-duŋ = *sonar*
-du(p) = *remojar, bautizar*
-dómo = *picotear*
-daman = *saltar*
-dwee = *meter*
-dzímân = *desaparecer en el horizonte*
-dôŋ = *espíar*
-dzími = *perder*
-dzímân = *perderse*
-dzogo = *perdonar*
-dzók(dzóa) = *nadar*
-dzáma = *dejar algo, perdonar*

-fáŋân = *visitar*
-fa(s) = *investigar, buscar*
-ferban = *cerrarse*
-ferbe = *estar encerrado*
-fet = *cerrar (con llaves)*
-fími = *limpiar, borrar*
-fógân = *re-moverse*
-fógo = *re-mover*
-fúmu = *blanquear*
-fumu = *arrancar*
-fwi(ñ) = *multiplicar, procrear*
-fyaa = *hilar*
-fit = *aplastar*
-fúu = *raspar*
-fáa = *brotar*

-fan(a) = *insertar*
-fúp = *estar limpio*
-fólo = *mecer, acunar*
-fen = *trenzar (el pelo)*
-furu = *acusar, añadir*

-kán(a) = *separar*
-kánan = *separarse*
-kan = *respetar*
-káp = *afilar*
-kap = *repartir, dividir*
-kat = *decir, explicar*
-ke = *ir;* -ke áluk = *casarse* (una chica); -ke óyó = *dormir*
-ké yên = *visitar*
-kee = *entregar*
-kele = *colgar, circuncidar*
-ki = *no poder usar de algo, abstenerse*
-kii = *pasar por*
-kík = *cortar, valorar*
-kili = *torcer*
-kiri = *prohibir*
-kóan/-kpáan = *reunir*
-kon/koan = *enfermar*
-kóbo = *hablar* (kóbo bisŏsŏ = *hablar en voz baja, bisbisear)*
-kok = *ser capaz*
-kolo = *arquear la trampa*
-kol(o)be = *estar arqueada la trampa*
-kom = *arreglar, reparar*
-komle = *hacer salir, preparar para, crear*
-kóm(o) = *querer*
-kóro = *secar, salir*
-kót = *secarse*
-kpee/kwee = *encontrar, hallar*
-kpâŋ = *peinar* (kpâŋ álén)
-ku = *caer*
-kúp = *volcar*
-kúbu = *volcarse*
-kúlu/-kwîli = *hacer salir, soltar*
-kus = *comprar*
-kut = *golpear (= llamar)*
-kúu = *abrir*
-kuan = *vender*
-kwî(ñ) = *llegar, salir*
-káabe = *parpadear*

-kâm = *admirar*
-kára = *cuidar*
-ká' = *atar*
-kan = *proyectar*
-kát = *no poder*
-kok = *moler*
-kpaa = *desbrozar*
-kpára = *arañar*
-kpógo = *burlarse*
-kiŋ = *dar vueltas (en torno a algo), merodear*
-kóbo = *desprenderse*
-karan = *competir*
-kpêñ = *desclavar*

-laa = *reventarse*
-laban = *coger ávidamente (lo que se le ofrece)*
-lábân = *caerse (de una manera "espectacular"?)*
-lâm = *trampar, poner trampas*
-lâŋ = *leer, contar*
-lée = *inclinar, relatar*
-léebe = *inclinarse, estar inclinado*
-l(w)ée = *llamar*
-léne = *amanecer*
-lép = *aconsejar*
-let = *sanar, curarse*
-lat = *coser, unir*
-lígi = *quedarse*
-lík = *dejar, abandonar*
-lôm = *enviar, mandar, ordenar*
-lôŋ = *silbar*
-ló(p) = *morder*
-loro = *hacer pasar*
-lot = *pasar*
-lúgu = *casar*
-lúk = *casarse*
-lére = *mostrar, enseñar*
-líri = *acompañar*
-li = *"chapear", escardar*
-lam(a) = *abandonar*
-lá(p) = *sacar agua*
-lôŋ = *construir*
-lé(ndama) = *jugar (fútbol)*; **aalé mà** = *me "torea"*

man(a) = *acabar, terminar*

-m(b)ára = *correr*
-mem = *confesar, aceptar*
-min = *tragar*
-mómo = *vigilar*
-myar = *sembrar*
-(n)dzí = *saber* (se emplea como aux. negativo: me-é-dzí dó = *no lo sé)*

-ne = *ser, estar, poder* (= aux.)
-niŋ = *vivir*
-nôŋ = *llover*
-num = *oler*
-nên = *engordarse*
-nóm(o) = *defecar*
-nam(a) = *tocar*
-naman = *tocarse*
-nimi = *enderezar*
-nómân = *nombrar (un cargo)*
-nii = *guardar*
-(n)zaman = *confundir*
-(n)zomo = *aguantar*

-ñap = *rasgar, desgarrar*
-ñée = *lamer*
-ñíi = *entrar*
-ñoŋ = *recibir, tomar, coger*
-ñú = *beber, tomar* (-ñú esil = *tomar el pelo;* -ñú taa = *fumar)*
-ñúu = *hacer beber, esquivar*
-ñár(a) = *masticar*
-ñâŋ = *mamar, besar* (-ñáŋ ámáŋ = *besar (en) la mejilla;* -wó, *la mano;* -anu, *la boca)*

-sân = *alegrarse*
-sé = *no ser, no estar, no poder* (sólo en el pres. indicativo)
-sem = *injuriar, maldecir*
-sèñ = *trabajar*
-sigi = *bajar*
-sii = *hacer bajar*
-síli/síri = *preguntar*
-sîŋ = *odiar, aborrecer*
-só = *venir, traer*
-sóm(o) = *saludar*
-sop = *habitar, establecer, lavar*
-suk = *sacudir*
-sîm = *doler*

-sôm = *comprar*
-sobo = *esconderse*
-sóár(e) = *desvestirse*
-si évóó = *callarse*
-saŋ = *descuartizar*
-suru = *aflojar*
-si(s) = *descender, bajar*
-sam = *florecer*
-swee = *provocar, empezar*
-suŋ = *disputar*
-sum = *empezar*
-súp = *no lograr, faltar*
-sa = *partir, pillar*
-sim = *hacer escala, detenerse*
-súgu = *parar, poner fin*
-siri = *disminuir*
-sére = *pelar*
-sógo = *empujar*
-soo = *atizar (el fuego)*
-so(s) = *regocijar*
-so = *ahuyentar (las aves, en la plantación)*

-tá'a = *no deber* (forma auxiliar)
-táabe = *estar despierto (con los ojos abiertos)*
-tár(a) = *empezar*
-tat = *gemir, plañir*
-té = *inventar, crear*
-tébe = *ponerse de pie, levantarse*
-têm = *pensar*
-tobo = *sentarse*
-too/twee = *hacer sentar a alguien, colocarlo*
-toó = *vivir, residir, estar sentado*
-túp = *huir, reventar/pinchar*
-túb(u) = *reventarse, pincharse*
-twi(n)i = *salir ampollas*
-tée = *desprenderse*
-ta = *insultar, injuriar*
-tâŋ = *compensar, pagar*
-tóp = *elegir, escoger*
-taman = *jactarse*
-tomo = *alucinar*
-tep = *desobedecer, no aceptar: repudiar*
-tsák = *machacar* (á-tsá' ekon = *machacar el plátano)*
-tsap = *jugar*

-tsibi = *patear, pisar, pisotear*
-tsii = *desatar*
-tsii(η)be = *estar atado/cogido*
-tsili = *escribir*
-tsi = *limpiar*
-tsaman = *enemistarse*
-tsiman = *limpiarse las heces, rozar*
-tsam = *desparramar*

-vaa = *sacar, quitar*
-vak = *alegrarse*
-vé = *dar*
-vegan = *medir, ajustarse*
-vek = *medir*
-vêm = *crecer*
-véme = *agrandar*
-vór(e)/vólo = *ayudar*
-vêñ = *orinar*
-vebe = *respirar*
-vegele = *dibujar, intentar*
-vôm = *flotar*
-vám(a) = *reaparecer, salir a la superficie*
-vâη = *calumniar, imputar*
-vaη = *calmar*
-veñ = *madurar, ponerse rojo*
-vwían = *olvidar*
-vee = *despertar-se*
-vôη = *flotar*
-vée = *esquivar*
-vú = *parecerse*
-vóbo = *enfriarse*
-ven = *calumniar*
-vere = *crear, acontecer*

-wuaa = *arrojar*
-wóm(o) = *resucitar*
-wóban/wóbo = *bañarse*
-weñ = *reír*
-wók = *oír, doler* (mawók nló mítêñ = *me duele la cabeza)*
-wôη = *cazar*
-wú = *morir*
-wî(ñ) = *matar*
-wulu = *andar, pasear, caminar*
-wúp = *robar*
-wûm = *florecer*

-wóro = *recoger*
-wan = *marcharse sin despedir*
-was = *rascar, escarbar*
-wûn = *ganar*

ya = *cercar*
-yáa = *enfadarse*
-yaa = *rascarse*
-yâm = *cocinar*
-yan(a) = *esperar*
-yébe = *creer, aceptar, estar de acuerdo*
-yee = *responder, contestar*
-yégân = *extrañarse*
-yé(g)e = *apoyar*
-yé(g)ebe = *apoyarse*
-ye(g)ele = *rezar, orar*
-yék = *esquivar*
-yem = *saber, conocer*
-yên = *ver*
-yéne = *aparecer, ser visto*
-yi = *llorar, desear*
-yít = *pegar, castigar*
-yírban = *ser pegado*
-yó = *devolver*
-yóo = *saltar*
-yo = *nombrar, llamar*
-yóp = *pescar*
-yáa / yée = *enfadarse*
-yomo = *envejecerse*
-yân = *trabajar*
-yêñ = *dormir*
-yâŋ = *freír*
-yóo = *abrir de par en par*
-yôŋ = *gritar*
-yèŋ = *flotar*
-yép = *volar*
-yére = *volar*
-yók = *atragantarse*
-yee = *cantar*
-yónân = *gritar*
-yaran = *contestar*

(n)zu = *venir*

8. LA DERIVACIÓN

0. INTRODUCCIÓN
1. DE NOMBRE A NOMBRE
2. DE NOMBRE A VERBO
3. DE VERBO A NOMBRE
4. DE VERBO A VERBO

8. LA DERIVACIÓN

0. INTRODUCCIÓN

Dijimos que la idea esencial de una palabra en fang está contenida en el tema o radical; que para especificar su sentido hay que añadir unos afijos apropiados a cada raíz tema.

Por este medio atestiguamos que se pueden formar unos "nuevos nombres" o "nuevos verbos". Al añadir a una base verbal una *extensión*, se le permite dar un sentido más específico, más o menos amplio, una significación más matizada, por la adición de unas circunstancias suplementarias.

Los fenómenos de derivación en fang son los siguientes:

1. De nombre a nombre.
2. De nombre a verbo.
3. De verbo a nombre.
4. De verbo a verbo.

***Regla general:* La derivación se verifica por sufijación o bien por prefijación y por prefijación y sufijación a la vez** (1).

1. DE NOMBRE A NOMBRE

La derivación de nombre a nombre presenta diversas modalidades:

a) De nombre concreto o de adjetivo a nombre abstracto.

b) De nombre común (en singular o plural) a nombre propio (o mote) de persona, animal o cosa:

kúp *(gallina)* = kúbu (la especie)
elé *(árbol)* = elée (nombre propio)
(n)zě *(leopardo)* = (n)zeé (nombre propio)
ebúk *(argumento)* = bibúgu (mote)
ebaŋ (especie de árbol) = bibaŋ (nombre propio)

c) De nombre abstracto a adjetivo o nombre concreto:

abé *(fealdad, maldad)* = m-bé(-bé) *(malo; feo,* lit. *"que está feo" "el que es malo")*
fek *(inteligencia)* = m-fe-fék *(inteligente)*
o-ndět *(pereza)* = n-ndé-ndět *(perezoso)*

---

(1) Por *sufijo o extensión* se entiende el morfema que origina variaciones de significado en cuanto a la circunstancia externa del verbo, como las desinencias temporales, modales, etc.

d) De nombre de la fruta a nombre del árbol:

ndók (fruta del Oba Gabonensis) > a-ndók
mvut (esp. de *ciruela)* > a-mvŭt
fyâ *(aguacate)* > a-fyâ

e) De nombre primitivo a diminutivo o aumentativo:

mot *(hombre, persona)* = o-mo-mót *(hombrecito, personita)*
é mo-mór-ó *(un gigante, hombrón)*
ndá *(casa)* = o-ndé-nda *(casita)*
é ndé-ndaa *(un caserón)*

* Procedimientos de derivación:

1. Agregación de sufijo (alargamiento de la raíz nominal con la duplicación de la vocal radical):

kú(p) = kúbu
elé = elée

2. Algunos nombres adoptan la forma de plural:

ebúk = bibúg-u
ebaŋ = bibaŋ

3. Reduplicación radical y prefijación nasal (+ T.A. final):

abé = m-bé-bé

4. Prefijación vocálica + reduplicación radical (los aumentativos pueden alargar la raíz nominal):

mot = o-mo-mót
é-mo-mór-ó

2. DE NOMBRE A VERBO

La derivación de nombre a verbo es menos abundante que su inverso: no obstante, tenemos algunos ejemplos:

dulu *(paseo, viaje)*	> á-wulu *(andar, viajar)*
ndam *(anchura)*	á-ndam(a) *(ensanchar)*
lwe(ñ) *(risa)*	á-we(ñ) *(reírse)*
olún *(cólera)*	á-lún(u)bu *(escolarizarse)*
bisok *(intemperancia)*	á-sogobo *(pervertirse)*
mobún *(orgullo)*	á-búnubu *(enorgullecerse)*

* Procedimiento de derivación:

Consiste en alargar la raíz nominal con el sujeto **-b-** (cfr. Derivación de verbo a verbo); indica la acción que el sujeto realiza sobre sí mismo.

3. DE VERBO A NOMBRE

A) **La derivación de verbo a nombre** es muy productiva en fang y más frecuente que la anterior. Una base verbal suele ser siempre origen de distintos tipos de nombres:

a) Al sujeto de su acción (= participio activo español):

á-wulu *(andar)*	> n-wulu *(que anda, andador)*
á-sêñ *(trabajar)*	n-sêñ *(que trabaja, trabajador)*
á-kom *(reparar)*	n-kom *(reparador)*
á-bo *(hacer)*	m-bo *(hacedor)*

b) Al nombre que expresa la misma acción en el momento que se realiza:

á-ke *(ir)*	> a-ke-é *(ida, salida)*
á-wú *(morir)*	a-wúú *(la muerte)*
á-kóbo *(hablar)*	a-kóbó *(habla)*

c) Al deverbativo que designa una acción que conlleva hábito, uso, oficio, rito:

á-dziŋ *(amar)*	> e-dzìŋ *(amor)*
á-sêñ *(trabajar)*	e-séñ *(trabajo)*
á-ki *(no poder usar de)*	e-ki *(prohibición)*

d) Al nombre del instrumento que sirve para realizar la acción expresada por el verbo:

á-tsili *(escribir)*	> e-tsil(i)-ga (lit. *instrumento para escribir)*
á-dzip *(cerrar)*	e-dzib(i)-ga *(llave)*
á-bân *(enganchar)*	e-bán(e)-ŋa *(enganche)*

e) El resultado de la acción (nombres calificativos en fang que equivalen al participio pasivo castellano):

á-ñap *(degarrar, rasgar)*	> e-ñé-ñaba *(rasgado)*
á-kik *(cortar)*	e-ki-kiga *(cortado)*

f) El nombre calificativo que designa el ser afectado por una cualidad:

á-fúmu *(blanquear)*	> m-fûm *(blanco)*
á-kót *(secarse)*	n-kót *(seco)*

g) El nombre (calificativo) que indica posición física (provienen generalmente de los verbos de estado):

á-téle *(poner en pie)*	> té-télé *(de pie, recto)*
á-búru *(poner boca abajo)*	bú-búrú *(boca abajo)*

h) Nombres que indican la manera de realizar la acción:

* Acción cumplida perfecta o definitivamente

á-ke *(ir)*	> e-ke-kéé *(ir para siempre)*
á-só *(volver)*	e-sósóó
á-dzi *(comer)*	e-dzí-dzíi

* Acción realizada sin objeto

á-ke *(ir)*	> e-ké-kee *(ir por ir;* "sin ton ni son")
á-dzí *(comer)*	edzí-dzii *(comer por comer)*
á-bo *(hacer)*	e-bó-boo *(hacer por hacer)*

i) Otros:

á-kaŋ *(respetar)*	> n-găŋ *(respeto)*
á-sîŋ *(odiar)*	n-zíŋ *(odio)*
á-lík *(abandonar)*	e-lík *(pueblo abandonado)*
á-fonan *(parecerse)*	mvonán *(comparación)*
á-kpek *(eructar)*	mgbek *(eructo/erucción)*

B) Procedimientos de derivación

1. *Prótesis de nasal, como prefijo:*

a) Sin cambio en la raíz verbal:

á-bôm *(ladrar)*	> m-bôm *(ladrido)*
á-bege *(cargar)*	m-bege *(carga)*
á-yâm *(cocinar)*	n-yám/n-nám *(guiso)*
	n-yâm *(cocinero)*

b) Con cambio, con sonorización de la oclusiva sorda (tono alto final):

La **s** pasa **z.**
La **k** pasa **g.**
La **f** pasa **v.**
La **kp** pasa **mgb.**

á-suŋ *(odiar)* > n-zíŋ *(odio)*
á-kaŋ *(respetar)* n-găŋ
á-keŋ *(cortar el pelo)* n-gĕŋ
á-sun *(disputar)* n-zuŋa *(disputa)*
á-fonan *(parecerse)* m-vonán *(comparación)*
á-kpek *(eructar)* mgbek *(eructo)*

c) Con adición de la extensión **-án** (tono alto en sílaba final) (=equivalen a participios activos de presente):

á-ñap *(desgarrar)* > n-ñab-án *(desgarrón)*
á-bem *(tardar)* m-bem-án *(tardanza)*

2. *Prefijación vocálica:*

a) Con alargamiento de la raíz verbal, por reduplicación de la vocal radical (+ tono alto):

á-ñú *(beber)* > a-ñú-ú *(bebida)*
á-ku [*caer(se)*] a-ku-ú *(caída)*

b) Adición del sufijo -ga (-ŋa para los verbos que acaban en nasal):

á-tsili *(escribir)* > e-tsil(i)-ga *(instrumento para escribir)*
á-bân *(enganchar)* e-bán(e)-ŋa *(que sirve para enganchar)*

c) Con reduplicación de la raíz más alargamiento:

á-ñap *(rasgar)* > e-ñé-ñab-a *(rasgado)*

3. *Adopción de la forma de plural* (tomando la raíz verbal como nombre de clase única):

á-dzí *(comer)* > bi-dzí *(comida)*
á-ñú *(beber)* mo-ñú *(bebida)*
á-siŋ *(luchar)* me-siŋ *(lucha)*
á-kóbo *(hablar)* mi-kóbo *(disputa, querella)*

Agregación de sufijo además de la prefijación vocálica:

á-lúk *(casarse)* > e-lúg-u (nombre de mujer - un mote: Elúgu mitoŋ)

Redoblamiento y alargamiento de la sílaba final:

á-dzí *(comer)* > e-dzí-dzi-i *(comer por comer)*

á-ke *(ir)*		e-ké-ke-e *(ir por ir)*
		e-ke-ké-é *(ir para siempre, para no volver)*

4. DE VERBO A VERBO

La derivación de verbo a verbo es un tipo muy frecuente y muy importante en fang.

a) De un verbo instransitivo se puede derivar y construir un verbo *transitivo*, alargando la raíz:

á-yap *(ser largo)*	>	á-yaba *(alargarse)*
á-bóát *(vestirse)*		á-bóro *(vestir)*
á-lot *(pasar)*		á-loro *(hacer pasar)*
á-daŋ *(atravesar)*		á-daa *(hacer atravesar)*
á-nôŋ *(llover)*		á-nono *(hacer llover)*
á-ñâŋ *(mamar)*		á-ñ(y)áa *(amamantar)*
á-lúk *(casarse)*		á-lúgu *(casar)*

b) El alargamiento de un verbo por medio de una **-l-** **(-r-)**, seguida de la vocal radical, forma un verbo *causativo:*

á-yé(g)e *(aprender)*	>	á-yé(g)ele *(enseñar)*
á-kwî (ñ) *(salir)*		á-kwíli (-kulu, -kuru) *(hacer salir)*

— También indica acción frecuente o la frecuencia de la acción en gestos menudos:

á-bom *(pegar, tocar un instrumento musical)*	>	á-bom(o)le / á-bom(o)lo
á-bege (cargar)		á-begele [*propagar, difundir (una noticia)*]
á-sek *(contonearse)*		á-segele *(mover seguidamente "con gestos menudos")*

c) Un verbo transitivo puede volverse *intransitivo* (por la adición de una vocal a la raíz verbal):

á-lík *(abandonar)*	>	á-lígi *(quedarse)*
á-dzîm *(apagar)*		á-dzími *(perderse)*
á-ñap *(desgarrar)*		á-ñaba *(desgarrarse)*

— Verbos con esta sola forma (-l-):

á-ko(g)ole / o *(añadir)*
á-memele *(gruñir)*
á-wuŋule / u *(mugir)*

d) La repetición de la vocal radical después de **-b-** (**-m-**) indica una acción que el sujeto realiza sobre sí mismo:

á-bóe/á-bwíi > á-bómo *(acostarse)*
á-toe/á-too á-tobo *(sentarse)*
á-tege á-tegebe *(debilitarse)*

e) Los *verbos de estado* se derivan de éstos suprimiendo la **-b-** (**-m-**) (2):

á-tobo *(sentarse)* > -toó *(estar sentado)*
á-bómo *(acostarse)* -bóo *(estar acostado)*
á-berbe [*posar(se)*] -beré *(estar posado)*
á-dzogobe *(echarse)* -dzogó *(estar echado)*

— Verbos transitivos que dan verbos de estado:

á-dzii *(cerrar)* > -dzii *(estar cerrado)*
á-fet *(cerrar con llave)* -feré *(estar cerrado con llave/candado)*
á-yêm *(asegurar)* -yéme *(estar asegurado)*
á-bele *(poseer)* -belé *(estar en posesión)*
á-bege *(cargar)* -begé *(ser cargado, estar cargado)*

f) La extensión ***-án*** indica:

1. La *reciprocidad* de una acción:

á-lúk *(casarse*, int.) > á-lúgân *(casarse -con-)*
á-yít *(pegar)* á-yírân *(pegarse -con-)*
á-dziŋ *(amar)* á-dziŋan *(amarse)*
á-wómân *(discutir -con-)*
á-wúbân *(abrazarse)*

2. La *pluralidad* de sujeto:

á-ke *(ir)* > keŋân/kelân *(id)*
á-kóbo *(hablar)* kób(é)gân *(hablad)*

3. Un *poder* o una *cualidad* con vistas a una acción:

á-wîñ *(matar)* > á-wian *(ser mortal)*
á-nii *(guardar, confortar)* á-nian *(ser reconfortante)*
á-bi *(coger)* á-bian *(ser feroz)*
á-kon *(estar enfermo)* á-konan *(ser malsano)*

---

(2) Carecen de forma infinitiva con tono alto, **á-**.

4. Que la *totalidad* de los sujetos están en el estado descrito (en plural + reduplicación del radical):

bé-bó-bóân = *ellos (todos) están acostados, yacen*
bé-bé-bégân = *ellos (todos) están cargados (llevan carga)*
bé-lù-lùân = *ellos (todos) están inclinados*

g) La terminación ***-ban*** expresa la *voz pasiva* (3):

á-lôŋ *(construir)*	> á-lôŋban *(ser construido)*
á-yít *(pegar)*	á-yírban *(ser pegado)*
á-ñoŋ *(recibir)*	á-ñoŋban *(ser recibido)*
á-sa *(partir, operar)*	á-saaban *(ser operado)*
	á-salban *(ser operado)*

h) La -i final indica a veces una *acción contraria* a la del verbo original:

á-du *(sumergir* -activo-)	> á-duii *(sacar del agua)*
á-ká(k) *(sujetar, atar)*	á-kée/-kái *(deshacer)*

i) La reduplicación del lexema (en todos los tiempos de todos los modos personales) expresa una *restricción:*

yébégé yébe = *cree (sin discutir)*

---

(3) La conjugación pasiva es la misma que la activa.

9. CONCORDANCIA

9. CONCORDANCIA

1. INTRODUCCIÓN

Como señalamos en el punto 1 del capítulo 2, las formas nominales, pronominales y verbales mantienen, dentro de la frase, correspondencias de categoría que van marcadas mediante prefijos o concordancia. Entenderemos, pues, aquí por concordancia el medio de relación interna entre los elementos de la frase, que consiste en la igualdad de las categorías gramaticales (de clase, de número, de persona, de aspecto, de tiempo y de modo).

Regla general:

El estudio de la lengua fang puede resumirse en el estudio de los seis géneros (o grupos) en que se clasifican los nombres, porque —según la concordancia— la unión de palabras entre sí (nombres, adjetivos, pronombres, verbos) se hace igualmente mediante la *repetición del prefijo* propio de la primera palabra de la frase.

2. CUADRO GENERAL

He aquí el *cuadro general* de la concordancia en fang (1):

Personas		Prefijos nominales (PN)		Pronominales (PP)	Verbales (PV)	
					V. de estado	V. de acción
1.ª pers. sg. 1.ª pers. pl.					me- bí-	ma- byá- (2)
2.ª pers. sg. 2.ª pers. pl.					o- mí(n)	wa- mí(n)á- myá- (2)
3.ª persona (3)		+ -Voc.	+ -Cons.			
GI	Clase 1	m- Ø	N- (m, n) Ø(-n-, -ng-)	-ñ-/Ø/o-	a-	aa-
	Clase 2	b-	bV-/(-y-)	bV- (4)	bé-	bá- (2)

(1) ¿Cómo reconocer la clase a que pertenece una palabra? Comprobando el prefijo de concordancia.

(2) El tono de los prefijos verbales en plural es siempre alto.

(3) La 3.ª persona sigue las modalidades de la clase nominal de referencia.

Personas		Prefijos nominales (PN)		Pronominales (PP)	Verbales (PV)	
					V. de estado	V. de acción
3.ª persona (3)		+ -Voc.	+ -Cons.			
GII	Clase 3	-	N-	o-/∅	ó-	wá-
	Clase 4	-	mi-	mi-	mí-	myá-
GIII	Clase 5	dz- ⊢ d-	a-	d-/∅	á-/é (5)	dá-
	Clase 6	m-	mV- (4)	mV- (4)	mé-	má- (2)
GIV	Clase 7	dz-	e-	dz-/∅	é-	(d)zá-
	Clase 8	by-	bi-	bi-	bi-	byá-
GV	Clase 9	∅	N-, ∅	-ñ-/∅/dz-	e-	(d)za-
	Clase 10	∅	N-, ∅	-ñ-/∅/dz-	é-	(d)zá- (2)
GVI	Clase 11 (6)	vy-	o-	o-/∅	ó-	wá-
	Clase 5		a- (6)	d-/∅	é-/á-	dá- (2)

La concordancia puede ser de dos tipos: nominal y verbal, íntimamente relacionados entre sí.

3. LA CONCORDANCIA NOMINAL Y PRONOMINAL

Consiste en que todas las palabras que dependen del sujeto de la oración van relacionadas con éste mediante la repetición delante de cada una de ellas del prefijo propio de la clase a que pertenece dicho sujeto.

Ejemplos:

bí-lé bí-nên bí-ne ée-byâm = los árboles (que) son altos/grandes son (los) míos

(bí-lé byâm é-bye bí-né bí-nên).

A esta regla de concordancia nominal están sujetas las partes que llamamos nominales (y pronominales):

(4) Por razones de armonía vocálica, la vocal del prefijo se conforma al grado de la vocal radical.

(5) Prefijo de infinitivo (= forma verbo-nominal).

(6) La clase 5 se corresponde con la clase 11.

a) Todas *las palabras que dependen de un nombre* se juntan a dicho nombre por medio del prefijo de éste repetido delante de cada palabra, con tono alto.

Ejemplo:

*mo*bo *mé* bot *mé*ne *mé*bě(ñ) = *los pies/piernas son dos.*

b) *El complemento del nombre.* (Véase Régimen del nombre.)

c) *El adjetivo* dirige la concordancia *cuando va delante del nombre;* es decir, que la concordancia se hace mediante el prefijo del adjetivo (y no del nombre).

Ejemplo:

nnǒm mot = *viejo(s) anciano(s)*/*mi*yǒm *mí* bot;
ebobok môn/*bi*bobok *bí* bôn = *bebé(s).*

Nota: Desde el punto de vista del sentido, estas palabras son (adjetivos) calificativos; pero desde el punto de vista gramatical, se comportan como sujetos, esto es, como verdaderos nombres.

d) *Los posesivos, demostrativos, indefinidos, reflexivos e interrogativos* siguen la regla de la concordancia, es decir, toman en cada caso el prefijo nominal correspondiente (véase).

e) *Los numerales* también siguen la regla de concordancia:

* -fóó *(uno)* es una cifra. Como adjetivo se emplea mbóó, evóó, etc., según la clase del nombre; p. ej.: -mo(t) mbóó *(una persona);* alú dáá *(un día/noche).*
* -bě(ñ) *(dos),* láa *(tres),* nii *(cuatro),* tán(a) *(cinco),* saman *(seis)* son adjetivos y siguen la regla de concordancia (véase cuadro); p. ej.: -bo(t) bébě(ñ), bitó(p), bíbě(ñ), etc.
* -zamgbáá *(siete),* mwom *(ocho),* ebuú *(nueve),* awôm *(diez)* son sustantivos y se colocan detrás del nombre: mi(m)bú awôm, *diez años;* p. ej.: bot zamgbáá *(siete personas).*

4. LA CONCORDANCIA VERBAL

Concordancia verbal es la que existe entre el verbo y el sujeto. (Entiéndese por verbo el tema verbal con sus prefijos pronominales agregados a la raíz.)

Regla general:

El sujeto concuerda con el verbo en clase, número y personal.

En las frases en que el sujeto es un nombre, el fang parece añadir un

"pronombre personal" detrás del sujeto (p. ej.: *Mboo a*ne ve? = *¿dónde está Mbó?).* Se trata del prefijo del sujeto (de clase) repetido delante del lexema verbal, en aplicación de la regla general de concordancia. Ese morfema es el prefijo verbal (PV), también denominado "pronombre conjuntivo". (Ver cuadro PV, *supra.)*

a) *Cuando el sujeto se refiere a persona,* aunque pertenezca a otra clase o género, se usa el prefijo verbal de las clases 1/2, propias de las personas.

b) *Cuando son varios los sujetos y de la misma clase,* el verbo, por medio de su prefijo (o "pronombre" verbal), concierta con ellos en su clase y en plural.

Ejemplo:

Mosogo bá Méngee bá-dziŋan = *Masoko y Mangue (se) quieren.*

c) *Si los sujetos son de distintas clases,* se pone el pronombre preverbal de la clase 4: **bo-**.

d) *Cuando se juntan dos sujetos de distinta persona,* se usa la fórmula que consiste en poner una de las dos personas en plural, conservando el otro de los sujetos en singular.

Ejemplo:

á-lígi bá be-bôn bé(ñ) = *él/ella quedóse con hijos suyos (quedáronse él y sus hijos);*
bá etugu bá-ké á dzaá/bá be-etugu bá-ké á dzaá = *ellos tortuga ellos fueron al pueblo/la tortuga y ellos fueron al pueblo.*

e) *Concordancia del atributo.*

1) El nombre atributo (complemento del verbo "ser") concuerda en número con el sujeto; p. ej.: benan(á) béne mikús = *nuestras madres son viudas.*
2) El adjetivo atributo puede quedar invariable o concordar en número; p. ej.: Mbaa bá Ndong béne abé = *Mbá y Ndong son malos.*

f) *Los nombres calificativos que preceden a un sujeto* suelen usurpar la función de este sujeto e imponer sus prefijos al verbo; p. ej.: *bo*yóm mí(n)tó-má *ba*wulu á nseŋ; *bôn* békábân *bá*tsap = *las cabritas juegan* (lit., *los críos de las cabras juegan).*

Nota: Para averiguar la clase a la cual pertenece una palabra, el proceso consiste en ver su(s) prefijo(s) de concordancia. Eso nos permitirá encasillar la palabra en el grupo correspondiente.

10. LAS PARTÍCULAS (O PARTES INVARIABLES) (I)

0. INTRODUCCIÓN
1. INTERROGATIVAS
2. PREPOSITIVAS
3. POSPOSITIVAS
4. CONJUNCIONES
5. ADVERBIOS

10. LAS PARTÍCULAS (O PARTES INVARIABLES) (I)

0. INTRODUCCIÓN

Desde el punto de vista de la sintaxis funcional, las partículas (o partes invariables) pueden subdividirse en interrogativas, prepositivas, pospositivas, conjunciones, adverbios, interjecciones, interpelativas, determinativas de frases e ideófonos.

1. INTERROGATIVAS

Aparecen generalmente al final de la frase, salvo "ye", que se coloca al principio:

dzé/dze?	*¿qué?*
a dze?	*¿a causa de qué?, ¿por qué?*
dzí?	*¿qué?, ¿por qué?*
ye? (1)	*¿es que?*
ná/na?	*¿cómo?*
vé/ve?	*¿dónde?*
yá/ya?	*¿cómo?, ¿qué tal?*
(n)zá/(n)za? (2)	*¿quién?, ¿cuál?*
amú dze/dzé?	*¿por qué?*
ngaa/ngaá?	*¿no?, ¿verdad?*
o den/ó dén?	*¿cuándo?*
aá?	*¿sí?*
táŋ ya/na?, táŋ yá/ná?	*¿cuánto?*
ye dze/dzé?	*¿por qué?*

2. PREPOSITIVAS

(y)a/ye+a/	*con:*	**á-wá'a(y)a mbón**	*untar con aceite*
	desde:	**a-ayăp**	*desde hace mucho*
	contra:	**a-vá-yíran a mă**	*(se ha pegado conmigo)*
		ya mfim	*contra pared*
	a:	**á-ye(g)elan a (n)zamá**	*rogar a Dios*

(1) Tiene la misma función y el mismo sentido que. avé, ané, ngaá.
(2) Pueden ir al principio o al final. Pueden ir también solas.

á (3)	*en:*	á-nd(á)été	*en/dentro de la casa*
	por:	aa-lor á (n)zĕn	*él/ella pasa por el camino*
	a, hacia:	ma-ke á ndá	*voy a casa*
é	*a, hacia*		
ka'a	*sin:*	ka'a síman	*sin pensar, por descuido*
ó (3)	*en:*	ó mvók	*en mi pueblo*
	de:	o-omŏs	*de día*
bebe(y)a	*cerca de:*	bebe (y)a mă	*cerca de/junto a mí*
bé	*en casa de (+ pers.):*	bé ñé	*en su casa*
ye	*de, desde, con, a causa de, por, entre (proceden-cia):*	á-téé ye Bitam á-kóró y(e) óton	*desde Bitam* *saliendo del arroyo*
á be	*en (casa de)*		
élas, ét(s)on	*hacia*		
oyaá(p)	*lejos*		
ané	*según*		
nnli	*hasta* (límite)		
bá	*con* (personas)		
mvúvúu, mvús	*detrás*		
nté te	*desde, entretanto*		
ósúsú	*ante(s)*		
ású	*en presencia*		
ka'a (a)né	*antes de*		
e, a	*en*		

(3) Ver a continuación "El locativo".

* *El locativo*

En las lenguas bantúes, el locativo es una forma nominal compleja que sirve para indicar el lugar. En fang no existen locativos. En su lugar se emplean unas partículas invariables: prepositivas.

a) El "prefijo locativo" ó- = *en, "en casa de"*, viene del antiguo locativo bantú *MU- (cl.18), que se ha vuelto preposición: ó sí, ó kó, ó lwí = *en el suelo, allá.*

b) El sustantivo locativo *-UMA se encuentra en el sustantivo VOM = *lugar, sitio.*

c) El prefijo á- proviene de *PA (cl.16): á sí = *debajo* (*-sí = *tierra, suelo); á* yó(p) = *encima*, etc.

Ejemplos:

ó kó, ó lwí	*allá (en el lugar...)*
ó mvó dzèñ	*en su aldea*
oomós	*de día*
ó yó(p)	*arriba*
á yó(p)	*sobre, encima*
á sí	*debajo* (sí = *tierra, suelo)*
ó sí	*en el suelo*

3. POSPOSITIVAS

Se trata de unos sustantivos —que aún se emplean como tales— colocados detrás del sustantivo al que determinan.

F = Forma sustantiva, con o sin preposición

F + áyóp	*sobre:*	(á) ndzil áyóp = *en/sobre el tejado*
F + éte	*en:*	ndá éte = *(en) esa casa*
F + áyǎt	*al otro lado de/ en la otra orilla de*	
F + ásí	*debajo:*	é-nóŋ ásí = *debajo de la cama*

4. CONJUNCIONES

a) Copulativas:

a, ye, ya	y: bor ya betsit = *hombres y animales* vá ya vá = *aquí y allí*
bá	*y*
fe, ye fe	*y*

b) Disyuntivas:

ngé	o: ngé tsít ngé kŏs = *o carne o pescado*
ébèn	*aun, ya*

c) Adversativas:

ebúk dzáá/evóó	*pero, antes bien*
dzam dáá/avóó	*pero, antes bien*
afáŋ bo náá	*no obstante*
éde/ńde	*mas, al contrario*
eyoŋ eziŋ	*o bien*
ve	*no obstante, salvo*
ato náá	*no obstante*
ve dáá (+ forma verbal)	*sin embargo*

d) Causales:

amú (ye) náá	*porque*
ású (ye) náá	*porque*
édzam (ye) náá	*porque*
to'o náá	*porque*

e) Consecutivas/ilativas:

ńde	*pues, por consiguiente:* nde wa fó'o = *así es que/con que eres tú*
éde	*pues, por consiguiente*

f) Correlativas:

to...to	*ni...ni*
ngé...ngé	*o...o, ni...ni*

g) Completivas:

ná(á)/né(é)	*que:* dá-yíli-náá = *esto es, quiere decir* bóge né bíke = *haz que nos vayamos*

h) Temporales:

niané	*después, cuando*
mvús	*después*
eyoŋ	*momento, vez*
ábŏk	*cuando*

é sĭm	*cuando*
éyoŋ	*cuando*
ngé	*cuando*
ané	*entonces, después*

i) **Finales:**

náá / néé	*para que*
mfa(k) ye náá	*para que*
éfa(s) náá	*para que*
náá a-nzá	*para que no*

j) **Comparativas:**

ané	*como, así*
abím	*como*
vané	*como si*
nté mbóó	*como, así como (= lo mismo que...)*

k) **Condicionales:**

ngé	*si* (ngé wa-ke = *si tú vas)*
ka'a né (o kené)	*si no*
se náá	*si no*

l) **Concesivas:**

afáŋ bo náá	*por más que, aunque*
ébèn	*aunque*

m) **Explicativas:**

dzam te	*por esto*
asú te	*sobre esto*
náá	*así que*
éd(o) éné naa	*esto es*
wo náá	*a saber*
a-ne náá / é-ne náá	*quiere decir que*
dá-yíli náá	*significa que*
daŋdaŋ	*más bien*
nga'm(e)	*"a fortiori", tanto más*

n) **Continuativas:**

wo náá / bó-náá	*pues*
édo fe / éde fe	*además, por lo demás*
dzam te	*por esto, sobre esto*

nde	*ahora bien*
ńdo/édo	*por tanto, por consiguiente*
éd(e) é-né naa	*así que*
aaná	*así*
ve	*solamente, excepto*

5. ADVERBIOS

a) Adverbios de lugar (4):

éte	*ahí* (en el sitio conocido)
beñ	*cerca*
vá	*aquí*
oyaá(p)	*lejos*
ókó	*allá, allí*
óně	*acá*
áká	*hacia ese lado, por un lado*
óyóyó(p)	*encima, sobre*
vyáá/vyéé	*ahí*
átán	*fuera*
wêñ/wéñ	*allá*

b) Adverbios de tiempo:

oongwe'é/congogó	*ayer*
ookírí	*mañana*
ó(d)zăn	*pasado mañana, anteayer*
aná	*hoy*
ngógáse	*por la tarde*
ókwă	*antaño, antiguamente*
abéte/mbeéte	*en ese momento*
dên	*luego, más tarde, después*
ósúsúa	*en primer lugar*
ósú	*delante*
avóó	*prisa, ¡pronto!*
ámvús	*detrás*
ómvús	*atrás*
ómvúvúa	*último/en último lugar*
été dzi/áběk di	*ahora (mismo)*
ńde'é	*ahora (mismo)*
émúú/émú wi	*hoy*
mbéébéé, kóm	*siempre*
"heléhe"	*antaño, otro tiempo* (inmemorial)

---

(4) Ver *infra* cuadro de adverbios.

Locuciones adverbiales de tiempo:

alú	*noche, día*
alú alúu	*de noche*
aalú	*por la mañana*
omŏs, oomŏs	*de día*
é dzó(p) di	*hoy* (este día)
kiráse	*por la mañana*
kirí	*amanecer*
kíkirí	*al amanecer*
zaŋ ómŏs	*mediodía*
molú mése/mŏ(s) míse	*diariamente*
mibú míse	*todos los años*
mbú (á)se	*anualmente*
mbú	*año*
sĭm ése	*siempre*
eyoŋ ése	*siempre*
eyoŋ/ngeŋ éziŋ	*a veces*
sím éziŋ	*a veces*
sím fóó	*(a) un tiempo, una vez, a la vez*
eyoŋ evóo	*(a) un tiempo, una vez, a la vez*
eyoŋ dzáá	*(a) un tiempo, una vez, a la vez*
etéeté(ñ)	*inmediatamente*
(n)zaŋ álú	*media noche*
abŏ ávóó/dáá	*una sola vez*
sím éte	*entonces*
eyŏŋ te	*entonces*
ngĕŋ éte	*entonces*
nnii-ané-vâ	*a partir de entonces*
mŏs/dzó(p)	*día*
són(o)	*semana, domingo*
són(o) alú dáá	*lunes*
són(o) molú mébeé(ñ)	*martes*
ngon	*mes*
é ngon ósú	*enero*
é ngon beé(ñ)	*febrero*
mpómá/mfómá	*Navidad*
(n)kóla/wás	*reloj*
awola	*hora*
oyon	*época seca y fresca* (estación)
esep	*época cálida y lluviosa* (estación)

c) Adverbios de modo:

adze	*así*

	así, de este modo
aaná	*así, de este modo*
náá	*de prisa, pronto, al mismo tiempo*
avóó	*lentamente*
otĕtĕk	*tranquilamente*
mvo'ó	*de repente*
étemétem	*juntamente*
fúfulu	*bien*
mbeŋ/mvêñ	*mal(o)*
abé	*fuerte(mente)*
nguu	*extraño*
eyégán	*del mismo modo (lo mismo)*
nté mbóó	*del mismo modo (lo mismo)*
aval dáá	*como*
ané	*despacio*
otóŋ	

Locuciones adverbiales de modo:

ye mbé(mbé)-a-nnêm	*de mala manera* (lit., *con mal corazón)*
ye otar ású	*de mala gana (con mala cara)*
ye mbemb(e)a-nnêm	*de buen grado (con buen corazón)*
ya mek(y)ebe	*con razón*
ya moku	*sin razón*
ye wŏŋ	*con temor*
ye mevak	*con alegría*
ye mesân	*alegremente*
ka'a etom	*sin motivo*
ka'a aká	*sin motivo*
ka'a têm	*sin pensar*
ka'a kèn	*sin reflexionar*
ye osímán	*de memoria*
ye a nló/nnó	*de memoria*

1) Expresiones onomatopéyicas que se usan como adverbios de modo:

kpém kpém	*(de manera sólida) sólidamente*
kpoo	*(un golpe)*
kpáŋŋŋ	*(ruido metálico, campana)*

2) La repetición indica la intensidad de una acción (= adverbio de modo):

kóbó kóbó kóbó	*hablar "largo y tendido"* (de á-kóbo, *hablar)*
léé léé léé	*historiar largamente* (á-léé nlâŋ/nnâŋ = *contar una historia/cuento)*

d) Adverbios de cantidad:

tâŋ ya / táŋ yá? na ná	*¿cuánto?*
aave / aavé?	*¿cuánto?/¿cómo?*
abwǐ(ñ)	*mucho*
angan	*mucho*
avétsáŋ	*poco*
abím	*bastante, algo*
ka'a / kega dzôm	*nada*
ngûm	*entero-a(mente)*
ngúrá	*entero-a(mente)*
ededaa	*muy, demasiado*
bebeñ	*casi*
aaváa	*¡basta!*

Locuciones adverbiales de cantidad:

abím te	*¡basta!, ¡esto!, ¡vale!*
abím éziŋ	*algo, bastante (= cierta cantidad)*
eyoŋ dzáá	*una vez*
eyoŋ evóó	*una vez*
biyoŋ bíbeé(ñ)	*dos veces*
biyoŋ bíse	*todas las veces*
eyoŋ e-fé	*otra vez*
eyoŋ eziŋ	*alguna vez*
abwǐ(ñ) bíyoŋ	*muchas veces*

e) Adverbios de afirmación:

bébélá	***de veras***
fe	***también***
fó'ó	***de veras* (fó'ó fó'ó)**
yaáa	***sí***
oooé	***sí***
oó / aá	***sí***
nń / mḿ	***sí, puede ser, acaso***
at(s)ín Zam(á)	***de veras, ciertamente, sin duda***
abéé	***por cierto, de veras***
á-dzí naa	***por cierto, de veras***
wǎ	***por cierto, de veras***
été	***cierto***
ndǔ	***cierto***
náa	***cierto***

na!	*¡qué!*
(d)zé!	*¡qué!, ¡cuán!*
(n)zǎ!	
'aa!	(grito para alejar las gallinas)
kóró!	(grito para alejar un perro)
tû!	(grito para alejar una cabra)
"aas!	(gemido de dolor)
"hée!" (1)	(censura por un error y puesta en guardia contra un peligro)
akíba/aborá!	*gracias*
" 'óó'ó'áá!"	(grito para espantar a un pájaro)

2. INTERPELATIVAS

"-heŋ" (1)	(para terminar una orden)
"he'éee" (1)	(expresión de "alegría maligna", "risita burlona")
mbóló/mbólân!	*¡hola!* (saludo)
	La respuesta es aa mbóló/-mbólân!

Nota: Se antepona la partícula *á-* cuando queremos *llamar la atención* o emplear el vocativo: *á* Ndoŋ, *á* Ntsam.

3. DETERMINANTES DE FRASES

maahíí/mahíí (1)	*¡oh!, "¡cómo!"*
a'	*¡ánimo!*
aa	(al principio o al final de un deseo)
ña...fo'o	*¡de verdad!*

4. IDEÓFONOS

Son "palabras que por la impresión auditiva que producen sugieren la idea que tratan de representar" (G. Echegaray, 1960). En *Bantu Linguistic Terminology* (p. 118), C. M. Doke dice: "El ideófono es una vívida representación de una idea en sonido. Una palabra, frecuentemente onomatopéyica, que describe un predicado calificativo o adverbial con respecto a manera, color, sonido, olor, acción o intensidad".

---

(1) /h/ = laringal sonora (= j del español, que en fang suele convertirse en k). /'/ = oclusiva laringal.

— Algunos son onomatopeyas porque imitan el sonido del objeto que representan. Pueden ser descriptivas, propias de narraciones (y no de la conversación usual) o sugieren por medio de su expresión fonética una idea visual o táctil que sustituye a la del sonido.

— Otros son formas reduplicativas que, por la intensificación de recursos fonéticos, aumentan su fuerza de expresión.

Ejemplos:

dééen	= largo y oscilante
fuúum	= completamente blanco
vyuúú	= completamente negro/oscuro
nzoooŋ	= completamente rojo
vyóó(ŋ)	= bien alineados
tuúun	= oscilación hacia adelante
kpos	= "serrer la taille"
ñeéeŋ	= líquido que se extiende en capa
foloot	= caída
(á)beééñ	= torcidamente
was	= extraer sin dificultad
loaaa	= exorbitante, inflajo
kundúm	= peso pesado que cae/un personaje que nace
siiŋ	= caer pesadamente
mɛ́mɛ́mɛ́	= brillante
yááaas	= boca abierta, bosteza
kolɛ́ɛ-koko	= cacarear
vivíim	= salida en flecha/zigzag
buruk	= silencio completo/absoluto
óngólan	= a paso de marcha
né bbúp (2)	= una llama que se aviva
kpááŋŋ	= tañido de campana
zig(e)zig	= la lluvia (ruido de)

(2) Los ideófonos pueden ir precedidos de la partícula "*né*", que puede llevar tono alto.

12. LA FRASE

0. INTRODUCCIÓN
1. LA FRASE SIMPLE
2. LA FRASE COMPUESTA
3. EL SUJETO
4. EL VERBO
5. EL ATRIBUTO

12. LA FRASE

0. INTRODUCCIÓN

La frase en fang puede ser simple o compuesta, esto es, formada por una o varias proposiciones.

1. LA FRASE SIMPLE

a) Elementos

La mayoría de las proposiciones comprenden un sujeto y un verbo o predicado.

Las nociones de sujeto, verbo o predicado no se corresponden exactamente con el español:

Ejemplos:

	madzí SV	(com-o)
	mvú dzabôm *S V*	(perro ladr-a)
(Lo que hace)	*mvú dzabôm* S V	(el perro ladra)
	madzí mfém SV C	(como pan)
(Lo que padece)	*elé dákí'ìban* S V	(el árbol es talado)
(Lo que es)	*elé éne alĕt* S V At	(Mbá es jefe)
(Estado en que se encuentra)	*ane nkókŏn* S+V At	(está enfermo)
(Cómo o qué es)	*éne ekukut* S+V At	(es plomizo - el cielo)

En el conjunto que forma la frase (= oración):

— *El sujeto (S)* es el punto de partida del enunciado, designa la persona o cosa de quien/que decimos algo: lo que hace o padece, lo que es, etc.

— *El verbo (V)* es un elemento fundamental al cual se unen, directa o indirectamente, las palabras que forman el conjunto.

— *El atributo (At)* es el elemento que expresa la cualidad, la naturaleza o el estado que se refiere, que se "atribuye" al sujeto mediante un verbo (denominado copulativo).

— *El complemento (C)* es la palabra o conjunto de palabras que se juntan al verbo o al nombre para completar su sentido, esto es, para delimitar o restringir su significado.

b) La proposición

La frase simple comprende desde una sola palabra hasta varias con un solo verbo y forma la relación más sencilla que expresa un sentido completo, denominado "proposición":

mveŋ dzanôŋ	*llueve* (lit., *la lluvia llueve)*
kêŋ/kii/kelék	*ve(te)*
mawók ávép	*siento frío*

c) Términos de la proposición

Una frase simple comprende:

— O un término (un verbo, interjección, exclamación...):

kêŋ/kelé(k)	*ve(te)*
kóró!	*¡fuera!*
evóó!	*¡silencio!*
avóó!	*¡pronto!*

— O dos términos: un sujeto y un verbo (cfr. la concordancia nominal y verbal):

mvú dzabôm	*el perro ladra*
mveŋ dzanôŋ	*llueve (la lluvia llueve)*

— O bien tres términos: un sujeto + un verbo (copulativo) + atributo:

evín én(e)abé	*la envidia es mala*

— O un sujeto + un verbo (no copulativo) + complemento (de objeto o circunstancial):

mvú dzadzí tsít	*el perro come carne*

Cada uno de estos términos puede ir acompañado de uno o varios complementos:

é nsúr mvú ndoŋ wábôm mítómá mwée
el negro perro de Ndong ladra a tus ovejas.

d) Construcción de la frase

La mayor parte de las proposiciones en fang se componen de sujeto y verbo (con o sin complemento), en este orden siempre:

(Partícula interr.) + Sujeto + Verbo + (Part. inter.) + (Compl./At).

ye wa-zu me yên?	*¿viene(s) a verme?*
wa-ke *ve?*	*¿a dónde va(s)?*
ma-dzí mfém	*como pan*
mvú dzabôm	*el perro ladra*

e) Clases de proposiciones

Las proposiciones pueden ser:

A) Por su forma:

1. Afirmativas:

madzí	*como*
mvú dzabôm	*el perro ladra*

2. Negativas:

maaádzí	*no como*
me-sé-ke	*no puedo ir*

3. Interrogativas (directas o indirectas):

— Una proposición es *interrogativa directa* (1) cuando se expresa en una proposición principal o independiente. En fang va marcada por la partícula interrogativa "ye", al principio de la frase o al final:

ye wa-zu?	*¿Te vienes?*
ye méke?	*¿Que me vaya?*
wa-ke *ve?*	*¿A dónde va(s)?*

(1) Pueden ser generales y parciales. Son generales las proposiciones interrogativas de las que se espera la respuesta sí o no. Y parciales, aquellas en las que sólo desconocemos un fragmento de la proposición. En las interrogativas parciales, el fragmento desconocido de la oración es suplido por una palabra interrogativa (determinantes, pronombres, adverbios...)

También se caracteriza por un tono especial, que se eleva progresivamente. Pero cuidado: en fang el tono alto final (de pregunta) suele significar, generalmente, enfado o disgusto:

ya/yá? na/ná?	*¿qué?/¿cómo?*
ve/vé?	*¿dónde?*

— Es una proposición *interrogativa indirecta* (2) cuando depende de una principal cuyo verbo (interrogativo, declarativo, perceptivo, etc.) indica que se interroga o cuyo sentido implica idea de pregunta; se pronuncia como la frase ordinaria:

masíli wo ná wake vé	lit., *te pregunto que (me digas) adónde vas*
dzóge mă ngé wake	*dime si vas*

4. Exclamativas (expresan la sorpresa, admiración, el dolor, la alegría):

zĕn eyabeg(e) adzé! *¡qué trayecto/camino más largo!*

5. Enunciativas (afirmativas y negativas):

zok dañîŋ	*el elefante barita*
ma-á-kom(o)ke	*no quiero ir*

6. Imperativas (expresan orden, consejo):

kêŋ/kelé(k)	*ve*
dzáák	*come*

7. Optativas (deseo, consejo):

tobégé mvoá	*pórtate bien*
ngé méne ki ke	*si pudiera ir/¡ojalá!...*
owúak ki aná	*¡ojalá murieras!*

B) Por las relaciones internas de sus elementos, las frases pueden ser independientes, principales, subordinadas y elípticas.

Las proposiciones independientes, principales y subordinadas funcionan de manera similar al español.

Las proposiciones elípticas (3):

---

(2) En frases como: "Dime a *dónde* vas" o "sé *quién* eres", los adverbios o pronombres relativos "dónde", "quién", se vuelven por nombres:

karge mà, évóm wá-ke = *dime el lugar a dónde vas;*

mayem é mor oné = *sé/conozco el hombre que eres.*

En frases como: *pregúntale si viene,* "*si*" *se traduce por* "ngé": sil(i)gé ñé ngé aazu.

(3) También se conocen como "oraciones incidentales". Cfr. Mons. Nze, *obra cit.*, p. 88.

Elipsis es la omisión de una o varias palabras que serían necesarias para la construcción normal de la proposición. Hablamos de una proposición elíptica cuando no está expreso el sujeto o el verbo de la proposición (como ocurre en los diálogos, órdenes, exclamaciones o preguntas, proverbios, comparaciones, etc.). En fang existen unos giros especiales (elípticos), muy frecuentes, que recogemos aquí:

me ná(a)	*yo (digo) que*
wo ná(a)	*tú (dices) que*
ñé / ñi ná(a)	*el/ella (dice) que*
bé / bó ná(a)	*ellos-as (dicen) que*

Equivalen a: *pues, se dice, uno dice, etc.*

2. LA FRASE COMPUESTA

Al contrario de la simple, en una frase compuesta tenemos varios verbos, de los que cada uno es la base de una proposición distinta.

makar wo ná okii á ndá, oóke yên naa
te aviso (para) que vayas a casa a visitar a mamá.

Tanto la yuxtaposición como la coordinación y la subordinación o las palabras independientes y de enlace (4) funcionan como en castellano, sin apreciables diferencias.

— El "expletivo".

En fang existe un "pronombre personal" que marca el interés que toma por la acción la persona que habla o indica simplemente que se solicita la atención del interlocutor/auditorio en la acción (= dativo de interés latino).

bébii *wo* ñé   *te lo agarran*

— El discurso directo, indirecto y el indirecto libre.

- Cuando la proporción subordinada reproduce lo que uno dice o piensa, estamos ante estilo o discurso directo.
  Ejemplo:
  Medza M(é) Ótugu aakob(o)n(e)" o Óbyaŋ Medja M(é) Otug(u), kóbógé = *Medja M'otug(u) dice: "¡Habla, Obiang Medja M'Otugu!".*

---

(4) Según las gramáticas estructales, las palabras pueden ser: "de contenido" (nombre, adjetivo, verbo, adverbio) y "funcionales" (las restantes). Las primeras se caracterizan por tener un significado referencial o lexical (lexema); las segundas, por tener un significado gramatical (morfemas).

* Un discurso es indirecto cuando las palabras o pensamientos de alguien se refieren subordinándolas a un verbo principal del tipo "decir".
  Ejemplo:
  ngoa(n) dzwee dadzó ne(é) byá ñé byáke = *tu hija dice que va conmigo.*
* Si se presenta (en las lenguas romances) sin ninguna principal introductiva y sin "que", el verbo "decir" contenido en lo que precede se llama indirecto libre.

3. EL SUJETO

Punto de partida del enunciado, el sujeto es la palabra o grupo de palabras que designan la persona o cosa cuya acción o estado se expresa:

ma-dzí	*como*
mveŋ dzanôŋ	*llueve*

En fang marca la concordancia en cuanto a número y persona. Recordemos que todas las palabras dependientes de las formas nominales y pronominales se unen a ellas por medio del prefijo repetido delante de cada palabra. El prefijo repetido (delante de cada palabra) es el referente o marca de clase:

b-óŋ *bé*-sîŋ, fám *dzé*-sîŋ, *mi*-yǒm *mí*sîŋ
lo aborrecen niños, hombres y viejos.

a) Naturaleza

Puede ser sujeto:

* Un clasificador: *ma*-dzí = *como*
* Un nombre: *mveŋ* dzanôŋ = lit., *la lluvia llueve*
* *mor* ané á ndá = *hay alguien en casa*
* Una palabra sustantivada: *mbubúm* óne nném ábé = *una mujer preñada tiene mal genio*

b) Observaciones

1) El sujeto no se expresa en imperativo:

kêŋ	*ve(te), váyase*
zaák vá	*ven aquí*

2) Generalmente precede al complemento/atributo y el verbo se coloca entre los dos.

3) La inversión del sujeto es desconocida en fang.

En las proposiciones elípticas interrogantivas pueden encontrarse construcciones como:

ye ma? = *¿(quién) yo?*
se mă = *no (soy) yo*

c) Determinantes y/o complementos de las formas nominales y pronominales

1) Determinantes. Llamamos determinante al grupo o clase de palabras que acompañan al nombre, y forman el gozne o punto de apoyo y de articulación de los elementos del sintagma nominal (SN → Det + N).

Pueden ser identificadores (los demostrativos, el morfema "é-" (6), los posesivos, los interrogativos y los numerales ordinales), cuantificadores (los numerales cardinales y los cuantificadores de grande o pequeña cantidad) y mixtos (los identificadores y los cuantificadores) (7).

2) Determinación. El nominal o pronominal puede ir acompañado de otras palabras que precisan, determinan y completan la idea que expresan. Este fenómeno recibe el nombre de determinación.

— A este grupo pertenecen:

* El morfema "é-" (6), (con función identificadora, deíctica, anafórica o catafórica) (8):

é mor aázu — *la persona que viene*
é mo(t) ñí — *esta persona*

* El calificativo, que va siempre junto a la palabra que califica y expresa una cualidad del ser o del objeto nombrado o referido; p.ej.:

mora mor azú me yên — *vino a verme un hombón*
okúkut mor óne abé — *es malo ser pobre*

---

(5) Cfr. cuadro general de clasificación nominal.
(6) Véase cap. III: Formas pronominales.
(7) Los cuantificadores responden a las preguntas ¿cuánto?, ¿cuántos?, y los mixtos a las preguntas ¿cuántos-as?, ¿cuál/cuáles?
Las palabras "funcionales" son: determinantes, pronombres, preposiciones y conjunciones. (La interjección se considera una oración comprimida o reducida.)
(8) Función catofórica es la referencia hacia lo que se ha de nombrar.

zaá(k)	me yên	(é)esep	*ven a verme en la época lluviosa y cálida*
me-	-toó	é be mbaa	*estoy/vivo/habito en casa de Mbá*
ma-	-só	á dzaá	*vengo/vuelvo del pueblo*

— Pueden ser complemento circunstancial:

* Un nombre:

maséñ á ndá — *trabajo en casa*

* Un pronombre:

maséñ á bó — *trabajo con/para ellos*

* Un deverbativo:

etó(p) éne eñéñaba — *la tela está desgarrada*

* Una invariable (o partícula):

ane vá — *está aquí*

c) Orden en la frase

El complemento de objeto indirecto se coloca inmediatamente después del verbo; el complemento de objeto directo se coloca después del complemento de objeto indirecto. Los complementos circunstanciales de lugar, tiempo, instrumento, etc., vienen después del complemento de objeto directo.

Ejemplo:
malá naná mendzím á mvé = *saco agua para mi madre en la olla*
malóm tetá bidzí (á)afan = *envío a mi padre comida al bosque*
malóm míná kálara = *os envío una carta, etc.*

d) Los complementos de las invariables pueden ser:

* Un nombre:

áké ka'a ané awola ékwî(ñ) — *se fue antes de la hora*

* Un pronombre:

mayetsili nii-ané wăyeke — escribiré cuando hayas ido (escribiré tan pronto como te vayas)

* Un adverbio:

ásó ededaa mvúa	ha llegado muy tarde

5. EL ATRIBUTO

— Atributo es la palabra o grupo de palabras que expresa la cualidad, la naturaleza, el estado que se "atribuye" al sujeto mediante un verbo.

abá(k) éne anên	*el libro es grande*
(é) ábá(k) di éne anên	*este libro es grande*

— Hay dos tipos de atributo:

1) Del sujeto: abá(k) éne anên = *el libro es grande*.
2) Del complemento de objeto: bévé ñe nkóŋ = *le han dado un cargo.*

— El atributo puede unirse al sujeto:

* Por **el verbo -ne (-sé, -bé)** = *"ser"*.
* Por **un verbo de estado** (que contenga la idea del verbo -ne, al que se asocia implícitamente): mebelé ntam/avóló = soy afortunado.
* Por **ciertos verbos de acción** (con idea del verbo -ne implícita): áwú okúkut (lit., *morir pobre)* = *es un necio.*

a) Naturaleza

— Puede ser atributo:

* Un nombre:

ane mot	*vale* (lit., *es una persona)*

* Una palabra sustantivada:

afé éedé	*esto es otra cosa/otro cantar*

* Un pronombre:

wǎ mádziŋ	*es a ti a quien quiero*

* Un calificativo:

éne anên	*(ello) es grande*

* Un adverbio:

ane mvêñ	*está bien*

- Una proposición:

  ane é mor a-wón só á dzaá akwĩ(ñ)
  lit., *es la persona que suele venir de la aldea arriba*

b) Observaciones

1) El atributo va después del verbo, generalmente.

2) Para resaltar una palabra (el sujeto, el atributo o el complemento), ésta se pone en cabeza y se repite por medio de un nombre o pronombre:

mǎ mádzó do — *soy yo quien lo dice (= lo digo yo)*
(Prop. elíptica. Se sobrentiende el verbo "ser")

3) Se anuncia también mediante un pronombre que crea un estado como de espera:

bázu, é bóŋ maádzó wa bó — *vienen, los chicos de que te hablé*

4) A veces se sirven de giros presentativos:

má máke — *quien se va soy yo*
má maa madzó — *quien dice (= tiene la última palabra) soy yo*

13. SISTEMA VERBAL Y PREDICATIVO

I. LA CONJUGACIÓN: FORMAS SIMPLES

0. INTRODUCCIÓN

1. BASES:

1. El enunciativo
2. El perfectivo
3. El condicional
4. El durativo
5. El imperativo
6. El imperativo

2. LA FORMA INTERROGATIVA

A) Preguntas cerradas
B) Preguntas abiertas

3. VERBOS DEFECTIVOS

A) Bases con aumento anterior
B) Verbos de estado

II. LA CONJUGACIÓN: FORMAS COMPLETAS

0. INTRODUCCIÓN

1. VERBOS AUXILIARES

2. VERBOS SECUNDARIAMENTE AUXILIARES:

A) Auxiliares aspectuales
B) Auxiliares adverbiales

3. CÓPULAS VERBALES (O "VERBOIDES")

A) El verbo(ide) -ne
B) El verbo(ide) -sé
C) El verbo(ide) -ngén, -ngá'an
D) El verbo -bé

4. PARTÍCULAS PREDICATIVAS

5. PREDICACIÓN NOMINAL

6. PREDICACIÓN IDEOFÓNICA

7. ELEMENTOS ADVENTICIOS

III. LA DERIVACIÓN VERBAL

0. INTRODUCCIÓN
1. DERIVACIÓN CAUSATIVA-INTENSIVA
2. PASIVA
3. MEDIO-PASIVA
4. ESTADO (VERBOS DE)
5. MEDIA
6. ASOCIATIVA
7. CULMINATIVA
8. REVERSIVA

IV. DEVERBATIVOS: NOMINO-VERBALES

0. INTRODUCCIÓN
1. GÉNERO I: CLASES 1/2
2. GÉNERO II: CLASES 3/4
3. GÉNERO III: CLASES 5, 5/6
4. GÉNERO IV: CLASE 7
5. GÉNERO V: CLASES 11/5

V. IDEÓFONOS DEVERBATIVOS

0. INTRODUCCIÓN
1. IDEÓFONOS DE ORIGEN ONOMATOPÉYICO
2. IDEÓFONOS QUE PUEDEN RELACIONARSE A UNAS RAÍCES VERBALES
3. IDEÓFONOS POR REPETICIÓN DE UNA BASE PRIMARIA
4. SU EMPLEO

I. LA CONJUGACIÓN: FORMAS SIMPLES

0. INTRODUCCIÓN

La conjugación regular consta de seis bases utilizadas con todos los verbos primarios o derivados, excepto los verbos de estado, cuya conjugación es defectuosa. Aquí designamos las bases con el nombre del modo o aspecto al que corresponden.

La expresión del aspecto es discontinua, se hace mediante un aspecto anterior y un sufijo posterior. Estos sufijos corresponden a unas categorías: 1) enunciativo (ma-bi); 2) perfectivo [mé-bi(y)ă(ŋ)]; 3) condicional (me-bii); 4) durativo (me-biik); 5/6) imperativo (biík/bi'ân):

1. BASES

ASPECTOS		ESTRUCTURA	EJEMPLOS
Base 1: Enunciativo			
1.	General (atemporal):	-Ø-RAD-Ø (-Ø-RAD-)	mintáŋán *míawulu*
2.	Presente (puntual o no):	-a-RAD-Ø (-a-RAD-)	*mayóp*
3.	Futuro general:	-ee-RAD-Ø	*meeke* á ndá
4.	Pasado lejano (pasado en general):	-ŋgá-RAD-Ø (-ŋgá-RAD-v)	sí *éŋgásolé* wa
5.	Futuro eventual lejano (o aforístico):	-ŋgà-RAD-Ø	ngé mot adaŋe toŋ ndzó'ó, nnom étò *aŋgáwú* eté
6.	Incoactivo:	-ŋga-RAD-Ø	*méngake*, mveŋ *énganôŋ*
7.	Futuro (in)mediato: Forma perifrástica:	-N-RAD-Ø (1) -ye-RAD-Ø	*onvén, binké* *byáyeke*
8.	Pasado inmediato (pasado de hoy):	-è-RAD-Ø	mètsili kálara
9.	Habitual: (o frecuentativo)	-wó'o-RAD-Ø (2) (-wôn, -vére-RAD-Ø)	bot be ye nlam óte *bewo'o* wóban
10.	Pasado reciente:	-ndem-RAD-Ø (2)	esulán *éndemtára*
11.	Ingresivo (inminencia):	-mbemá-RAD-Ø	

(1) N- = nasal homorgánica.
(2) No son auxiliares para P. Alexandre.

ASPECTOS	ESTRUCTURA	EJEMPLOS
12. Infintivo (o cita):	-∅-RAD-∅	
13. Narrativo (aoristo):	-ve-RAD-∅	
Base 2: Perfectivo		
14. Perfectivo:	-∅-RAD-(y)à(ŋ)	*mekeyàŋ*, ye *omaneya?*
15. Irreal:	ngé-RAD-(y)à	ngé *ómú(y)á*
Base 3: Condicional		
16. Condicional:	-∅-RAD-v́	ngé *añúú* é byaŋ ñí, aniŋí
Base 4: Durativo (o imperfectivo)		
17. "Continuativo" (o durativo):	-∅-RAD-vk	mengén *mayé'e* faŋ, mengalí'i *mebo'o* eséñ
Base 5-6: Imperativo		
18. Imperativo:	(Prefijo) {-∅ / -N-(1)} -RAD- {-vk / -án / -vk-án}	*bi-lk* / *bi-ân* / *m-bi-ân*
19. Negación actual:	-dá-RAD-∅ (-á-RAD-∅)	*maáyi* (kik)
20. Pasado negativo:	-(n)dzí-RAD-∅	
21. Negación general:	(v. 19)	ye wabo eséñ?-móómó, *maóbó*
22. Imposibilidad:	-(e)vó'o, -(m)ve-RAD-∅	*wévo'o* bo náa
23. Prohibitivo:	-ka'a-RAD-∅, -tá'a-RAD-∅ (3)	*ka'a* mot vá; *Ka'a otá'a* bo *káboan* edún
24. Condicional:	-zá-RAD-v́; -zá-RAD-∅	ozáku, (n)zok *ezáwók* bía
25. Imperfectiva negativo:	-(á)-bé-RAD-v̀k -ka'a né	bón *bábésó* á sikólo mot te ásóya *ka'a né* osó

2. LA FORMA INTERROGATIVA

En fang no existe una forma interrogativa especial. Según el tipo de pregunta, se formula de dos maneras:

---

(3) *ka'a* es una partícula predicativa, autónoma, con un sentido próximo a "sin" en algunos giros: *ka'a* dzóm = no hay nada > sin nada > nada.

A) Preguntas cerradas

Las de respuesta *sí* o *no* consisten en un esquema de entonación especial o en el empleo de unas partículas interrogativas también especiales:

— Las de respuesta equiprobable se forman con *ye?* al principio del enunciado: *ye* éswáá ane va? (¿está tu padre?).

— Cuando se espera una respuesta afirmativa, se emplea *ngaá?* al final del enunciado: bo(t) bέmbέ abwì(ñ), *ngaá?* (había mucha gente, ¿verdad?).

B) Preguntas abiertas

Aquí la respuesta está marcada por el empleo, según su función, de nominales interrogativos especiales:

— Nominales dependientes: *-ve (-be, -fe)?; -ám, -aŋ* ve? (V. El interrogativo, pág. .)

— Nominales independientes: *dzé?*, ¿qué?; *amu dzé?*, ¿por qué?; *(n)za/be(n)za?*, ¿quién-es?; *áyá?*, ¿cómo? (al final del enunciado); *taŋ* ya?, ¿cuánto?; *ve?*, ¿dónde?, etc.

3. VERBOS DEFECTIVOS

La conjugación de los verbos de estado y de bases con aumento anterior (por redoblamiento o reduplicación) es defectuosa, porque son incompatibles las bases de estos verbos con algunos aspectos.

A) Bases con aumento anterior

— Redoblamiento: Connotación: intensificador/frecuentativo enfático	-RAD-έ-RAD-Ø	*bíkóbókobo*
— Reduplicación: Connotación: intensificador/iterativo o habitual	-RÁD- > -rá-RÀD-	*mabobo* náa
Connotación: negación absoluta; intensificada (proverb., aforismos)	-RÀD- > -rà-RAD-	*bàkeke*

B) Verbos de estado

Aspecto 1 (atemporal o general)	-Ø-RAD-v̂	*mebóo; metoó*
Aspecto 10 (pasado reciente)	-a-RAD-v̂	*mabóo*
Aspecto 4 (pasado lejano)	-ngá-RAD-v̀	*mengábóo*
Aspecto 6 (incoactivo)	-N-RAD-v̇	*mèmbóo, antoó*, molú mébeé

Aspecto 8 (sólo se emplea con el verbo -toó = *"ser"*: -á-RAD-v́)

Aspecto 12 (los verbos de estado carecen de infinitivo: -Ø-RAD-v̂) (se oyen expresiones como makómo tébe).

Aspecto 13 (prohibición) (v. *supra)*.

II. LA CONJUGACIÓN: FORMAS COMPLEJAS

0. INTRODUCCIÓN

Los lexemas verbales son de dos categorías:

— Los que pueden ser seguidos de otro verbo. Estos son esencial o secundariamente auxiliares.

— Los que nunca pueden ser seguidos de otro verbo.

1. VERBOS AUXILIARES

* *-ko'o*, concesión = "aunque, incluso": *a-ko'o* bo naa (loc. impers. estereotipada).
* *-bera*, reiteración = "de nuevo, volver a empezar": *mabera* bo.
* *-bulu*, refuerzo = extrañeza, admiración.
* *-tú'a*, refuerzo = "suerte, éxito": *tú'a* ke.
* *-fáŋ(e)*, intención, premeditación, concesión = "no obstante": *ma-fáŋ(e)* ke.
* *-vyán(e)*, alternativa = "más bien, en lugar de": *mavyán(e)* ñú kofí.
* *-dzí'a*, rapidez, precipitación = "rápido, en seguida": *biadzí'a* ke.
* *kún(u)*, matinal = "temprano": mveŋ *dzayekún(a)* nôŋ.
* *-vuan*, obligación negativa, prohibición = "no deber, no osar/ atreverse: otá'a*vuan(é)* ke.
* *-tam(á)*, atenuativo (para suavizar el imperativo): *tam(á)*-zu vá.

2. VERBOS SECUNDARIAMENTE AUXILIARES

Los verbos secundariamente auxiliares se subdividen en auxiliares semánticamente débiles o fuertes. Los semánticamente débiles sirven para construir formas perifrásticas. Para este fin se utilizan las cópulas y sus sustitutos y los verbos *-bo*, hacer; *-ye*, desear; *-ke*, ir; *-man(e)*, terminar, cesar, etc. Los auxiliares semánticamente fuertes aportan al verbo (modificado) modalidades adverbiales.

A) Auxiliares secundarios (aspectuales)

a) *Las cópulas:*

-ne (identidad, presente).
-sé (no identidad, presente).
-ngén, ngá'an (duración).
-bé (identidad o no identidad, pasado).

b) *Verbos sustitutos de cópulas:*

- Sustitutos de la noción de "haber":

-belé, "ser poseedor de": *mebelé* bón bébeé(ñ).
-bi, coger, atrapar, procurarse.
-ñóŋ, recibir > coger > ganar, procurarse: -ñoŋ ábum, "coger vientre" (= quedarse preñada).

- Sustitutos de las nociones de posición:

á sí, debajo.
ó sí, en el suelo, a/en tierra.
á yó(p), encima, sobre.
ó yó(p), arriba.
-dzomó, estar suspendido sobre (de -dzombo).
-beré, estar sobre (de -berebe).
-bóo, yacer > estar debajo de (de -bómo).

Nota: Cuando hay que precisar las modalidades de la posición, se recurre a los verbos de estado:

zě ene ó yó(p).
zě eberé ekum.
zě eberé ekŭm á yó(p).

c) *Los verbos:*

-bo (hacer) se emplea:

* para expresar la noción de futuro: *ma-ye-bo*, seré;
* delante de nominales que designan profesiones u ocupaciones: mayebo *dókta*, seré médico;
* el prohibitivo delante de calificativos: *kábo* akút, no seas estúpido.

-toó es un verbo de estado: "estar sentado > estar instalado > ser/estar". Es un sustituto general: Modzóo *antoo* ña fâm, *M. ya es todo un hombre.*

Empleo idiomático impersonal: antoó naa;
antoó óne naa;
antoó mi(m)bú míláa.

-dan (superar, sobrepasar), se emplea como atributo intensificador: mo(t) te *aadaŋ* mvweé, es muy buena persona.

-ye (desear) expresa:
inminencia: elé *dzayeku;*
futuro en general: *bíayeke;*
(condicional): *angáyebo;*
(ingresivo): *bíngáyeke.*

-man/-man(e) (causativo), acabar, terminar, cesar: *bíman(e)yǎ dzí.*

d) *Observaciones:*

1) El empleo de *-ne, -bé, -sé* con infinitivo afirmativo da una especie de "potencial" que suele confundirse con las nociones de "poder" y "deber": *membe(ke)bo náa* [no debía/podía hacer (obrar) así].

2) En lugar del imperfectivo, se usa el aspecto 1 después de *ngén: mengén mábo* eséñ (sigo trabajando).

3) El imperfectivo negativo se expresa con los verbos *-bé* y *-ngén* (en forma negativa): *măbé* dzí (no he comido aún); *mengén* ka'a-yén mâŋ (no he visto aún el mar).

4) La negación enfática con *-ne, -bé, -toó, -tobo, -bo: bíabé* kuí(ñ) á ndá (no hemos salido de casa).

5) La combinación del durativo con *-ne, -bé, -sé,* etc., permite construir una conjugación imperfectiva: é mbú 1986 *mengabé meyé'e* a Pañá (en el año 1986 estudiaba en España).

B) Auxiliares secundarios (adverbiales)

Algunos verbos secundariamente auxiliares, semánticamente fuertes (verbo + infinitivo):

-bem, pararse, perder el tiempo en.
-ben, rehúsar.
-búlân, devolver.
-dzími, perderse > no saber.
-furán, agitar, mezclar, de *"-fu(k)"* remover; aux., "junto(s)".
-dzíbi, soportar, sobrellevar, aguantar; aux., "aun cuando, incluso, no obstante".
-dzuk, cansar(se), hartarse: *madzuk* eséñ.
-kát, fracasar, no conseguir, no alcanzar, fallar; (+ obj. nominal), "no poder, no llegar a".
-kómo, querer, desear.
-só, llegar, venir de.
-ñuran, penar, esforzarse.
-sú'ulan, ultimar, ser el último (de *-sú'u,* cesar); aux., "en último lugar > la última vez, después, a continuación": món mosú'ulan.
-tára, comenzar, de *-té,* estar en el origen, crear; aux., "en primer lugar, primero".
-túlan, taladrar, horadar, de *-tú(p),* agujerear; aux., intensificador.
-vólo, ayudar.
-vwían, olvidar.
-yem, saber.
-yan(a), esperar.
-yian, deber; *de -yi,* desear (+ nom.); aux., "convenir, ir con, ir bien": *ayian* naa.

-*zu*, llegar, venir a.
-*vólo*, apresurarse, darse prisa.
-*kom*, arreglar, reparar, preparar; aux., "cuidadosamente, bien" (?).
-*dzáa*, llenar.
-*yé'e*, aprender > -*yé'ele*, enseñar.
-*kúi(ñ)*, conseguir, alcanzar.
-*ve'ele*, intentar.
-*té*, comenzar, suscitar, estar en el origen de, crear; aux., "en primer lugar".
-*sú'u*, cesar.
-*lík*, dejar, abandonar.
-*lére*, mostrar, enseñar.
-*dziŋ*, amar, querer.
-*víni*, detestar.
-*lí'i*, quedar(se), permanecer.
-*daŋ*, superar, aventajar; sirve para construir los comparativos y superlativos; es un intensificador, adverbialmente: é món wom *aadaŋ* éewee.
-*dzêñ*, llenarse; aux. adv., "suficiencia, saciedad": *medzé* yan(a).
-*(v)áŋ*, disponerse a, tener proyecto de; aux., "adrede, intencionadamente".

3. CÓPULAS VERBALES (O "VERBOIDES")

• No existe "haber" en fang, y la noción de "ser" se suple con verbos defectivos o partículas predicativas.

• Existen cuatro elementos predicativos con función atributiva o identificadora: **-ne**, **-sé**, **-ngén** y **-bé**.

A) El verbo(ide) -ne (identidad)

Se construye con la serie completa de los prefijos verbales (V. conj.): *mene* fâm; me(n)dzím *méne* mvêñ; *ane* bo eséñ, etc.

Las formas concordantes indican la identificación, la presencia, la atribución:

— Modzóo *añe* fâm.

— nkúkúma *ane* ve?

— é mo(t) ñí *an(e)* a byém bíbeé.

Existe una forma estereotipada, *ané*, "como, cuando, si": bo'án *ané* bemvám báá béngabobo.

Las formas no concordantes son:

- *ka'ané*, partícula negativa.
- *né:* alú *né* viú (la noche es negra/oscura como la pez).

B) El verbo(ide) -sé (no identidad)

Es simétrico a *-ne* semánticamente. Admite elementos adventicios [*-ke*, *-ki(k)*]:

— Modzóo *asé(kik)* fâm.

— mendzím *mésé ke*.

C) El verbo(ide) -ngén, ngá'an

Sentido general: existencia continuada, la perseverancia en el ser. No es conjugable.

Empleos:
— absoluto: mfyáŋ *óngén;* tará *angén*.
— delante de un nominal: angén móŋ.
— como auxiliar durativo: *angén*, aadzi.
— con los verbos de estado: *angén* ábóo.

D) El verbo -bé

Es un verbo de estado, defectivo; sólo tiene cinco formas:

Perfecto:
— a -bé (pasado reciente afirmativo): *ma-bé* á ndá.
— ǎ -bé (forma negativa correspondiente): *mǎ-bé* a ndá.

Imperfecto:
— m -bá'á (pasado y forma enfática = "imperfecto"): *me-m-bá'á* á ndá.

Indefinido:
— m-bé (pasado lejano afirmativo): *me-m-bé* á ndá.
— m̌-bé (forma negativa correspondiente): *me-m̌-bé* á ndá.

4. PARTÍCULAS PREDICATIVAS NO VERBALES

- La partícula conjuntiva *naa* = conjunción subordinante "que":

madzó *naa*... (digo que).
mayén *naa*... (veo que).

Se emplea sea después de un nominal dependiente o independiente, sea sólo para introducir una declaración:

kúlu *naa*, ñtámá yana.
ñi *naa*, make ekekéé.

* La partícula positiva *lé* se pospone a un nombre aislado. Indica presencia actual con matiz demostrativo: (n)zá *lé*? (¿quién es?); mà *lé* (soy yo); eñ(e) á *lé* (es él/ella).
* La partícula prohibitiva *ká-*, *-tá'a*: *kábo* (no hagas).
* La partícula predicativa negativa *ka'a-*. Forma enfática, autónoma, dialectal: *ka'a* dzóm.
* La partícula predicativa negativa *se-*. Se emplea generalmente prefijada al nominal inicial de un enunciado: *se*mà (yo no > no soy yo).

5. PREDICACIÓN NOMINAL

— Por adición de un prefijo extra.
— Por combinación de nominales:

akút mòŋ... *(niño tonto/estúpido).*

— Nominales dependientes:

mà ñi *(yo este > heme aquí).*

— Nominales independientes:

dzé dzi *(¿qué esto? > ¿qué es esto?).*
mà Ndong *(yo Ndong > soy yo, Ndong).*

6. PREDICACIÓN IDEOFÓNICA

alú né viú (= noche extremadamente negra/oscura).
né mieŋŋ (= completamente tranquilo y silencioso).

7. ELEMENTOS ADVENTICIOS

Una serie de elementos que se pueden insertar en cierto número de aspectos.

Son de dos categorías:

a) Los sustitutos nominales (pronombres personales y objetos comunes).

b) Las partículas adverbiales (serie de elementos que modifican semánticamente el verbo). Hay tres:

1. *-ke, -ki(k)* es un elemento ambiguo, entre refuerzo y negación:
maáyem *(kik) (no sé).*
dzàm te *éséke* mvéñ *(eso no está bien).*
Su empleo como refuerzo tiene el matiz de "tampoco": maáyem *ki(k)* (no sé tampoco).

2. *-fe(k),* partícula adverbial [equiparable al nominal dependiente, -fe, que significa "nuevo, otro, suplemento", o del independiente m-fefe(ñ), mi-fefe(ñ), 3/4 "nuevo, novedad":
mo(t) mfè áso(y)ǎ(η) [otro (otra persona) ha llegado].
Es el equivalente castellano a "también" (en frase afirmativa) y "más", "ya" (en frase negativa):
make fe(k) (yo también voy).
maáke fe(k) [(ya) no voy (más)].

3. *-fó'ó/-fá'á* (de *-fók, fóó,* uno, otro, cierto). Es un reforzativo que puede traducirse por "ciertamente, verdaderamente":
éne *fó'o* náa *(así es ciertamente).*

III. LA DERIVACIÓN VERBAL

0. INTRODUCCIÓN

El procedimiento normal de derivación consiste en una extensión de la raíz verbal por medio de uno o varios elementos -V-/-VC-. Las posibilidades de derivación son limitadas; algunas series son incompletas. Existen formas improductivas (como *-yom(b)o*, envejecer; *-só*, venir; *-búlan*, devolver, etc.), frente a series más o menos ricas (como *-dzêm*, bailar; *-dzéban*, ser bailado; *-dzéman*, bailar juntos; *-dzémele*, hacer bailar, etc.).

1. DERIVACIÓN CASUÍSTICA-INTENSIVA

Los verbos derivados de sentido causativo se forman:

a) con la extensión *-l-:*

-dzém (bailar) > *-dzémele* (hacer bailar),
-yém (apretar) > *-yémele* (ponerse tieso/firme);

b) y extensiones vocálicas con tono bajo:

-dzik (quemarse) > *-dzí'i* (quemar),
-tek (estar blando) > *-te'e* (ablandar),
-ñú (beber) > *-ñúu* (hacer beber),
-lúk (casarse) > *-lú'u* (casar).

Llevan doble extensión las formas intensivas reforzadas o pluralizadas por la sufijación asociativa *-an:*

-tsili (escribir) > *-tsiliban* (inscribirse);
-dzó (decir) > *-dzóban* (ser dicho);
-bo (hacer) > *-boban* (ser hecho);
-dzéŋ (buscar) > *-dzéŋeban* (ser buscado).

2. PASIVA

Los verbos derivados de sentido pasivo se forman con extensiones que tienen una nasal final. De los que podemos distinguir:

a) El pasivo ordinario *-ban* (que puede ser empleado sin indicar el agente).
b) El medio-pasivo (o intransitivo).
c) El de estado.

Existen, no obstante, algunos verbos pasivos con un sentido especial y formas contractas, como:

-*yoban*, recibir un nombre; de -*yo*, dar un nombre;
-*wóban*, bañarse; de -*wó'o*, ungir, frotar o de -*wóbo;*
-*dam(b)an*, pasar encima; de -*daŋ*, atravesar.

3. MEDIO-PASIVA

Esta derivación está construida sobre una extensión vocálica -*e*/-*i* e indica:

a) Una acción ejercida sobre el sujeto (sin precisar el agente):

-*wók*, oír > -*wó'e*, ser percibido: *byaŋ ete dzaáwó'e kik*.

b) Un intransitivo:

-*lík*, dejar > -*lí'i*, quedarse.

c) Posibilidad de la acción:

-*yén*, ver > -*yéne*, ser visible;
-*wók*, oír > -*wó'e*, ser perceptible/sensible.

d) A veces un pasivo ordinario (para los verbos que carecen de la forma en -*ban*):

-*ñap*, desgarrar > -*ñaba*, ser desgarrado;
-*bi*, atrapar, coger > -*bili*, ser atrapado/cogido;
bwí(ñ), romper en pedazos > -*bwéle*, quebrarse.

Los medio-pasivos corrientes son pocos:

-*búk* > -*bwí'i*, romper(se) en dos;
-*fít* > -*fíri*, aplastar, ser aplastado;
-*sa* > -*saa*, rajar(se);
-*kík* > -*kí'i*, cortar(se).

4. DE ESTADO (VERBOS)

Los verbos de estado se construyen sobre una extensión vocálica con tono alto, e indican:

a) Posición en el espacio:

-*beré*, estar posado sobre;
-*dzomo*, estar inclinado/suspendido sobre;
-*vu'u*, estar entarascado.

b) Actitud:

-*bóo*, yacer;
-*too*, estar sentado, encontrarse en, estar/ser;
-*sokò*, estar oculto;
-*bàkè*, estar encorvado.

c) Manera de ser o una cualidad más o menos permanente:

-*tèteké*, de/en pie, recto.
-*bùburù*, boca abajo;
-*tòtoò*, sentado.

Se distinguen de los verbos calificativos primarios (como -*vín*, ser negro, o -*kon*, estar enfermo) por la conjugación defectuosa. Para otros (los más) el sistema de derivación se reduce a dos formas: de estado y medio:

-*dzomó* > -*dzombo*, colgar, suspender > estar colgado;
-*lumú* > -*lumbu*, estar parado en medio del camino;
-*mgbá'a* > -*mgbá'abe*.

5. MEDIA

Esta derivación entra en todas las series que comprenden los verbos de estado. Se construye con la extensión -*b*-:

-*bwíi* > -*bóo* > -*bómo*, acostar > estar acostado > acostarse;
-*vút* > -*vúru* > -*vúrubu*, encorvar > estar encorvado > encorvarse;
-*too/twee* > -*tóo* > -*tobo*, sentar > estar sentado > sentarse (4).

Algunos verbos con esta estructura, pero que no se derivan de un verbo primario son: -*nama*, tocar; -*neme*, dar paso; -*ylmi*, chocar; -*kómo*, querer, desear; -*(n)zomo*, soportar; -*yom(b)o*, envejecer, etc.
Algunos verbos primarios y derivados medio-pasivos con sentido análogo:

-*nén*, engordarse;
-*dzlmi*, perderse, extinguirse.

6. ASOCIATIVA

Esta derivación se hace sobre la extensión -*án*. Indican acciones que conciernen generalmente a varios; por ejemplo:

---

(4) El sentido aquí es "pasar al estado o a la posición indicada" por el verbo y el aspecto de futuro (o devenir) se opone al aspecto de esencia. El matiz es a veces difícil de dar en español, pero no es reflexivo, como dicen Graffin y Pichon (*ob. cit.*, pág. 78):
-*wó'o*, ungir, frotar > -*wóbo*, bañarse;
-*wom*, pelar, quitar la piel > -*womo*, quitarse la piel.

-berán, saludarse;
-solan, ir sin despedirse;
-sulan, reunirse;
-fonan, parecerse.

a) Acción recíproca:

-víni, detestar > *-vinan*, detestarse (mutuamente);
-lúm, pinchar, dar en el blanco > *-lúman*, luchar (entre sí).

b) Pseudo-reflexivo:

-yén, ver > *-yénan*, verse (uno al otro).

c) En muchos casos se trata de acción realizada conjuntamente o por varios:

-sóo, dudar > *-sóan*, discutir;
-dzíi, "f..." > *-dzian*, copular juntos;
-lâŋ, contar, leer > *-láŋan*, ajustar las cuentas.

d) Otro uso muy frecuente es su empleo para expresar una acción realizada de común acuerdo o en compañía de varias personas:

-bydkean á dzaá [vamos (juntos) al pueblo];

o para reforzar la intensidad:

-dzâŋ, desaparecer > *-dzámán*, ser tragado/absorbido;
-fó'o, agitar, sacudir > *-fó'an*, *fóŋan*, moverse (hablando de cosas).

7. CULMINATIVA

Esta derivación corresponde a una categoría bastante heterogénea, denominada, según autores, intensiva-reforzada o de contacto. Da la idea de acción intensa y violenta con una connotación de brutalidad:

-bom, tañer > *-bomolo*, martillear;
-bumu, levantar la caza > *-buman*, sobresaltar.

8. REVERSIVA

-du(p), sumergir > *-dul*, sacar del agua;
tsiŋ, anudar, mallar > *-tsli*, desatar;
-kák, atar > *-ká'e*, desatar.

IV. DEVERBATIVOS: NOMINO-VERBAL

1. GÉNERO I: Clases 1/2

a) Nombres del agente:

-kap, repartir > *-nkap*, repartidor;
-lóŋ, construir > *-nlóŋ*, constructor;
yé'ele, enseñar > *-nyé'ele*, maestro.

b) Nombres de la acción en sí:

-kalan, traductor > *-ngalán*, traducción;
-ye'elan, orar > *-meye'elán*, oración.

c) La actitud ("participios" formados por reduplicación):

-téle, poner en pie > *-tételé*, de pie, recto;
-yóo, abrir > *-yóyoó*, abierto de par en par;
-búru, poner boca abajo > *-búburú*, boca abajo.

2. GÉNERO II: Clases 3/4

Está construido por la sufijación de *-án* y los prefijos *1/3*. Se trata de especie de participio-infinitivo.

a) Como participio, permite formar un adjetivo-verbal que se util con cópulas y sus sustitutos:

mi(m)béñ míne *mi(n)dziban*.

b) Como infinitivo, designa la acción considerada en su realización especial:

mi(m)boán míte mísé ke mi(n)sém.

c) Formas lexicalizadas:

nkí'án/mikí'án; de *-kík*, cortar;
ndaŋán, mucho, demasiado; de *-daŋ*, superar;
mfaán, alegre, de color vivo; de *-fañ*, brillar.

3. GÉNERO III: Clases 5, 5/6

Los nomino-verbales construidos sobre la base simple *á-*, *é-/me-* dan un infinitivo con empleos diversos:

— Como complemento circunstancial:

á-keé mengáke (lit., la ida que fui);
mékeé bíngake (lit., las idas que fuimos);
angáláŋ *meláŋ* méláa (contó tres veces).

En la base 5, sin repetir el verbo, con tono locativo (como complemento circunstancial):

ákí'i abo áte (de ese corte en el pie).

Y nomino-verbales construidos sobre la base 3 con tono locativo:

ká'ayemé, sin modo de conocer.

4. GÉNERO IV: Clase 7

Los nomino-verbales de este grupo se construyen redoblando la base simple primaria con tono alto en la sílaba inicial de la raíz y sufijación *-e*, *-i* para los verbos de estructura -CV, -CVC:

-tsili > *-etsilítsili;*
-ke > *-ekékee;*
-láŋ > *-eláŋelaŋ*.

Se emplea adverbialmente para expresar la inutilidad o futilidad de la acción:

bo eséñ *ebóboo* (trabajar inútilmente).

5. GÉNERO V: Clases 11/5

Derivación por reduplicación (-raRAD-) y prefijación *o-/a-*. Son poco empleados. Se trata de "participios" nominales diminutivos peyorativos:

-(n)zaman, equivocarse, sembrar la equivocación > *o(n)zám(n) zaman*, indiv. lioso o asunto confuso.
-dzí > *-odzídzii*.

6. NOMINALES LEXICALIZADOS, cuyo tema es el homófono de la raíz verbal:

-sɨ́li, preguntar: *nsɨ́li*/misɨ́lí, pregunta(s);
-dzó, decir: *adzó*/modzó, pleito(s);
-siŋ, luchar: *mesiŋ*, lucha;
-dziŋ, amar: *edzɨ́ŋ*/bidzɨ́ŋ, amor(es);
lɨ́k, abandonar: *elɨ́k*/bilɨ́k, pueblo abandonado;
síŋ, odiar: *(n)zɨ́ŋ*, odio;
vwɨ́an, olvidar: *ovwɨ́an*, olvido.

V. IDEÓFONOS DEVERBATIVOS

0. INTRODUCCIÓN

Sirven para modificar adverbialmente el predicado o para asegurar la predicación, con o sin sujeto.

Connotación: Impresión general sensorial, emocional o intelectual.

1. IDEÓFONOS DE ORIGEN ONOMATOPÉYICO

tup, impresión de golpe sordo que produce un sonido apagado.
vap, evocación de arma blanca que penetra de golpe en la carne o en un objeto mullido.
tóm, evocación de un hachazo en un objeto que presenta cierta resistencia elástica.
lút, impresión de plenitud, de superabundancia.
más, impresión de cumplimiento rápido y decidido.
lebek, abandono por el frío, el hambre, el aislamiento, la oscuridad y la calamidad.

2. IDEÓFONOS QUE PUEDEN RELACIONARSE A UNAS RAÍCES VERBALES

-ku, caer: *kpoo*, evocación de una caída estrepitosa.
kuu, evocación de una caída pesada.
-vìn, amenazar (lluvia, tornado): *vínan*, evocación de cielo nuboso, sombrío.
-vú, dar mucho, enriquecerse: *vu'á*, evocación de crecimiento, aumento.
-fu(k), batir, agitar, remover: *fu'u fu'u*, evocación de despachurramiento, de horrible mezcla.
-méŋ, completamente terminado: *méŋélé*, terminado, sin vuelta [súswé(ñ)né *méŋélé*].

3. IDEÓFONOS POR REPETICIÓN DE UNA BASE PRIMARIA

Se puede transformar cualquier base primaria en ideófono por triple repetición, precedido o no de la partícula *né-*:

-bom (tañer): (né) bomó bomó bomó.
-ke (ir): (né) keé keé keé.
-kóbo (hablar): (né) kóbó kóbó kóbó.

4. SU EMPLEO

Se emplean:

a) Adverbialmente, después del verbo (incluso del que se ha sacado, para reforzarlo), sea después de cualquier predicado: ndá edzáa bot né *lút*.

b) Atributivamente: bóŋ béntoó né myeŋ́ŋ́.

c) Predicativamente: bot né myeŋ́ŋ́.

d) Aisladamente: (né) tsi!

aběk: *cañón de*

abemá: *establo, gallinero*

Abeme: nombre propio (de mujer)

abeŋá: *campana(da)*

abê(ñ): *mama, pecho;* -kili ábê(ñ): *destetar*

abeñ: *muslo*

aběŋ: *parcela* (cultivable)

Abeŋ(e): nombre propio (de mujer)

abět: *mandar*

á bét: *a la inversa, al reverso; al otro lado*

abí: *mierda, excremento*

Abii: nombre propio (de mujer)

abǐk: *sanguijuela, hinchazón*

Abigí: nombre propio

abím: *medida, cantidad, volumen, valor tamaño;* abím te: *¡basta!;* abím éziŋ: *algo, bastante*

abin: *testículos*

abo: *pie;* eñar-bo, *planta del pie*

Abogó: nombre propio (de hombre)

Aboa: nombre propio (de mujer)

Aboo: nombre propio (de hombre)

abǒk: *época, tiempo, período, momento, estación;* ábók di: *ahora, al instante, duración, en este momento*

abók: *danza, baile*

abok: rata de campo de color rojo; abok búlu: esp. de roedor comestible

abom: poste de sostén de la casa

abǒm (é)ndzán: hierba medicinal que crece entre los escombros

abôm: *lleno*

abóm: *rapto* (de mujer)

abǒm: *moco*

abóŋ: *rodilla, juntura, codo; tiempo; parte de un objeto (= trozo, tramo, pedazo)*

aborá: *bendición, agradecimiento; ¡gracias!*

abu: *fácil;* é-se abu: *no es fácil*

abúk: *sofoco, pena*

abum: *vientre; embarazo;* ane abum: *está preñada*

abup: saquito de fetiches hecho de pieles de animales salvajes: abup óyan

abwǐ(ñ): *mucho, gran número;* abwǐ(ñ)biyoŋ: *muchas veces, a menudo*

Abwii: nombre propio

.abwiñ

.abwîñ	(nombre de un arbusto)
abya:	juego de azar, *naipes*
Adaa:	nombre propio (de mujer)
ado:	*báscula*
adó:	*cicatriz*
Adzaba:	nombre propio
adzap:	árbol fructífero, aceitoso *(Tigemella Africana P)*
adzĭt:	*peso, pesadez*
a-dzó:	*pleito, acusación, palabrería...*
adzŏm:	bot., *Amoma Malaguetta*
Adzomó:	nombre propio
adzwiñ:	*banana*
afan:	*bosque, selva* en general
Afana:	nombre propio (de mujer)
a-fáŋ-bo:	*no obstante, aunque*
afăp:	*ala*
afep:	*paloma*
afép:	*hoja* (de papel)
afîp:	*espeso, fuerte* (tejido)
afŏ:	bot., *Poga Oleosa,* fam. rizoforáceas
afú nnêm:	*que consuela, benevolencia, benévolo*
afŭm:	*de color blanco*
Afumú:	nombre propio
afúp:	*plantación*
afyâ:	*aguacate* (árbol)
Aka(g)a:	nombre propio (de hombre)
aká(k):	*avaricia, avaro; cerco, valle*
akán:	*nalga*
akán:	*secadero*
Akaba:	nombre propio de persona
akap:	*generosidad, generoso-a*
akáp:	*cortante, afilado*
akeé:	*ida, partida*
aké(l)te:	*luego, entonces*
akéŋ:	*habilidad*
akĕŋ:	*astucia, ardid*
akĭ:	*huevo;* akĭ kú(p): *huevo de gallina*
akíba:	*gracias*
akĭŋ	(figu. "estar rodeado", "aislado", "cercado", "en medio de")
Akiŋi:	nombre propio
akóbó:	*habla*
akó(g)á:	*palo de hierro (Lophira Procera,* ochnáceas)
Akóo:	nombre propio

akó(k): *piedra, roca*
akók: *zapato(s)*; bot., *palisandro*
akom: baile típico
akom: esp. árbol, fam. combretáceas
akon: *columna*
akǒŋ: *lanza*
akǒŋ ngáa: *bala de fusil/pluma estilográfica*
akoŋ: juego típico fang
akpáa: *cazamoscas*
akúmá: *riqueza, fortuna*
akúru: *número muy grande; millón*
akút: *locura, loco*
akyaá: *tipo, especie*
ákyé! o áákyéé!: *¡vaya!, ¡caramba!* (excl. de disgusto)
akwiñ: *avaricia, avaro*
alat: *ganso*
alén: *palmera (datilera)*
Aléne: nombre propio
alép: bot., *Irvinga Oblonga*, fam. simarubáceas
alět: *duro*
aló: *oreja*
alók: *botón* (de vestido); pesca con una pequeña red y el embalsado por desvío del agua de un arroyo
.alom
alómá: bot., *Sarcocephalus Trilesii*, fam. rubiáceas
Alúu: nombre propio
alú: *noche, período de veinticuatro horas;* molú méláa: *tres días* (alú = unidad de tiempo)
alú alú(u): *de noche*
a alú: *por la noche*
a alú se: *por la noche*
molú méláa: *tres días*
aluga: *solemnidad*
alúk: *matrimonio*
Alum: nombre propio de una aldea (R.M.)
aluŋa: especie de *trampa*
Aman: nombre de una aldea (R.M.)
amáŋ: *mejilla*
amgbaŋ: *discusión; siluro de agua dulce*
Ambgbee: nombre propio (de hombre)
Amóŋ: nombre propio (de mujer)
a-mú: *porque;* a-mú-dze?: *¿a santo de qué?, ¿por qué?;* a-mú-(ye)-náá: *porque*
Amvam: nombre de una aldea; esp. de avispas

Amven(é): nombre propio (de hombre)
amvom: *una tribu*
-an: ext. verbal: recíproco, reflexivo o causativo
aná: *hoy*
aaná: *así, de este modo*
.ananŋ
andók: fruto silvestre (= el árbol)
ané: (prep. y adj.), *entonces, pues, como, cada;* ané mot abelé(é) fek dzĕñ: *"cada uno/persona tiene su idea"*
Angée: nombre propio (de mujer)
Angon: nombre propio (de hombre)
Angon(o): nombre propio (de mujer)
Angoo/Angóó: nombres propios (de hombre)
angŏm: *amistad, camaradería*
angumá: (bot., *Aucumea Klaineana,* fam. brustáceas) *okumé*
anu: *boca, pico*
Anuu: nombre propio
anzáŋ: instrumento musical
a anzán: *a altas horas de la noche*
anzóm: *cuchara*
Anzwéé: nombre propio
anzwé(ñ): *pobreza, indigencia*
añáŋ: *mama* (bestias)
añĕŋ: *pez eléctrico*
añep: *generoso, hospitalario*
.añús
a pán: *mirlo*
apôm/afôm: *espita, grifo*
apyâ/afyâ: *aguacate*
asá: fruto de forma parecida a un dátil (hervido, recuerda el gusto de la alcachofa) (bot., *Canarium edule)*
asas: árbol de pantano, de raíces exteriores y largas espinas
a-sé: *"no es"* o *"no está",* u.c. comp. = *menos que*
aseé: *resbaladizo*
asên: *clavo*
asǐk: *mechón* (de cabellos)
asimá: *milagro, maravilloso*
asó: *nigua*
.asóó especie de boniato
asok: *cascada*

asǒŋ:	*diente*
Asuu:	nombre propio
asú:	*rostro, frente; por;* **ású dâm:** *por mí; en presencia de, en cara*
asúk:	*tonto, torpeza* (de entendimiento); *nudo*
asum:	*envidia*
asum(e)ŋa:	*el principio, inicio*
Asumu:	nombre propio
asǔp:	*ceniza(s)*
Asweé:	nombre propio (de mujer)
aswě(ñ):	*escondite*
asyǎ:	esp. árbol (esp. de caoba), fam. burgeráceas
atǎ:	*insulto*
atá(k):	*horquilla*
á tán:	(ver "t"), *fuera*
atárga:	*el principio;* **métárga:** *al principio*
atě(k):	*debilidad;* **ntétěk:** *perezoso*
á-tém-tem:	*de repente*
atyé:	*granizo*
a-to náá:	*con todo, no obstante*
atora:	esp. de banana
atsap:	*juego*
atsǐŋ:	*promesa, ley; nudo;* **á-lík métsǐŋ:** *hacer promesa*
atwé(ñ):	*gota*
aa-váa-:	*¡basta!*
a-ve?:	*¿cuál?, ¿qué?*
avém:	esp. de mono
avě(ñ)	*(de) color rojo, rojo o rojizo*
.avê(ñ)	
avéŋ:	*herida, agujero*
avép:	*frío*
avétsán:	*poco*
avín:	*pus*
avóó:	*rápido, rapidez; de prisa, pronto*
avóó:	*uno*
Avóm(ó):	nombre propio (de mujer)
Avwée:	nombre propio
avwê(ñ):	*fresco*
awola:	*hora*
awôm(o):	*diez/décimo*
awú:	*muerte*
awú(ú):	*(la) muerte*
awúu:	*que trae muerte*
aya:	*nasa*

ayă(p):	*largo, longitud*
á yăt:	*al otro lado/extremo; en la otra orilla*
áye! o áyie!:	(reprimenda)
ayê(ñ):	*dificultad, difícil*
ayók:	*cólera, coraje*
ayŏm:	*vejez, ancianidad*
ayóm-bot:	*linaje*
ayoŋ:	*tribu, raza, clan (= gens)*
ayôŋ:	*calor, caliente*
ayoo:	*amargo*

B

b-:	pref. pl. GI: m-/b-; p.ej., m-ot/b-ot; N(n,m)-bV-; p.ej., m-baa/be-baa
-b-/-be:	ext. verbal: V. estado, pasivos, reflexivos
b'á (bé a):	pl. may-; y entre nombre de personas: tará bá nan(á)
ba-:	*tallar la madera, partir*
bá:	pref. V. 3.ª pl.: bá-ke
-baa:	*talar:* -baa élé
báá:	posesivo o demostrativo
bam:	aumentativo
bam-e-mot:	*hombre de dimensiones no comunes* o *importante*
-bâm:	*gritar, chillar*
-bám(a):	*interponerse, calmar, impedir no hacer mal*
-bámân:	*apretar*
-bân:	*enganchar, pegar*
-ban:	ext. verbal: aspecto pasivo
-bán(a):	*llamar hacia sí, enviar mensaje de palabra, convocar*
bára:	*ladilla*
be-:	pref. V. 3.ª p., pl.; béne: *ellos/ellas son* o *están*
be-, bé-:	pref. nombre pl. GI; *be*-naa: *nuestras madres; bé-láa: tres*
.bé-laá	
-bé?:	*¿quién?, ¿cuál?*
-bé:	(pasado), *ser, estar;* u.t.c. aux.; á béé: *donde estuvo*
-bebe:	*mirar*
bébélá:	*de veras*
bé-bébé(ñ):	*de dos en dos*
bebe(ñ):	*cerca, casi*
bee:	*seguir*

	segundo
bέε:	*escuchar*
-bέε:	*cargar*
-be(g)e:	*divulgar, propagar*
-be le:	*atizar*
-bé(g)ele:	*tener*
-bele:	(V. de estado), *estar en posesión*
-belé:	*estar en serio*
-béle:	*tardar*
-bem:	
-bemé:	*rehusar, repudiar*
-ben:	*mismo*
-běn:	(aux.), *"hacer en primer lugar"*
-beŋ-:	*cerca*
beñ:	*plantar*
-beñ:	*dos* (V. numerales)
bé(ñ):	*segundo*
bée:	(ideóf.), líquido que se extiende sobre algo, *despa-*
beéeñ:	*rramar*
	colocar sobre
-bere:	(aux.), *hacer de nuevo*
-bera:	(V. de estado), *estar posado*
-beré:	*hacer subir*
-bére:	*posarse*
-ber(e)be:	*subir*
-bét:	*anverso, revés*
bét:	pref. V. 1.ª per. pl.; bí-ne: *nosotros somos/estamos*
bí-:	pref. nom. pl.; bilé: *árboles*
bí-:	*asir, agarrar, detener*
-bi:	*disparar*
-bii:	(V. elám)
-bilám:	*bebidas* (alcohólicas)
bilâm:	*golpear/abofetear*
-bími:	*granuja*
bingát:	*sacar la capa superior* (de la leche, p.ej.)
-bini:	(V. esá), *mercancía*
bisá:	(V. esa)
bisǎ:	*lascivo, lujuria*
bisok:	(V. esók)
bisók:	*guerra*
bitǎ:	*juego(s)*
bivwĩñ:	*sueño(s)*
biyéyěm:	*dos veces;* o biyoŋ bíse: *todas las veces*
biyoŋ bíbě(ñ):	*hacer; ser*
-bo:	

-boeñ: *pudrirse*
-bó(g)o: *incubar*
-bom: *tañer (tocar)* un instrumento musical
-bôm: *ladrar*
-bómo(o): *raptar* (mujer)
-bómo(o): *acostarse*
-bóm(o)le: *martillear*
-bóo: (V. de estado), *estar acostado/tumbado*
-bóó: (indef.), *otro, algún(o)*: mbóó
bóó: *cerebro*
-bo'ole: *atestiguar*
-bór(o): *vestir*
bót: *vestirse*
bu(g)u: *dejar un residuo/resto*
-bú(g)u: *romperse, quebrarse; fracturarse*
-bú(k): *quebrar; fallar, preceser; fracturar*
-bulu-: (aux.), *hacer a menudo; multiplicar;* bulúgú/ɛ̀ñ: *trabaja mucho*
-búlu: subgrupo y círculo lingüístico-cultural fang
-búrân: *regresar, volver; devolver*
buruk: (ideófono), *silencio absoluto*
byáa: *cayuco, piragua* (pl., máa)
-byan(a): *despreciar, ofender*
byaŋ: *medicina, medicación*
-byée: *nacer*
-byéle: *alumbrar/parir*
-bwéle: *romperse*
-byêñ: *parir*
-bwíi: *acostar*
-bwîñ: *quebrar/hacer añicos (romper)*

D

d-: pref. sg. GIII: d-/m; p.ej., dóp/móp
-daa: *hacer pasar, exagerar*
dáá: *un(o)*
dáa: (muletilla)
dak: *sabor*
.-dam
dâm: (adj.-pron.) 1.ª p. sg.: *mí(o)*; á-bo dâm: *mi pie*
-dan
-daŋ: *atravesar, pasar al otro lado, sobrepasar (= más... que)*; (aux.) *hacer mucho*: madan sɛ̀ñ: *trabajo demasiado*

-daŋ daŋ: *sobre todo*
dáp: *ácido*
dás: *don, donación*
dá-yiri náá: *esto es (quiere decir) que*
dé-dáá: *uno en uno*
dedaa:
-dé(g)e-: *mirar*
dêm: *lengua* (miembro)
dên: *luego*
dêñ: *olor de pescado*
-do: *jugar a las cartas*
-dóó: *nuca*
dóla: *moneda de 5 ptas./frcs.* (unidad monetaria)
-dóm(o): *picotear*
dóp: *ombligo*
* d + u = dz (okak)
dú: *llanto*
-duk: *engañar*
-dúk: *remar*
dúgân: *devolver, restituir; volver (a empezar);* dúgân kóbo: *repetir*
dulu (o dzulu): *viaje*
dûm: *ceiba* (bot., *Ceiba Pentandra, Eridendron Guineense)*
dumá: *nido*
dúmá: *celebridad, gloria, honor*
-du(p): *bautizar, sumergir*
-duru: *tirar, arrastrar*
-dut/-dzut: *arrebatar, coger a la fuerza*
dwêñ(dóeñ): *palma de la mano*
dz-: pref. sg. GIII: dz-/m-; p.ej., dz-ís/m-ís: *ojo(s);* GIV: dz-/; p.ej., dz-at/by-at: *escudilla(s)*
-dzaa: *mendigar, pedir*
dzaá: *poblado, pueblo, aldea*
dzá(l)a: *llenar*
-dzáa: *exterminar*
dzáá, dzéé, dzóó, dzúú!: (excl. lamento)
dzâm: (pos.), *mi*
-dzâm: no saber qué hacer ante una necesidad (económica) perentoria
dzam: *asunto, quehacer;* dzam dáá/avóó: *sin embargo, pero, antes bien*
-dzám(a): *perdonar; dejar, no ocuparse ya*
-dzámân: *perder el juicio*

-dzâŋ: *perderse*
dzaŋ: familia de las esposas/madres
-dzaŋan: *noviazgo* (relaciones preliminares al matrimonio)
-dzaran
-dzăt: *cesto/escudilla*
dze? (o dzé?): *¿qué?;* (y)a dze?: *¿a causa de qué?, ¿por qué?*
dzé d(z)e? (dzi dzi?): *¿qué es esto?*
-dzem: *cosecha, recoger*
-dzêm: *bailar, danzar*
-dzém(e): *celebrar* (una fiesta)
-dzêŋ: *buscar*
-dzêñ: *llevarse, saciar(se), hartar(se)*
dzêñ: *uña, garra, zarpa*
dzěñ: *allanar*
-dzéñ: *buscar*
-dzep: *enterrar*
-dzí: *comer*
-dzii: *cerrar; clavar, hundir*
-dzibi: *aguantar, soportar*
dzíbi: *tinieblas, tenebroso, oscuridad, noche*
-dzíbi: *quedar atrapado/impedido por alguna circunstancia en contra*
-dzíééé!: (excl.), al constatar algo grave
dzíge: *lágrima*
dzigán: *cruce, confluente*
dzigân: (imperat.), *cerrad*
-dzígân: *picar* (insectos)
-dzí(g)i: *quemar*
-dzík: *consumir por el fuego*
-dzími: *perder(se), ignorar, no saber*
dzim(í): díc. del fenómeno o síntoma precursor de alguna desgracia
-dziŋ: *amar, querer, gustar*
-dzíp: *robar, hurtar, sustraer, robo*
-dzip: *tapar, taponar, interceptar*
-dziran: *perseguir*
-dziri: *sorprender* (a alguien en el acto)
-dzís: *ojo*
-dzit: *ser pesado*
-dzó: *decir*
-dzó(k): *nadar*
-dzo(g)o: *dejar, dejar en reposo, cesar*
-dzo(g)ó: (V. de estado), *estar acostado/tendido*
-dzog(o)be: *acostarse/tenderse*

dzôm: *cosa, objeto* (material)
dzǒm: *paquete, "envuelto"*
dzoŋ: *edad, tamaño, medida*
dzó(p): *cielo, día;* é dzó(p)di: *hoy*
dzŏt: *absceso*
dz(y)aá: *canción;* (adj.), *uno*
-dzwii: *perdonar*
-dzwii(-dzóe): *mandar*
dzwîñ: *nariz; nombre:* mene dzwí né(é) Ngémá

E

é-: determinante (V. Formas pronominales)
e-: pref. nom. sg. GIV: e-/bí-; p.ej., elé/bilé: *árbol(es)*
e: (neg.), *no*
eeé: (afir.), *sí*
eba(k): *azada*
ebá(k): *del mismo partido/tipo*
eban: *de valor, que vale*
ebǎn: *derrelicto*
ebán: *prenda* que se deja como garantía
eban: esp. de banana/o plátano; Biban, nombre propio (de hombre)
ebáŋ: *haz;* ebáŋ dzaa: *haz de leña*
Ebǎŋ: nombre propio (de hombre)
ebaŋbaŋ: esp. de *rafia*
ebás: *escama*
Ebee: nombre propio
ebee(ngon): la visita que los familiares de la joven (raptada) realizan al poblado del novio
ebem: *choza* provisional
ebén: *curvo*
ebé(ñ): *hoyo, fosa, agujero* (en el suelo)
Ebi-beyîn: capital de Kie-Ntem
ebibi: *ser u objeto maléfico/dañino*
ebíi: *llanto*
ebi *(o* ebyaa): *detención, apresamiento*
ebóbó: *sombrero*
ebobo(k): *bebé*
ebobo(l)o: *yuca, mandioca*
eboó *podrido, mojado, húmedo*
ebon: *amante, fornicación*
ebôn: *aparato genital femenino*

ebûbu: *fácil*
ebú(k): *argumento/palabra;* ebûk dzáá: *pero*
ebumá: *fruto*
ebumakokor: *avispas* que anidan en grupo, en el techo de las casas
ebuú: *nueve* (núm.), *noveno*
edaa: *exageración*
eda(k): *monte de Venus*
.edǎŋdaŋ: *subir por subir (sin ton ni son, sin coste)*
ededaa: *muy, demasiado;* ededáá/edědaa: *definitivamente, sin ton ni son*
é-do-fe: *por lo demás, además*
edók: *profundo, hundido*
edôn: *especie de ardilla*
edôŋ: *mortero*
edu: *ratón* (de la casa)
edudu(k): *sudor, transpiración*
edú(k): *retrete*
edǔŋ: *ruido*
edzáá: *cebo*
e(d)zango: *carta*
edzib(i)ga: *tapón, llave*
edzu(b)uga: *puerta*
Edzídzibi: nombre propio (de mujer)
edzidziba: *hallazgo* (fortuito)
edzín: *amor, aprecio*
edzǒ: *la rana verde*
Efaa: nombre propio (de hombre)
efá(k): *una tribu*
efárá: *en cantidad insuficiente, incompleto*
efas: *parte, lado, fracción*
efe(la): *plato*
efee: *cicatriz*
efěs: *grano*
efím(e)ŋa: *trapo*
efifin: *tabique*
.efira
efírá: *agobio*
Efiri: nombre propio (de mujer)
efit: *pólvora*
efonán: *parecido, semejanza*
efop: *llovizna*
Efwáá: nombre propio (de hombre)
efwáá: *blancura* (en sentido espiritual)

efwa: *sucio, guarro*
efurí: *compensación al tío materno*
efús: *pedazo, viruta*
.ekaá
Ekaa: nombre propio (de hombre)
ekaba: *lumbre, "malanga"* (variedad de yantia)
ekána: *plato de madera*
Ekaŋ: nombre propio
ekáŋ: *racimo* de palma o de otra fruta
ekará: *cesta* de hombro o de mano para pequeño transporte
ekara o ekaza: *escalera, puente*
ekee: esp. *absceso*
ekek: *muela*
ekele: esp. de *trampa* para ratas
ekema: *moco*
eken(a): *viaje*
ekĕŋ: *pendiente*
ekés: *quebradizo*, pero resistente
eki: *prohibición*
ekígá: *llamada, convocatoria*
ekilá: *miembro, parte del animal*
ekima, ekima ndók: *empastado (de "chocolate"* del país)
ekóá': un *tosido* (nombre derivado de "toser")
ekŏk: (planta herbácea sin tallo de largas hojas)
ekók: *huella*
ekom: *estéril* (mujer), *esterilidad*
ekómá: esp. de *peinado/trenzado*
Ekómo: nombre propio (de hombre)
Ekom(o): nombre propio (de hombre)
ekon: *plátano*
Ekoŋ: nombre propio
eko(p): *piel*
ekóp: *inhábil, torpe*
ekor(ok): formaciones vegetales de regeneración muy densas
ekpa: *bolso*
Ekpaa: nombre propio (de hombre)
ekpáán(ekóán): *reunión*
ekpékpéñ: *vacío*
ekpeñ: *asa*, asadero (correa de sujeción)
ekpelé/ekwelé: *puntas de lanza* (= moneda o signo monetario)
eku(k): (bot., *Alstonia Congoeusis),* árbol cuya corteza se emplea como remedio
ekŭm: *tocón*

ekúná:	*(de) madrugada;* ane bikúná: *es madrugador*
ekúra:	*puñetazo*
ekúrbóŋ:	*rodilla, codo*
ekurú(ekwirí):	*cepo* (esp. de trampa); -lá bikurú: *instalar la trampa*
ekyáp:	*fusil*
ekyeñ:	*metal de hierro*
elám:	*bombilla, lámpara*
elaŋ (7/8):	*audacia, audaz*
eláŋ:	*(el) ano*
(e)lará:	*escalera*
elas:	*vaso*
elat:	variedad de *plátano*
Elée:	nombre propio
elé:	*árbol*
elêñ:	*flecha*
eléñ:	*vaso*
elĭn	
eló(k):	*hierba*
elola:	*papaya*
elolom:	(bot., *Mitragyne Macrophilia), "árbol de pantano"*
elón:	roble africano (bot., *Erythrophleum Guineense)*
elŏn:	*isla*
eloná:	*anillo*
elóŋ:	*silbato*
eloŋ:	*trampa de elefante*
Elúgu:	nombre propio (de mujer)
Elum:	nombre propio (de mujer)
elûm:	*tenedor*
eminingoŋ:	*esófago, tráquea*
emóŋ:	*zurdo*
emŏt:	*asiento*
emumwa:	*blando*
emvara:	*caja, maleta*
é-mú-ú(é mó(s)wi):	*hoy (mismo)*
enam:	*brazo:* enam tsit
endúmá:	*puñetazo*
enéñ:	*grillo*
enem:	esp. de verdura
Eneme:	nombre propio
endé(g)élé:	*castigo, fastidio*
engéngám:	(aumentativo): engéngám(é) tsit
engoŋ:	*garganta*
Engóŋ:	morada de los héroes de la épica fang (Mvét)

engoró: *chimpacé*
enii: *estrofanto*
eniŋ: *vida, existencia*
enǒŋ: *cama, lecho*
enum: *olor, hedor*
eñóñóŋ: *mosquito*
epandoma: *almohada*
esá: *mercancía*
esǎ: carne o pescado que se encuentra en un manjar
esala: *carretera*
esámá: *fila, hilera*
esamókos: *una tribu*
esana: *peine*
esán(a): *papilla de maíz*
ésáŋá: *tía (paterna);* sóná: *mi tía*
esas: (fam. palmáceas), *rafia*
esé(k): *hígado*
esém(é): *respeto*
eséñ: *trabajo*
esep: *estación lluviosa, cálida; año*
eseŋa: *plato servido* o *donde se sirve la comida*
esésǎ: *pulmón*
esét: *vértigo*
Esii: nombre propio (de hombre)
esií: *cabello, pelo*
esik: *tizón* (leña)
esíŋa: *gato-a*
esira: *solterona*
esis: *coco*
esobo: *picar, doler*
esooga: esp. de *cesta*
esǒk: *complot, deliberación*
esók (esp. de árbol con propiedades medicinales)
Eson: aldea de R.M.
eson: "coeur du palmier", "choux-palmiste"/ *comestible*
esu esu-nke: compartimiento de la casa donde se coloca todo (= *trastero)*
Esun: *(H. Gabonensis)*
és(y)áá: *(su) padre*
esyá: hierbas dobladas que sirven para envenenar los peces
eswá: *plato*
etaá: *instante, momento*
etam: *puente, pozo*

etám: *solo, único*
etátáná: grandes redes con aro de madera que usan los hombres para la pesca
etâŋ: *secadero* (de la cocina)
ete: *"ahí"* (al lugar conocido)
été: *dentro, en*
etenda: *saltamontes, langosta*
eteŋ: *calabó* (bot., *Pycnanthus Kombo/Myristica Kombo)*
etéñ: *posición, instante:* été(ñ) dzi: *al instante*
eté(ñ)etéñ: *inmediatamente*
etétám: *"gombo"*
eto: *asiento, puesto*
etó(k): *pequeño, delgado*
etom: *motivo* (en general de querella); etom dze?: *¿por qué?*
etoŋ: *adolescente:* etoŋ tsít
Etoo: nombre propio (de hombre)
etó(p): *tela, tejido*
etúu: *hombro*
etu(g)u: *la tortuga* (de los cuentos)
etúm: *gusano de podredumbre*
etûm: niño entre cinco a diez años
Etunu: nombre propio
et(s)un: *mitad, pedazo; hacia*
etuŋá-bot: *estirpe*
etút: *chichón, excrecencia*
eváá: *poligamia:* kap éváá
evás: *filaria*
evéé: *sed*
evéle: *rojo* (color)
evès: *hueso*
evín: *envidia*
evln: *abolladura*
evîn: *corteza de árbol*
evíni: de color *negro*
evóó: *silencio*
evóó: *uno* (indef. num.)
evóvóó: *(en) silencio*
evûŋ: *viento*
Evuŋ: nombre propio (de hombre)
evûvwaa: *hinchado*
evúvwek: *fresco, sombra*
evwéga: *escoba*

eyà:	*labio*
Eyaa:	nombre propio (de hombre)
eyá(k)	
eyala	
eyáŋ:	(terreno de) *sabana*
eyee:	*impotente:* pájaro que no ha abandonado aún el nido
eyèyán:	*extraño*
eyém:	*animal doméstico*
eyèm:	*defecto físico*
eyen:	esp. de *plátano*
Eyene:	nombre propio (de hombre)
Eyeŋá:	nombre propio (de mujer)
eyèñ:	*vestido, tela*
eyii:	*generoso, dadivoso*
Eyii:	nombre propio (de hombre)
Eyimi:	nombre propio (de hombre)
eyoŋ efé:	*otra vez*
eyoŋ ése:	*siempre*
eyoŋ:	*vez;* eyon dzáá: *a la vez, una vez*
eyon eziŋ:	*a veces, quizá, tal vez, o bien*
eyola:	*nombre*
è(n)zá:	*ajeno* (que no me pertenece)
e(n)zu(k):	*mil*
ewì(ñ):	*tristeza, triste*
ewóla:	*caja, maleta*
ewók:	*porta "nkweñ"*
ewóman:	*vestido, camisa*

F

fa:	*machete*
fáá	
-fáá:	*germinar, nacer*
fá'á:	*ciertamente*
-fá(k):	*cavar un hoyo*
fâm:	*hombre, varón;* mon fâm: *niño*
-fan:	*no caber, insertar*
-fan(a):	*introducir, colgar*
faŋ/fang:	nombre étnico y lingüístico de este grupo
-fañ:	*brillar*
-fâŋ:	(aux.; expresa la inutilidad, la impotencia de la acción expresada por el verbo)

fára, pára:	*sacerdote*
-fe	
-fé:	*otro (diferente, distinto), lo otro*
-fé?	*¿cuál?*
fe:	*también* (afirm.), *ya no* (frase neg.)
febe:	"medicina" para ser querido
féféñ:	*cucaracha*
fe(k) (9/6):	*inteligencia, astucia, medida; secreto*
fém:	*arcilla blanca*
-fem:	*"jarcinar"*
-fen:	*trenzar* (cabellos)
-féneŋe:	*cojear*
-feŋ:	*tambalearse*
-fep:	*abanicar, ventilar, airear;* llamar mediante gestos
fèñ:	*pitón*
-ferbe:	*encerrarse*
fês:	*grano*
-fés:	*desviarse*
-fet:	*cerrar con llave/cerrojo*
fila:	*almohada*
-fím(i):	*limpiar, borrar*
firi:	*carbón*
—fít:	*aplastar, triturar*
fó:	*rata*
fóó:	*llaga, herida*
fóó:	*uno* (núm.), *otro*
fófo (pópo):	*papaya*
fó(g)ân:	(imperativo) *sacúdete/remuévete*
-fó(g)o:	*remover, sacudir*
fó'ó:	*ciertamente*
fo(l)an:	*cambiar, intercambiar*
foló:	*legañas*
fôm:	*hormiga roja*
-fôm	
-fon	
fón:	*maíz*
fôn:	*limpiar, desplumar*
fonan:	*parecerse*
fon(o)	
fos:	gusano blanco del palmeral (comestible)
foŋân:	*removerse*
fop:	*charlatán, indiscreto; palabrería, habladuría*
fuk:	*hacer papilla*
fúu	

-fúbu: *limpiar*
fŭfulu: *en conjunto, mezclado*
-fum: *ser de color blanco; blanco; claridad, claro*
-fumu: *arrancar*
-fúmu: *blanquear*
fuúum: (ideóf.) *completamente blanco*
-fùn: *temer (acomplejarse, no atreverse)*
fuŋ: esp. de *mono*
furá: *franco o peseta (moneda)*
fús: *gato*
,-fùs
fwê(ñ): *noticia*
fwíi: *entallar (un árbol), sacar virutas*
fwiri (-furu): *introdecer, acusar*
-fyaa: *hilar*
-fyaŋ: *guasa; diablura, travesura*

K

-ká- *explicar*
ká: *pangolín*
káá: *su hermana* (de hermano)
ka'a: (neg.), *no, sin*
ka'a dzam: *nada;* ka'a etom: *sin motivo*
ka'a têm: *sin reflexionar*
kába: *céntimo*
kaba: *vestido* de mujer
kábân: *cabra*
-kaban: *repartirse*
-kák: *atar, encordelar*
-kál(a): *guardar, vigilar*
kaka: *un tal...;* kala, si..., kala kaa: *fulano..., mengano*
kálara: *papel, carta*
kálát: (ideóf.), *completamente terminado* (al final de la frase)
-kâm: *extrañarse, admirar*
-kam: *preservar, prohibir, impedir*
-kan: *jurar, afirmar bajo juramento*
-kán (a): *separar*
-kanân: *separarse*
-kaŋ: *honrar, respetar, venerar*
káŋ: esp. de *cabello;* káŋ esií: *cabellera de este tipo*
kááàŋ ngááàŋ: (onomatopeya ideófono sonido metálico, *campanada)*

-kap:	*repartir, dividir, distribuir; soflamar, encenderse*
-káp:	*ser cortante*
kárá:	*cangrejo, tenazas*
-kas:	coger un objeto lanzado al aire
-kat:	*justificarse, disculparse; concurrir, luchar*
-ke:	*ir*
-kee:	*entregar*
ke(g)a / ka'a:	*negación*
kekáa:	*cacao*
-kele/-kere:	*colgar; circuncidar*
-kelebe:	*colgarse, estar suspendido*
-ki:	*abstenerse, no poder usar de*
-kii:	*pasar por*
-kíi/kêŋ:	(imperat.), *ve ¡fuera!*
-ki(k)-:	(part. negat. de refuerzo), *no, tampoco, aún no*
-kik-bée:	*atajo* (hablando de distancias)
kí(g)i:	*desolladura*
kiíkii:	*vértigo*
kikíri:	*por la mañana*
-kin:	no conformarse con la parte correspondiente (en el reparto)
kiníŋ(é):	*orilla*
kíŋ:	*voz, cuello, garganta*
-kiran o kilan:	*torcer*
-kiri/-kili:	*prohibir, exprimir*
-kíri:	*báscula*
kírí:	*la mañana;* kíri-áse: *por la mañana;* kíri ése: *todas las mañanas*
-kóan (-kpáan):	*reunir*
-kóbo:	*hablar*
-kok:	*ser capaz*
-kok:	*moler, aplastar*
kokó:	*mostruo, "el coco"*
kŏkoó:	(adv. neg.), *no, nada*
(kŏ)kos:	*loro*
-kogolan:	*orar*
-kom:	*reparar, arreglar*
-kŏm:	*siempre, eterno*
-koman:	*preparar(se), arreglarse*
-kóm(o):	*querer, desear*
komó:	*bosque, ripario*
-komle:	*hacer salir*
-kon:	*estar enfermo, enfermar*
kón:	*fantasma, ser de otro mundo, aparición*

kóno: esp. de *cama* (típica)

-kón(o)

kóp: *pulga*

kóp: *copa, recipiente*

-kóro: *secar; salir*

kŏs: *pez, pescado*

kót: *chaqueta*

-kót: *secarse, marchitarse, desmejorarse, enflaquecer*

-koan: *alcanzar*

-kpaa: *desbrozar* (con "machete"), *limpiar un camino*

-kpáa: esp. *asiento* fang

-kpáan (-kóan): *reunir*

-kpáŋ: *mirlo metálico*

kpâŋ: *fallar* (un arma)

kpááŋ: (ideóf.), sonido metálico (de la campana)

-kpee/-kwee: *encontrar;* -kpee enfónfóó: *apiadarse*

-kpek: *eruptar*

kpekpaa: *cepillo de dientes*

kpem: *legumbres de hojas de mandioca/yuca*

kpém: (onom. ideóf.), *recio*

-kpere (mvăn): hacer cortaduras poco profundas (en la piel), *tatuar*

kpê(ñ): *peinarse*

-kpe(ñ)/-kweñ: *hacer caer, derribar:* kpe(ñ) ekon

kpéñ/kwéñ: *caracol*

kwêñ: *mono*

kpé (mboo): *tubérculo*

kpó(g)o: *burla; burlarse, ridiculizar*

-kpoo: *hacer caer, derribar, tumbar*

"kristen": *cristiano*

-ku: *caer(se), ser derrotado* (en una contienda)

-kúbu: *volcarse*

kú(g)u: *cocinero*

kú(l)u: *tortuga*

kúmá: *rico*

kundúm: onom. ideóf. = un peso pesado que cae

kúná: *verde* (color); *pájaro*

-kunu: *vengarse, matar por venganza; represalia*

kú(p): *gallina* (gallináceas); nnóm kú(p): *gallo;* ngáá kú(p): *gallina*

-kú(p) *volcar*

-kur mó: *aplaudir*

-kus: *comprar*

-kut: *llamar* (a la puerta), *golpear*

kwă:	*hacer mucho;* ó kwa: *antiguamente*
-kwan:	*vender*
kwéme:	*gusto de almendra* (fruto silvestre)
kwée:	*toser*
-kwíi (-kúu):	*abril*
-kwíli (-kúlu):	*hacer salir, abrir*
kwí(ñ):	*rata, palmito*
-kwî(ñ):	*llegar; salir, levantarse* (astros)
kyápína:	*carpintero*
kyale:	*¡espera!*
.kya'a:	*no, ni hablar*
kyéé!:	(excl.)
-kyebe:	*ganar* un proceso, *aprobar* un examen
-k(y)ek:	*probar, intentar, saborear*

L

-l-:	ext. verbal: causativo, aplicativo
l:	se altera y alterna con *r* en pos. mediana y en final: kú/kúru
-láa:	(núm.), *tres*
-la(k):	*reventar, estallar*
-laa:	*reventarse*
-laban:	coger ávidamente lo que se le ofrece
-lábân:	*caer(se)*
lám(a):	*lámpara*
-lâm:	*tender una trampa*
-lân:	*contar, leer*
-lá(p):	*sacar agua; coger (algo) en gran cantidad*
-lat:	*coser, unir;* lar-ayon: *"cosimiento de clases"*
-lée:	*inclinar*
Léɛ:	*contar* (historia): léɛ ngân
léebe:	*inclinarse*
-lên:	*despuntar, despejarse:* mveŋ dzlên; kíri dza-lén(e)
-leŋ:	*manar gota a gota*
-lép:	*aconsejar, enseñar*
-lére:	*mostrar, guiar*
-lere:	*que puede curar*
-let:	*sanar, curarse*
-lí:	*"chapear"*
-libe:	*durar*
-lí(k):	*dejar, abandonar*
-lí(g)i:	*quedarse (atrás)*

-límí: *tensar*
-lóɛ, -l(w)ɛ́ɛ: *llamar*
-lók: *pescar* (secando)
loeñ(lweñ): *risa*
-lôm: *enviar, mandar, ordenar*
-lom: hojas comestibles de la colocasia o malanga
-lôŋ: *construir, fabricar*
-lôŋ: *canto* de un gallo/de un ave; *tocar* un instrumento (de viento)
-ló(p): *morder, picar*
-loro: *hacer pasar*
-lot: *pasar (sobrepasar)*
-lú(k): *casarse*
-lú(g)u: *casar*
-lu(g)u: *alabar*
lu(g)ú: (impert.), *alaba*
lú(g)e: (impert.), *cásate*
-lûm: *pinchar, herir*
-lúmân: *hacer la guerra, estar en hostilidad abierta*

M

m-: pref. sg. y pl. G: m-/b-; mot/bot: *persona(s)* N(m, n)-/mi-; n-tómá/mi-tómá: *oveja(s)*
mǎ: nombre pers. 1.ª persona sg., *yo*
ma-/me-: pref. verbal 1.ª persona sg.; ma-bo: *hago;* me-ne: *soy/estoy*
máá: pron. pos. *nuestro-as*
mâm: pron. pos. *mí(o)*
man(a): *terminar, acabar, cumplir*
mâŋ: *mar;* la ciudad de *Bata*
man ve?: *¿cuántos?*
mba: *que parte/esculpe (escultor)*
ḿbaa: esp. de ave trepadora del Africa ecuatorial *("Touraco" rojo)*
mbǎ(k): *hachazo, herida*
mbân: *trueno*
mbân: *asiduo, aplicado; a menudo, frecuentemente*
mban: *ballesta; ranura, grieta*
mbán(á): *recado, convocatoria, mensaje de palabra*
mbaŋ: nombre propio (de mujer)
mbaŋ: *colmillo* (de elefante); *cuerno* (de buey)
mbaŋ(á): *nuez, coco, cocotero*

mbáŋán: *afilado*
-m(b)ár(a): *temer, correr*
mba-asum: *ratón almizclero*
mbé?: *¿cuál?, ¿quién?*
mbé: *malo, malvado:* Mbémbé
mbe(g)e: *carga, cargador*
mbe(k): *dornajo*/artesa donde se machaca yuca o plátano
mbémbéé: *siempre, eterno*
mbeñ: *ballesta*
mbêñ: *puerta*
mběñ: (V. Mfěñ)
mbeŋ: *bondad, belleza, bueno (bonito), hermano*
mbeŋ-mba: *bueno, hermano, bello*
mbíí: *de prisa; velocidad*
mbií: *cavidad, hueco*
mbim: *cadáver, muerto:* -dze mbim
mboo: *"yuca", "mandioca"*
mbóó: *otro* (diferente)
mbómbóó: *uno a/en uno*
mbóó a mboó: *uno solamente*
mbo(k): *preso*
mbóbók: *que no anda (minusválido)*
mbóló: fórmula de saludo; aa mbóló: respuesta
mbôm: *ladrido*
mbôm: *nuera, recién casada, novia*
mbón: *aceite*
mbŏn: *fruto maduro*
mbó(p): *hoja seca de banano*
mborga: *bano, fango(so)*
mbú: *estación, año;* mibú mise: *todos los años*
mbubúm: *mujer en cinta* (lit., *"que tiene vientre")*
mbúbún: *vanidoso, altanero*
mbyás: *gemelo*
mbyén: *pantorrilla*
me: *yo, me, mí*
mekala: *buñuelo(s)*
mekémele: *savia* de árbol
mekĭ: *sangre*
melăn: ritual fang
-mem: *confesar*
menden: *saliva*
mendzaá: *verde* (color); hojas comestibles de la mandioca
mendzím: *agua*
Mengaa: nombre propio (de hombre)

mvee: *palo rojo* (bot., *Petrocarpus Soyanxii)*
mvebe: *respiración*
mvefán: *sobaco*
mven(e): síntoma de una desgracia
mvén: *ratita de campo*
mvép: esp. de roedor parecido al aguti (conejillo de Indias)
mveñ: *costilla; ocelote*
mvéñ: subgrupo o círculo ling-cultural fang
mvêñ: *bien; albino*
mveŋ: *lluvia*
mvét: instrumento musical, poema épico fang
mvi: *poste*
mvim: *furúnculo*
mvin: *suciedad, sucio*
mvin: esp. de *venado*
Mvóó: nombre propio (de hombre)
mvóó: *pillería, pillo*
mvo'ô: *salud, paz, tranquilidad*
mvók: *clan, familia, pueblo;* mvók-e-bot: *gran familia*
mvólá: *deuda*
mvoŋ: *semilla*
mvú: *perro;* nnóm múú: *perro;* ngáá mvú: *perra*
mvúa: *último*
mvufuŋ: *abeja*
mvúnvúa: *con retraso*
mvús: *espaldas;* á mvús: *detrás;* ó mvús: *¡atrás!*
mvut: esp. de *ciruela* (fruto)
mvwí(ñ): *(su) amigo*
mwii: *(mi) amigo*
mwom: *ocho* (núm.); mwomo: *octavo*
myăm: bot., *Calpocalix Klainei*, fam. leguminosas mimosáceas
-m(y)ě: *dolor de parto;* -kog(o)le mye: *amo, dueño;* -mye alóó: *tímpano*
m(y)ée: *claro de luna*
m(y)ě(k): pequeño embalse (para pescar), *dique, azud*
-m(y)ěn: *mismo*
m(y)en(é): *dueño absoluto:* mmyé dzaá/ndáa; myené-nzok: variedad de *rana*

n-: pref. sg. GII: N(n,ŋ,ñ)-/mi-
GI: N (n, m)-/b-

na?/ne?

ná(á) (néé): (conj.), *que, para que*

náa/née: *así es, de ese modo, cierto*

-nam(a): *tocar*

nan(á)/năn, naa: *(mi) madre, mamá*

Ndáa: nombre propio

ndá: *casa;* nd(á)-e-bot: familia restringida

ndam(a): *goma, caucho*

-ndámân: *destruir, estropear*

ndán: nombre de *llamada* (por la tumba)

ndaŋ: *ratón*

ńde/éde: *entonces, pues, por consiguiente*

-ndé(g)ele: *castigar, fastidiar*

ndé(k): *calabaza*

ndem: *señal, signo*

-ndem-: (aux.), *acabar de*

nděm: *sueño;* yem nděm/biyéyèm: *soñar*

ndên: V. n-nên

nden: *corriente* (marina)

ndeéeŋ: (ideóf.), *oscilante*

-ndên: *oscilar*

-ndeñ: *nieto*

ndo(k): fruto del *Oba Gabonensis; sordez; marrón* (color)

ndo(k): *glotón, voraz*

ndôm: *hermano* (de la hermana)

ndómán: *joven* (hombre), *apuesto; orgulloso, energúmeno*

ndwân: *fuego*

ndǔ: *pedúnculo* de racimo de bananas/plátanos

ndúŋ: *polvo, residuo*

ndǔk: esp. ave nocturna

nduma: *cañón(azo)*

ndzaa: *leña;* -tsá ndzaa: *hacer la leña* (para el fuego)

ndzaŋ: *especie, raza, variedad*

ndze: árbol caído que sirve de puente en un río

ndzi: *raíz, tubérculo*

ndzí: (verbo de estado), *saber,* aux. de pasado negativo

ndzík: *liana*

ndzídzím: *ciego*

ndzídzip: *ladrón*

ndzíman: *ignorante, que no sabe*

nkèn: *pedúnculo* (frutos), *lámina de las hojas (sépalos o pétalos)*
nkéŋ: *tierno*
nkě(ñ): *occidente:* nsé(ŋ)-nkě(ñ): *calle abajo;* oswi(ñ)-nké(ñ): *río abajo.* En oposición con okwì(ñ): *oriente;* nsé(ŋ)-kwì(ñ): *calle arriba o río arriba*
nkékèŋ: *artista, astuto, prudente*
nki: *tubérculo:* nkì mbo(ŋ)
nkǐ(a): *suegro-a*
nkii: *pista frecuentada*
nkígi: *cortadura, agrietarse* (la piel)
nkin: *procesión*
nkíp: *resistente*
nkoó: *monte, montaña, subida*
nkoó: *cuerda, ligadura, atadura*
nkóbo: *lengua, lenguaje, habla, palabra*
nkó(k): *árbol caído* (que sirve de puente en los caminos)
nkó(k): *jirafa*
nkók: *caña (de azúcar)*
nkokóm: *cadáver*
nkokón: *enfermo*
nkóla: *reloj*
nkom: *caimán*/nkom
nkóm: *preso*
nkôm: *valiente*
nkón
nkon: *líquido espeso*
nkóŋ: *rango* (o categoría social)
nkóŋ: *sapo/rana*
nkoŋ: *nervio medial* de la hoja
nkos: instrumento para escribir
nkót: *seco, disecado, sequía, aridez*
nkót: *curvo, curvilíneo; ambiguo, tortuoso*
nkŭ: *sal*
nkúú: *tumba*
nku(k): *pecho, tronco*
nkúl(ú)ngu: esp. de ave acuática
nkum: *tronco* de árbol seco
nkúkúm(á): *jefe, rico*
nkún: *cestita* para la pesca femenina
nkura: *saco*
nkús: *viudo-a*
nkút: *nube, niebla*
nkwi(ñ): pigmoides del grupo "beyele"

nlak: *cuerno*
nló / nnó: *cabeza*
nlŏ / nnŏ: *mosca*
nlwî(ñ): *herrero*
nnam / nalm: *país, pueblo*
nneŋ: travesaños de rafia o madera
nnem: persona que posee "evús" (sortilegios)
nnêm / nlêm: *corazón*
nnerga: *piojo*
nnŏm: *anciano, viejo*
nnôm: *(su) marido, macho;* nnóm kú(p): *gallo*
nnôŋ / nlóŋ: variedad de rota empleada en cestería
nnŏŋ / nlŏŋ: *cubo*
nnó(p) / nló(p): *anzuelo*
nñoman: *botella* (= el casco)
nóm(o): *defecar, hacer*
nom(o): *número*
nôŋ: *llover;* mveŋ dzanôŋ: *llueve*
nóŋele: *mirar a hurtadillas, espíar, acechar*
not: *forzar, obligar*
nsám(a): *fila, hilera, banda*
ńsáa: *plátano* (o *banana) maduro-a*
nsák: *racimo* (de bananas); *orilla, ribera*
nsaŋ: *veredicto, juicio*
nsǎs: *contento, lozano*
nsek: esp. de *caja* de corteza (de árbol)
nséle(k) / nserga: *arena*
nseŋ: patio del pueblo, *patio;* nse-ndá: *interior de la casa*
nsem: *pecador, maldiciente*
nsém: *pecado*
nsén(é)ŋé: *camino recién abierto*
nséé
nsîn
nsísim: *alma*
nsǐs: *vena, arteria, tendón*
nsó / nswé(ñ): *desnudez, desnudo*
nsóbŏm
nsó-eki: *loco, alucinado*
nson: *carne*
nsóŋ: *gusano, lombriz*
nsoŋ: *pico, punta*
nsu: *veneno*
nsúsú(k): *torpe, desmañado*

nsút: *negro* (color); *negrura, oscuridad, tenebroso;* nsút mot ríswée: *lagarto*

ntam: *gracia, suerte*

ntanán: *ronco*

ntâŋ: *indemnización, paga;* ntáŋ étom: compensación económica que recibe el tío materno de su sobrino

ntaŋ: esp. de *picante*

ntáŋán: *europeo, hombre blanco* (en general)

ntat: *queja; balido*

ntéé: *pleito, discordia, discrepancia*

ntegán: *débil, blando, cansado*

ntem: *rama* (de árbol)

ntĕn: *señal, huella*

nté(ñ): *medida;* nté(ñ) mbóó: *del mismo, de la misma clase;* nté(ñ)te: *desde entonces*

ntet: *cien, cesto* hecho de hojas de palmeras

ntétĕ(k): *perezoso*

ntók: *pequeño* (adj. calif.) (cl.1)

ntom

ntôm: *sombrero*

ntómá: *oveja, cordero*

ntóó: *primogénito, testigo*

ntotom: pez de piel oscura y lisa

ntot: *solitario*

ntsan(a): *muleba* (pez)

ntsamán: *embrollado, trastornado*

ntsaŋ: *sarna*

ntsáp: *jabón*

ntsáán: *aplastado, machacado*

ntseŋ(a): *recipiente, palangana*

nt(s)í: *amo, superior, señor*

ntsi: *ciudad*

ntsiga: (adj.), *cuajado, coagulado*

ntsíma(ekon): *plátano machado*

ntsíp: *pulpa de un fruto*

nt(s)úm: *bastón,* instrumento para machacar la yuca

ntsú: pedúnculo del racimo de bananas

nt(s)uk: (adj.), *colgajo; acabado, raído*

nt(s)úm(u): variante dialectal del fang

Ntútúmú: nombre propio

nt(s)út(s)um: *arco iris*

nt(s)ŭt: *enmarañado*

-num: *sentir, despedir un olor*

numí:	*fresco, crudo, no cocido*
nwôŋ:	variedad de *anguila* de agua dulce
nwú / nwúán:	*muerto*
nwúwúp:	*ladrón*
nya:	*intestino*
nyâm:	*cocinero* (que cocina)
nyân:	*que asa (asador)*
nyan:	*que espera*
nyáŋán:	*asado*
nyé(g)ele:	*maestro (el que enseña)*
n + zâm:	(V. "z"), agradable, dulce, sabroso
n + zeñ:	(V. "z"), hambre

Ñ

-ñáa:	(muletilla)
-ñaba:	*rasgarse, desgarrarse*
ña(k):	*vaca*
ñák:	(imperat.) *bebe*
ñála:	*masticar, mascar*
-ñam:	*lloviznar*
-ñan:	*sufrir, sentir mal; causar dolor, hace sufrir; guardar, defender con*
-ñan(a) / -ñamle:	*desear, codiciar, ansiar*
-ñâŋ:	*mamar; sumergir, zozobrar, hundirse*
-ñap:	*rasgar, desgarrar*
ñát:	*búfalo*
ñé:	*él*
-ñée:	*lamer*
-ñeme:	*derretir(se)*
-ñenan	
ñéñ:	*suciedad, sucio, porquería*
ñi:	*este, ese, aquel* (cl.1)
-ñíi:	*entrar*
ñîm	
-ñîm:	*negar*
ñîn:	*piojo*
-ñîŋ:	*refunfuñar, murmullo:* meñîŋ
ñó:	*serpiente, culebra*
-ñon:	*tomar, recibir*
ñóŋ:	*hilo* (para coser)
-ñom(o)-le:	*hacer cosquillas*
ñom(ó)ñom(o):	*cosquillas, cosquilleo*

-ñú: *beber, tomar*
ñúu: *cuerpo*
-ñúu: *hacer beber; esquivar*
núk: *canas*
ñ(y)áa: *(su) madre; importante, verdadero, serio*
ñwaá: *(tu) madre*

O

o-: pref. sg. GVI: o-/a-; o-nǔ/a-nǔ: *dedo(s)*
ó: (loc.)
ó sí: *en el suelo*
ó kó: *por este lado*
ó lwí: *allá*
ó ně: *aquí*
ó mvús: *¡atrás!, en último lugar*
ó mvók: *en mi pueblo/país*
ó mvuvúa: *el último*
ó súsúa: *en primer lugar*
ó sú: *delante*
ó-súsú: *primeramente*
osú: *delantera*
ooó: (afir.), *sí*
óo: (neg.), *no*
obá: *pago, salario*
oba ngǎm: acción común, entendimiento para hacer un trabajo, una guerra o una "palabra"
obǎ(k): *desolladura* (en los pies)
Obama: nombre propio
obam: *gavilán*
obǎn: *invasión* (guerra de varias tribus contra una aldea o grupo de aldeas)
obě: *en pequeña cantidad, un poco*
obébé: esp. de *olla* pequeña
obém: *tórtola*
oběŋ: *paloma*
obom: taparrabo de corteza
obon: *perla, collar de perlas*
obut: *césped, hierba*
oden?/ódén?: *¿cuándo?*
Odii: nombre propio
odôŋ
odú: *tórtola*

odú(k): *cintura*

odurá: *pillaje*

odzam: pequeña *ardilla*

odzík: *bajo y delgado, débil*

ódzăn: *antes de ayer, pasado mañana*

odzódzom: (dim.), *cosita*

odzóeñ: esp. de pequeño *antílope*

oferga: *que sirve para cerrar*

ofet: *zancadilla*

ofum(u): *naranja*

okak: variante dialectal del fang

okala: *edad*

okálá:

okâm: *picante*

Okáná: nombre propio

okăŋ: bosquecillo salvaguardado en las cercanías del poblado por contener especies de frutos comestibles

okaŋ

Okee: nombre propio

okeŋ: *cuchillo, navaja*

oké(ñ): *hoja*

okira: *comercio, tráfico, negocio*

okŏn: *enfermedad*

okóŋ: *clítoris*

okop: *gancho*

okos: *tornado*

okos

okot

ókwá: *entonces, en aquel tiempo, en otro tiempo*

okwí(ñ): *oriente;* nse(n)-kwí(ñ): *calle arriba;* oswí(ñ)-okwi(ñ): *río arriba*

okúkut: *pobre, loco*

okpaá: *perdiz*

okpoŋ: esp. de *antílope*

ola(k): *tea/antorcha de recina*

olâm: *trampa*

olăŋ: *camilla* (para trasladar heridos o muertos)

olelé afan: *bosque secundario* o regenerado, zona antiguamente talada

olés: *arroz*

oloó: *esclavo*

Olóo: nombre propio (de hombre)

Olwíí: nombre propio (de hombre)

olúnŋ:	cólera, disgusto, dolor moral
omgbembás:	*esbelto*
oomos:	*de día*
omos:	*día (al filo del mediodía)*
omyas:	*danza típica*
omomót:	(dim.), *personita*
Onaa:	nombre propio (de hombre)
ondet:	*pereza, indolecencia, perezoso, holgazán*
ondodoo:	*aguja*
ondón:	*tigre*
onon:	*pájaro, ave*
óngénge:	*mejor*
onóŋ:	*esp. de liana*
onŭ:	*dedo* (de la mano o del pie)
o(n)zán:	*ganas de comer carne*
oongongó/oongweé:	*ayer*
ookírí:	*mañana*
osaa mboo:	variedad de *plato de mandioca*
Osaa:	nombre propio (de hombre)
osím:	hierba aromática
osímân:	*recuerdo, memoria*
osăŋ:	*estómago*
osap:	*conjunto de trampas*
oswî(ñ):	*río*
osôn:	*vergüenza*
osú:	*primero, (a)delante), delantera*
ó-súsúa:	*antes, en primer lugar*
otám:	*riñón*
otan:	*paraguas;* pequeño *murciélago*
otĕtĕ(k):	*lentamente*
otéte(ñ):	*estrella*
otété(ñ):	encontrarse en una situación difícil
otóŋ:	*lentitud, lento, despacio*
otoŋ:	*arroyo, riachuelo*
otsik:	*lento, torpe*
otsíra:	*humo*
ot(s)ú:	*recina (incienso)*
otúyŏm:	*viejo, anciano*
ovek:	esp. *escudilla, plato más pequeño*
ové(ñ):	*ardilla roja*
Ovono:	nombre propio (de hombre)
ovôn:	*hacha agrícola*
owon(o):	*cacahuetes;* nombre propio
Oyana:	nombre propio (de mujer)

oyan
oyă(p): *lejos*
Oyěm: distrito de la Rep. gabonesa
oyêm: *lengua* (miembro)
Oyee: nombre propio (de mujer)
oyó: *sueño;* wók oyó: *tener sueño;* molòm: *sueño profundo;* yé(ñ) oyó: *dormir*
oyŏm: *pequeño, minúsculo* (+ sustantivo = sentido diminutivo)
Oyono: nombre propio
oyon: *estación seca y fria, año*
oyóŋ: *enfermedad venérea*
ozěm: *titi*
ozila (o mokom): baile típico fang

P

pára/fára: *sacerdote (padre)*
pím: (ideóf.), *recto*
pôm/fôm: *bomba, grifo*
poar/foro: *barro, fango*
-pyar: *triturar, estrujar*

S

-sa: *rajar, hender, partir*
-sám(a): *extender un miembro;* sám wó: *extender la mano; avergonzar*
-sàm: *florecer*
sam: *flor, grano*
saman: *seis, sexto*
-sân: *alegrarse*
-san: *despedazar, hacer picadillo (picar)*
sáŋ: *agrio*
sá(s): fruto comestible *(Canarium edule)*
sátárá: *sábado*
-se: *todo(s)*
se: *no;* se má: *yo no*
-sé: *no ser/estar (presente)*
-sen(e): *resbalar*
sèn: *clavo*

-sẽñ: *trabajar*
-sem(e): *injuriar, desear mal*
sí: *tierra, suelo;* ásí: *por/debajo* (á tébele á sí: *debajo de la mesa*); ó sí: *en el suelo;* ... sí ... kaa: *tal o cual*
-sii: *hacer bajar*
-si(g)i: *descender, bajar*
sigi: *hormiga(s)*
sigébém: *termita*
-sik: *serrar*
sikúlu: *escuela, instrucción, educación*
-síli: *preguntar, solicitar* (un trabajo)
-sili: *bajar* (la voz o los precios)
-síman: *recordar, acordarse, pensar* o *imaginar*
sím: *vez;* sím ézíŋ: *alguna vez;* sim ése: *todas las veces, siempre*
-sĩŋ: *odiar, aborrear*
-síŋ: *luchar*
síiŋ: (ideóf.), *caer pesadamente*
síniŋ: (prést. ingl. shilling)
-sĩm: *punzar, escocer*
-síŋele: *agonizar*
só: *esp. de antílope*
-só: *venir, volver;* á sóó: *a la vuelta*
sóbele: *pala*
sóbo: *jabón*
-sobo: *esconderse, ocultarse*
sóm(o): *domingo, semana*
sóŋ: *tía* (hermana del padre)
soŋ: *tumba*
-som(o): *cazar*
-sóm(o): *saludar*
-sómân: *acusar, acusación*
-som: *introducir, meter*
-so(p): *lavar, habitar, esblecerse*
-sór(o): *desvertirse*
-sor(o): *ocultar, esconder*
-swan: *llegar*
suga: *final, extremo*
sugá: *estación de lluvias*
-su(k): *saludar; sacudir*
-sùk: *sujetar*
-sum: *echarse a perder, enmohecer*
-su(s): *descender*

-suu:	*hacer descender;* suu méki: *poner*
-s(y)êñ:	*trabajar*

T

ta!:	(muletilla), *¡mira!, ¡ahí está!*
táa-:	(aux. prohibit.), *"no deber"*
táabe:	*estar despierto* (con los ojos abiertos)
-tam-:	(aux.), hacer en primer lugar
tán:	*fuera;* á tán: *¡fuera!*
tán(a):	*cinco, quinto*
tâŋ:	*número, cantidad, precio;* tan ya?: *¿cuánto?*
tará / tetá / taa:	*(mi) padre*
-tár(a):	*comenzar, empezar* (u.t.c. auxiliar = *"hacer en primer lugar"*)
tás:	*almidón*
-tat:	*gemir, balar, plañir*
-te:	(demost.) *ese, esa, eso;* mo(t)te: *ese hombre*
-té:	*empezar, inventar, crear*
-tébe:	*ponerse de pie*
tébele:	*mesa*
-téle:	(V. de estado) *poner de pie;* tételé: *de pie, derecho, vertical(-mente)*
-têm:	*pensar*
-têñ:	*arrancar*
-tep:	*rehusar, rechazar*
-tée:	*descolgarse, desprenderse*
-tee	
tíri:	(excl.), *lamento, desgracia*
-tóbán:	*encontrarse*
-tobo:	*sentarse*
-tók:	(adj. calif.), *pequeño*
tók:	*cuchara*
tôm:	fruto silvestre de gusto entre la ciruela y la mora
tôŋ:	*trompeta*
-tóo:	*elegir, escoger*
-tóp	
-too:	*colocar*
-toó:	(V. de estado), *encontrarse;* mé-toó: *donde vivo*
-totoo:	*moto* (onom.)
totóo:	*joven* (tierna y muy guapa)
tú:	grito para alejar una cabra
tuúum:	*(ideóf.),* oscilación hacia adelante

tsáá!:	(excl.), *¡par diez!*
tsák:	*machacar*
-tsam:	*disolver* (una reunión), *esparcir*
-tsap:	*jugar*
tsém(e)le:	*estornudar*
tsééñ!:	(excl.), *¡caramba!*
-tsii:	*desatar, desligar*
-tsibi:	*pisar, pisotear*
tsiibe:	*estar atado* (V. estado)
-tsili:	*escribir*
-tsiman:	*rozar*
-tsimi:	*devolver*
-tsími:	*barco*
tsîn:	*pie, base*
-tsinan:	*significar*
-tsíni:	*empujar, activar, influir sobre, obligar*
tsini:	*atar*
tsiŋ:	*tejer, tricotar*
tsiŋbe:	*quedarse atado/cogido*
tsiŋan	
tsíra:	*(mi) padre*
tsirân:	*echar, expulsar, despedir*
tsit:	*animal, carne, bestia*
tsítsiri:	aument. de animal
tsóó!:	(excl.), *extrañeza*
-tsok:	*pensar*
-t(s)úgâ(n):	(V. aux.), *hacer bien, exactamente;* o-túga-kób(o): *habla bien*
-t(s)un:	*desollar*
-t(s)úp:	*huir, agujerear*
-tú(p):	*agujerear, taladrar, horadar*

V

vá:	*aquí*
-váa:	*ahí*
-vaa:	*sacar, quitar*
váná:	*aquí*
-vâŋ:	coger algo en detrimento de alguien, *disuadir*
-vaŋ:	*calmar, interponerse*
-vak:	*alegrarse*
v'álé:	*allí, es ese/aquel lugar*

ve?:	*¿dónde?*
ve:	*pero, excepto*
ve dáá (+ FV):	*no obstante;* v(e) ané: *como si*
-vé:	*dar*
-vé- -vá-:	aux. pasado inmediato (de hoy)
-vé?:	*¿qué?, ¿cuál?*
-vébân:	*familiarizarse, acostumbrarse*
-vee:	*despertar(se)*
-vebe:	*respirar*
vé(l)ves:	*relámpago*
-vegan:	*medirse, ajustar(se)*
-vek:	*medir, intentar*
-vèm:	*crecer, desarrollarse*
-véme:	*hacer crecer, aumentar, agrandar*
-veŋan:	*cambiar, convertir, volver, variar*
-veŋ:	*mentir, fingir*
-vê(ñ):	*orinar*
veñ:	*madurar*
v:	*leña*
-vyák:	*ser codicioso*
v(y)áá:	*allí*
vyǎn:	*sol*
vyek:	*vasija de barro*
vyet:	Iserpiente de color verde muy venenosa
-vís:	*cubrir, echar encima, colmar*
vyó:	*seta* (en general)
vyók:	*olla*
vyôŋ:	esp. de *antílope*
vyuúú:	(ideóf.), *muy negro, oscuro*
-víni:	*ennegrecer; aborrecer*
-vóó:	*otro, alguno*
vólo:	*ayudar, socorrer, asistir*
vôm:	*lugar, sitio*
voŋbe:	*estar sorprendido, extrañarse*
-vú:	*parecerse*
-vuŋ:	*estar agitado*
-vúŋele:	*soplar, inspirar*
-vus:	*equivocarse, no dar en el blanco*
-vús:	*hinchar(se)*
-vwée	
-vwẽñ:	*barrer*
vwían:	*olvidar*
-vwii:	
vwiñ:	*jugar, divertirse*

wă: *tú*
waa: *chimpancé*
-waa: *lanzar, echar, proyectar*
wás: (préstamo), *reloj*
-was: *escarbar*
wâs: (ideóf.), *extraer sin dificultad*
-wáa: *bañar*
-we(g)e: *descansar, reposar*
-wee: *llenar, meter*
-we(ñ): *reír(se), mofarse*
wéñ/wí(ñ): *allí, allá*
-wî(ñ). *matar, miel*
wó: *mano* (pl., mó; mŏmŏ, *nada* = lit., *manos vacías)*
-wóbo/wóban: *bañarse, untarse*
-wók: *oír, entender, sentir, obedecer, escuchar*
wólo: (aux.), "hacer en seguida"
-wom: *pelar*
wom: *mí(o)* (adj. pron., 1.ª p., sg.)
-wómo: *resucitar*
-wôn: (aux.), "hacer habitualmente"
wo ná(á): *esto es, pues*
wŏŋ: *miedo;* -ko wŏŋ: *tener miedo*
-wú: *morir;* ("cwúwuu, edzébédzebe": *hasta la muerte); costar, valer*
-wulu: *andar, caminar, marchar*
-wúp: *robar, robo*
-wûm: *producir, dar frutos*
-wûŋ: *vencer*
-wûŋ:
-wúrân: *encogerse, marchitarse*

Y

ya?: *¿cómo?, ¿qué tal?*
ya: (prep.), *y, con, contra;* y'a nnó/nló: *de memoria* (lit., *con la cabeza)*
-ya: *cercar*
-yǎ, -yǎŋ: sufijo o desidencia verbal, aspecto perfectivo
-yaa: *rascar(se)*
-yáa: *enfadarse*
yaáa!/yáaa!: (excl.), satisfacción por un beneficio, asentimiento
-yâm: *cocinar*

-yáan: *pagar, despedirse*
-yan(a): *esperar*
-yâŋ: *freir, asar*
yǎt: *del otro lado, en frente:* óswí(ñ) á yǎt
ye?: *¿es que...?* (part. interrog., siempre al comienzo de la frase)
ye: *desde, de:* atéé y(e) ó Bára: *desde Bata*
-yé-: (aux.), estar a punto de
-ye-: (aux.), futuro próximo
-yébe: *consentir, creer, aceptar, estar de acuerdo*
-yεε: *responder, contestar*
-yé(g)e: *aprender, imitar*
-yé(g)ele: *enseñar*
-yéle: *volar*
-yem: *saber, conocer*
-yêm: *apretar*
-yên: *ver*
-yéne: *aparecer, ser visto*
-yêñ: *trabajar, dormir*
-yi: *querer, desear, llorar;* u.t.c. aux. = futuro (-ye-)
-yian-: (aux.), *convenir, deber*
-yiε: *cantar*
-yírân: *pegar(se)*
yirân: (imperativo), *acercaos*
-yírban: *ser golpeado, pegado*
-yiri: *aproximar*
-yit: *aproximarse*
-yít: *golpear, pegar*
-yo: *dar un nombre*
-yoban: *recibir un nombre*
-yó: *devolver (vomitar)*
yó(p): *cielo, altura, arriba;* ó yó(p): *arriba;* áyó(p): *encima, sobre*
-yóp: *pescar*
-yó(l)o: *hacer devolver (vomitar)*
-yôn: *gritar*
-yôŋ: *quemar, estar caliente, estar encendido*
-yóo: (V. de estado), *estar abierto;* (V. de acción), *abrir*
-yóo: *saltar*

Z

(n)za?: *¿quién?*
-(n)zá-: (aux.), *para que no*

(n)zam: *palmera de rafia*

(n)zâm: *dulce (de buen gusto/sabor* = alimentos), *sabor, sabroso*

-(n)Zam(á): *Dios, lepra;* (n)zamá-dulu: pecado de transgresión de prohibición de las relaciones sexuales extramatrimoniales entre miembros del mismo clan

(n)zaman: *confundirse;* e(n)zǎm(n)zamân: *que se ha quedado confundido*

(n)zamangilá: *caoba* del Gabón (bot., *Khaya Klainei)*

(n)zamgbáá: *siete, séptimo*

(n)zǎlaŋ: *rayo*

(n)záŋ: *travesaño*

(n)zǎŋ: *medio;* nzán-álú: *medianoche*

Nzeé: nombre propio

(n)ze: *leopardo*

(n)zee: *barba*

(n)zek: *piña:* nkókñón

(n)zeze: *nada, vano;* á (n)zeze: *en vano, sin razón, por nada*

(n)zik: *sierra*

(n)zíŋ: *odio*

-ziŋ: (indef.), *cualquier(a), cierto*

(n)zok: *elefante*

-(n)zom(o): *osar*

(n)zomo: *tribu*

(n)zoŋ: *bilis; cruel, crueldad*

-(n)zu: *venir*

Nzwee: *nombre propio*

(n)zwe(ñ): *civeta*

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA ESCOGIDA

0. GENERAL

G. ECHEGARAY, C.: "Bibliografía lingüística de los territorios de Guinea", publicada en *Archivos del IDEA*, vol. 27, Madrid, diciembre de 1954.

GUTHRIE, M.: *The Bantu Languages of Equatorial Africa*, Oxford University Press, London, 1953.

HOMBURGER, L.: *Les Langues Négro-Africaines et les Peuples qui les parlent*, Payot, Paris, 1958.

LÁZARO CARRETER, F.: *Diccionario de términos filológicos*, Ed. Gredos, Madrid, 1981.

MOLINER, M.: *Diccionario de uso del español*, Ed. Gredos, Madrid, 1983.

MOUNIN, G.: *Clef pour la lingüistique*, Ed. Seghers, Paris, 1971.

R. A. E.: *Esbozo de una nueva gramática*, Espasa-Calpe, Madrid, 1973.

SECO, R.: *Manual de gramática española*, Aguilar, Madrid, 1980.

YOSU DE LEZAMA Y U.: *Introducción a las lenguas bantú de Guinea Ecuatorial* (en preparación).

1. FONÉTICA Y FONOLOGÍA

BÁGUENA CORELLA, L.: *Toponimia de la Guinea continental española*, IDEA, Madrid, 1947.

BERTIL MALMBERG: *La phonétique*, PUF, 1971.

BIBANG OYEE, J.: *Estudio fonológico del fang aplicado al habla de Río Muni (Guinea Ecuatorial)*, 1973 (inédito).

COSTA, M.: "De ortología y ortografía pamue", en *La Guinea española*, 1944.

G. ECHEGARAY, C.: *Estudios guineos*, vol. I: *Filología*, CSIC-IDEA, Madrid, 1959 (V. Bibliografía).

— "Hacia una unificación ortográfica de la lengua pamue", en *Archivos del IDEA*, vol. 19.

— *Morfosintaxis del Bujeba*, CSIC-IDEA, Madrid, 1960.

NDONG, A.: "Escritura de los nombres fang", en *La Guinea española*, 1957, pág. 214.

2. GRAMÁTICAS

BOLADOS CARTER, CMF: *Gramática pamue*, Imprenta Montserrat, Barcelona, 1900.

GRAFFIN, R., y PICHON, F.: *Grammaire Ewondo*, Congrégation du St. Esprit, Paris, 1930.

HAGEN, G.: *Trnje von Gramática pamue* (inédita, en manuscrito).

H. M. ADAMS (of Gabon Mission Nassan): *Fañue Primer and vocabulary*, rev. por J. Bushnell (publicado por R. B. Nassan, 1881).
LARGEAU, V.: *Encyclopédie pahouine, Congo-français. Eléments de grammaire et de dictionnaire français-pahouine* (s.l., 1901).
NDONG ESONO, S.: *Gramática pamue*, CSIC, Madrid, 1956.
NZE ABUY, R. M.ª: *La lengua fang o nkobo fañ*, Ed. Claret, Barcelona, 1975.
PP. MISIONEROS CMF: *Elementos de la gramática pamue*, Barcelona, 1901.
ULIBARENA, R. P.: "Gramática pamue", en *El misionero*, 1948.
WOLF, P. et P.: *Notes sur la langue (fang)*, págs. 441-476. Ver *ob. cit.*, pág. sig.

3. DICCIONARIOS, LÉXICOS, ETC.

BÁGUENA CORELLA, L.: *Toponimia de la Guinea continental española*...
Lejeune Dictionnaire français-fang, précédé de quelques principes grammaticaux sur cette même langue, Paris, 1892.
MARLING, A. W.: *Dictionnaire fang-français*, New York, 1872.
MARTROU, S. Sp. (Mr. L.): *Lexique fañ-français*, Paris, 1933.
MISIONEROS CMF: *Diccionario manual español-pamue, pamue-español*, Madrid, 1926.
R. N. CUST y A. O. ZABALA: "Diccionario pamue-español", *Vocabulary of the Fan Language*, CSPK, London, 1887.
SAMUEL GALLY: *Dictionaire fang-français et français-fang, suivi d'une grammaire fang*, Messeiller, Neuchâtel, 1964.
"Toponomía de nombres compuestos pamues", en *La Guinea española*, 1957.

4. OTROS

ARANZADI, Íñigo de: *La adivinanza en la zona de los ntumu*, Tradiciones orales del bosque fang, IDEA, Madrid, 1962.
BIBANG OYEE, J., y RIQUELME, J.: "Introducción a la literatura fang", en *Africa 2000*, revista trimestral de cultura, núm. 4, 1987, págs. 4 a 13.
BRAVO CARBONEL, J.: *Anecdotario pamue. Impresiones de Guinea*, Ed. Nacional, 1942.
— *En la selva virgen del Muni*, 1.ª ed., 1925.
Catecismos de los Misioneros cmf.
COLLET CLAUDE: *Le culte de Bwiti chez les fang du Gabon*, 1974.
ESTUDIANTES DE LA FACULTAD DE HISTORIA (Grupo): "Esbozo de una sociografía de la cultura fang de Guinea Ecuatorial", diciembre de 1981.
FERNÁNDEZ MAGAZ, M.: *Cuentos en el Abáá*, C. C. Hispano-Guineano, Malabo, 1987.
— *Milang (leyendas, tradiciones, cuentos, danzas y juegos de Guinea Ecuatorial)*, Ed. M. Educación y Deportes, 1984.
G. ECHEGARAY, C.: *Estudios guineos*, vol. II: *Etnología*, CSIC-IDEA, Madrid, 1964.
— "La música indígena en la Guinea española", en *Archivos del IDEA*, a. IX, núm. 38, págs. 1947.

FERNÁNDEZ, L. R. P.: "Refranero pamue", en *La Guinea española*, 1958. Notas págs. 24, 39 y 54.

LINIGER-GOUMAZ, MAX: *Guinea Ecuatorial*. Bibliografía general, vol. II, 1976.

MARLING, A. W.: *Premier livre de lecture pahouin*, London, 1894, cit. por Johnston.

NDONG MBA-NNEGUE, J.: *Los fang, cultura, sociedad y religión*, Madrid, 1985.

NTEN: *Fañ oswa (premier livre de lecture en fang)*, Société des Missions Evangéliques, Mission du Gabon, Paris, 1921.

OBENGA, Th.: *Les Bantu (Langues, peuples, civilisations)*, Présence Africaine, Dakar, 1985.

OCHA'A MVE, C.: *Tradiciones del pueblo fang*, Ed. Rialp, Madrid, 1981.

PANYELLA, A., y SABATER, J.: "Los cuatro grados de la familia en los fang de la Guinea española, Camarones y Gabón, en *Archivos del IDEA*, a. IX, núm. 40, págs. 7-171.

— *Esquema de etnología de los fang-ntumu*, CSIC, 1959.

— "La casa y el pueblo fang", en *Archivos del IDEA*, a. V, núm. 16.

R. ÁLVAREZ, H.: *Leyendas y mitos de Guinea*, IDEA, 1951. Notas sobre folclore pamue.

TESSMANN, G.: *Die Pangwe*, Berlin, 1913.

WOLF, P. et P. de: *Un mvet de Zwè Nguéma, chant épique fang*, recueilli par H. Pepper, réédité par Armand Colin, Paris, 1972 (Collection Classiques Africains). V. notes sur la langue, pp. 441 a 476.

COLECCION ENSAYOS 2

El fang, también conocido por pamue, es una lengua bantú perteneciente a la gran familia Níger-Congo, grupo 5: Benué-Congo. En la clasificación general de las lenguas africanas bantúes, el fang se sitúa en el África Central, que comprende el sur de Camerún, la parte septentrional de Gabón hasta el Ogogüe y Río Muni (Guinea Ecuatorial), de población esencialmente fang.

En Guinea Ecuatorial el fang tiene dos variantes: la del Norte, ntúm(u), cuyo centro se halla en Bitam y se extiende hasta Kono, y la del Sur, okak, que llega hasta la región de Medouneu, Norte de Gabón.

El autor de esta obra, Bibang Oyee, cree que, aunque en el plano "literario" (representación gráfica y literatura escrita), el fang de Guinea Ecuatorial es pobre, el mal se puede remediar. Para él, el futuro del fang escrito depende exclusivamente de las políticas lingüística, pedagógica y cultural que se lleven a cabo. Existe aún una gran producción literaria oral que requiere ser recopilada. Por otra parte, el futuro de la literatura fang dependerá también, a partir de ese momento, de la producción literaria de los mismos guineoecuatorianos en ese idioma. De esta manera contribuirá no sólo a excitar el apetito intelectual de sus compatriotas, sino también el de los extranjeros.

